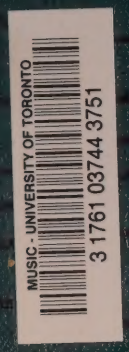
А. ДВОРЖАК РУСАЛКА


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03744 3751

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037443751

ANTONÍN DVOŘÁK

op. 114

R*U*S*A*L*K*A

LYRICKÁ POHÁDKA O TŘECH JEDNÁNÍCH

SLOVA JAROSLAV KVAPIL

KLAVÍRNÍ VÝTAH KAREL ŠOLC

*

VYDAVATELSTVÍ HUDBA MOSKVA 1968

АНТОНИН ДВОРЖАК

соч. 114

Р*У*С*А*Л*К*А

ЛИРИЧЕСКАЯ СКАЗКА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ЛИБРЕТТО ЯРОСЛАВА КВАПИЛА. РУССКИЙ ТЕКСТ СОФИИ ГИНЗБЕРГ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ И ФОРТЕПИАНО КАРЕЛА ШОЛЦА

*

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
OSOBY

ПРИНЦ	*тенор*
PRINC	*tenor*
ЧУЖЕЗЕМНАЯ КНЯЖНА	*сопрано*
CIZÍ KNĚŽNA	*soprán*
РУСАЛКА	*сопрано*
PUSALKA	*soprán*
ВОДЯНОЙ	*бас*
VODNÍK	*bas*
БАБА-ЯГА	*меццо-сопрано*
JEŽIBABA	*mezzosoprán*
ЛЕСНИК	*тенор*
HAJNÝ	*tenor*
ПОВАРЁНОК	*сопрано*
KUCHTÍK	*soprán*
ЛОВЧИЙ	*тенор*
LOVEC	*tenor*
ПЕРВАЯ ЛЕСОВИЧКА (Лесная фея)	*сопрано*
LESNÍ ŽÍNKA	*soprán*
ВТОРАЯ ЛЕСОВИЧКА (Лесная фея)	*сопрано*
JINÁ ŽÍNKA	*soprán*
ТРЕТЬЯ ЛЕСОВИЧКА (Лесная фея)	*альт*
TRETÍ ŽÍNKA	*alt*

Družina princova, hosté, lesní žínky, rusalky.

Свита Принца, гости, лесовички, русалки.

M
1503
D988R86
1968

LIBRARY
JAN 17 1969
UNIVERSITY OF TORONTO

РУСАЛКА
RUSALKA

УВЕРТЮРА
OUVERTURA

АНТОНИН ДВОРЖАК,
ANTONÍN DVOŘÁK,
(1841 - 1904)

Op. 114

Andante sostenuto

Ф-п.

Vlc.

pp

Timp.

Fl.

Archi

p

sf

p

dim.

pp

rit.

1

in tempo

pp

Vlc.

Timp.

p

f

dim.

p

pp

p

Fl. tr poco string. tr tr poco rit.

mf sf sf

poco ritard.

f p

2 Tempo I

ppp

Archi

Cor. e corno inglese

pp

Clar. Cor. Clar.

sf sf pp

Clar.

dim. ppp

Fl. Cl.

p

m.s.

Archi

pp

Vlc. Fag.

p p

Viol.

3 Ob.

sf dim. p

ff

Fl. e picc.

Fl. e picc.

poco a poco acceler.

Viol.

Fag. Vlc. Cb.

Tempo I

Trbni

4

Cor.

Cor. Trbni

Vlc.

Fag.

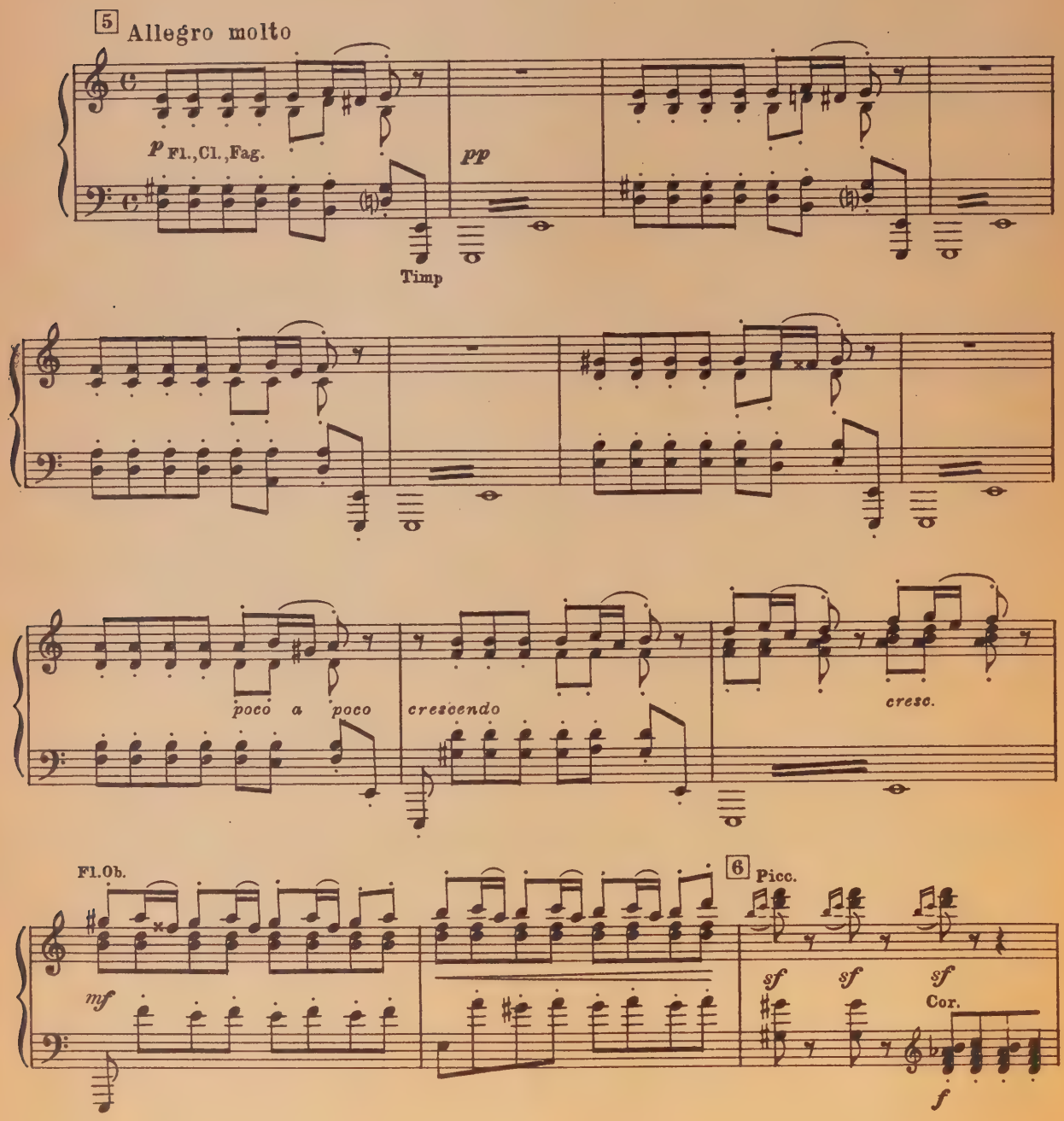
Tb.

Fag.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
PRVNÍ DĚJSTVÍ

Луг на берегу озера, окаймленного деревьями. В стороне избушка Бабы-Яги. На ветвях старой ивы, склонившейся над озером, сидит Русалка, погруженная в грустное раздумье.

Palouk na pokraji jezera. Kolkolem lesy, v nichž na břehu jezera bydlí Ježibaba ve své chalupě. Měsíc svítí. Na staré vrbě, jež se sklání k jezeru, sedí Rusalka, smutně jsouc zamyšlena.



sf sf sf sf sf sf sf sf sf

f

sf sf sf sf

Trbe, Cor.

ff

Trbni, Tb.

sf sf

Viol. sf

mf

Cor.

Fiati

pp

Cor.

p

Cor.

pp

ЗАНАВЕС
ОПОНА VZHŮRU

7

pp

Cl., Fag.

fp

cresc. molto

Timp.

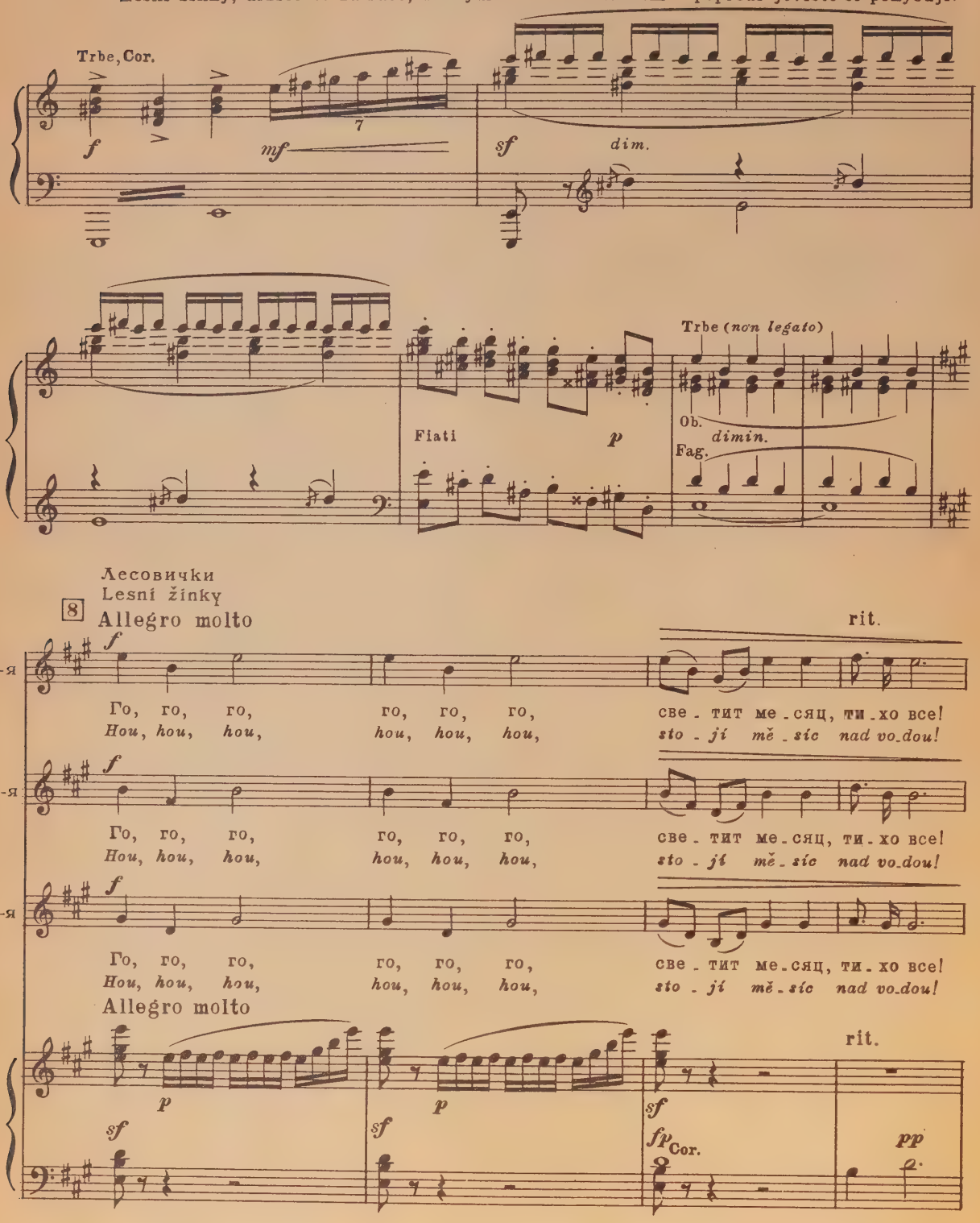
Cor.

mf

7

fp

Шесть лесовичек (3 поют) ведут хоровод на переднем плане.
Lesní žínky, držíce se za ruce, lehkým tanečním krokem v popředí jeviště se pohybují.



Moderato

Tempo I

1-я

2-я

3-я

Эхо (хор за сценой)
Echo (sbor za scénou)

pp

Све - тит ме - сяц, ти - хо все!
Sto - jí mě - síc nad vo - dou!

Moderato

Tempo I

pp Archi

9

mf mezza voce

1-я

По вол - нам лу - чи мель - ка - ют, меж кам - ней вглубь
Zvě - da - vě se v hloub - ku dí - vá, po ka - me - ní

mf mezza voce

2-я

По вол - нам лу - чи мель - ка - ют, меж кам - ней вглубь
Zvě - da - vě se v hloub - ku dí - vá, po ka - me - ní

mf mezza voce

3-я

По вол - нам лу - чи мель - ка - ют, меж кам - ней вглубь
Zvě - da - vě se v hloub - ku dí - vá, po ka - me - ní

fp *pp* *sf* *p*

1-я

про - ни - ка - ют, во - дя - ной на дне ки - ва - ет,
ke dnu splý - vá, ha - str - má - nek hla - vou ký - vá,

2-я

про - ни - ка - ют, во - дя - ной на дне ки - ва - ет,
ke dnu splý - vá, ha - str - má - nek hla - vou ký - vá,

3-я

про - ни - ка - ют, во - дя - ной на дне ки - ва - ет,
ke dnu splý - vá, ha - str - má - nek hla - vou ký - vá,

tr *sf* *p* *tr* *(tr)* *sf* *cresc.*

10 (Танцуют)
(Tančí)

1-я

гой, гой, гой, ста - ри - ков - ской го - ло - вой.
hou, hou, hou, sta - rou hla - vou ze - le - nou.

2-я

гой, гой, гой, ста - ри - ков - ской го - ло - вой.
hou, hou, hou, sta - rou hla - vou ze - le - nou.

3-я

гой, гой, гой, ста - ри - ков - ской го - ло - вой.
hou, hou, hou, sta - rou hla - vou ze - le - nou.

f *sf* *f* *ff*

1-я

Гой, гой, гой,
Hou, hou, hou,

2-я

Гой,
Hou,

3-я

Fl.

sf *sf* *sf* *sf*

f *mp* *mp*

1-я

гой, гой, гой,
hou, hou, hou,

2-я

гой,
hou,

гой,
hou,

гой,
hou,

3-я

Гой, гой, гой,
Hou, hou, hou,

гой, гой, гой,
hou, hou, hou,

fp *fp* *f* *mp* *p* *mp* *fp*

11

1-я

гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

2-я

гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой, гой,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

dim. pp fpp fp Cor.

1-я

гой, гой, гой, кто тут хо - дит в час ноч - ной?
hou, hou, hou! Kdo to cho - dí no - cí tou?

2-я

гой, гой, гой, кто тут хо - дит в час ноч - ной? Гой, гой,
hou, hou, hou! Kdo to cho - dí no - cí tou? Hou, hou,

3-я

гой, гой, гой, кто тут хо - дит в час ноч - ной?
hou, hou, hou! Kdo to cho - dí no - cí tou?

f fp pp mf Vlc. Fl.,Ob. Cl.

1-я

p

Гой!
Hou!

2-я

p

гой!
Hou!

3-я

p

Гой!
Hou!

Cl., Vlc.

pp

sf

p

Fag.

12

1-я

p

Ме - сяц дер - жит путь - до - рож - ку к во - дя - но - му
На - str - mán - ku, mě - síc stou - pá, už se to - bě

2-я

p

Ме - сяц дер - жит путь - до - рож - ку к во - дя - но - му
На - str - mán - ku, mě - síc stou - pá, už se to - bě

3-я

p

Ме - сяц дер - жит путь - до - рож - ку к во - дя - но - му
На - str - mán - ku, mě - síc stou - pá, už se to - bě

pp

sf

p

1-я

под о - кош - ко, по - го - ди, ста - рик, не - множ - ко,
v ok - ně hou - pá, za chví - li se k to - bě vlou - pá,

2-я

под о - кош - ко, по - го - ди, ста - рик, не - множ - ко,
v ok - ně hou - pá, za chví - li se k to - bě vlou - pá,

3-я

под о - кош - ко, по - го - ди, ста - рик, не - множ - ко,
v ok - ně hou - pá, za chví - li se k to - bě vlou - pá,

(tr) sf pp tr sf

13 (Хоровод)
(Tanec)

1-я

гой, гой, гой, гой, он во - рвет - ся в те - рем твой!
hou, hou, hou, hou, ve tvou síň - ku stří - br - nou!

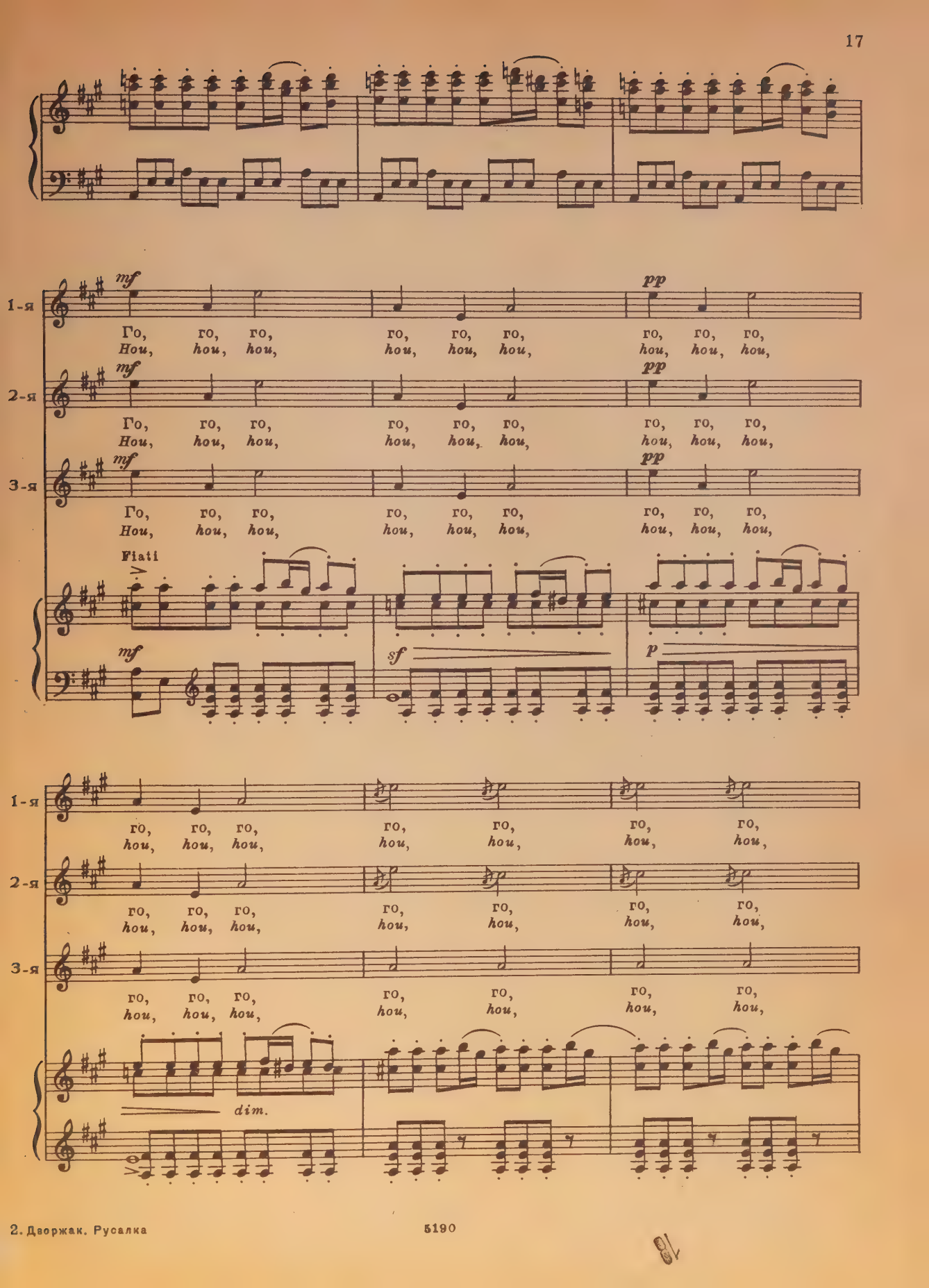
2-я

гой, гой, гой, гой, он во - рвет - ся в те - рем твой!
hou, hou, hou, hou, ve tvou síň - ku stří - br - nou!

3-я

гой, гой, гой, гой, он во - рвет - ся в те - рем твой!
hou, hou, hou, hou, ve tvou síň - ku stří - br - nou!

mf f mf crescendo f ff


1-я
mf
pp
Го, го, го, го, го, го, го, го, го,
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
2-я
mf
pp
Го, го, го, го, го, го, го, го, го,
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
3-я
mf
pp
Го, го, го, го, го, го, го, го, го,
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
Fiati
mf
sf
p
1-я
го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
2-я
го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
3-я
го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
dim.

rit. Moderato 14

1-я: бро - дит ме - сяц, ти - хо все. Ве - те - рок во -
mě - síc blou - dí nad vo - dou! Po je - ze - ře

2-я: бро - дит ме - сяц, ти - хо все. Ве - те - рок во -
mě - síc blou - dí nad vo - dou! Po je - ze - ře

3-я: бро - дит ме - сяц, ти - хо все. Ве - те - рок во -
mě - síc blou - dí nad vo - dou! Po je - ze - ře

Эхо (далеко за сценой)
Echo (sbor za scénou)

Ти - хо все!
nad vo - dou!

rit. Moderato Archi con sord.

Fl.

poco rit.

1-я: - ды кос - нул - ся, во - дя - ной от сна о - чнул - ся.
tan - čí vá - nek, pro - bu - dil se ha - str - má - nek,

2-я: - ды кос - нул - ся, во - дя - ной от сна о - чнул - ся.
tan - čí vá - nek, pro - bu - dil se ha - str - má - nek,

3-я: - ды кос - нул - ся, во - дя - ной от сна о - чнул - ся.
tan - čí vá - nek, pro - bu - dil se ha - str - má - nek,

poco rit.

in tempo

1-я

Встань, при-го-жий, встань, хо-ро-ший, гой-я, гой-я, го, го,
ha-str-má-nek, ta-tr-má-nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

2-я

Встань, при-го-жий, встань, хо-ро-ший, гой-я, гой-я, го, го,
ha-str-má-nek, ta-tr-má-nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

Встань, при-го-жий, встань, хо-ро-ший, гой-я, гой-я, го, го,
ha-str-má-nek, ta-tr-má-nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

in tempo

1-я

pp

гой, гой, гой,
hou, hou, hou,

2-я

pp

гой, гой, гой,
hou, hou, hou,

3-я

pp

гой, гой, гой,
hou, hou, hou,

pp

Cl. Fl.

6 6 6

15 Tempo I. Allegro molto

1-я

гой, гой, гой, вол-ны пе-нит во-дя-ной, вол-ны пе-нит во-дя-ной,
hou, hou, hou, bub-lin-ky už ze dna jdou, bub-lin-ky už ze dna jdou,

2-я

гой, гой, гой, вол-ны пе-нит во-дя-ной, вол-ны пе-нит во-дя-ной,
hou, hou, hou, bub-lin-ky už ze dna jdou, bub-lin-ky už ze dna jdou,

3-я

гой, гой, гой, вол-ны пе-нит во-дя-ной, вол-ны пе-нит во-дя-ной,
hou, hou, hou, bub-lin-ky už ze dna jdou, bub-lin-ky už ze dna jdou,

Tempo I. Allegro molto

Cor. *pp* *fp* Vlc.

1-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

2-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

Cl., Fag. *p* 3 Trb., Tuba

Picco. Ob. Viol. *sf*

Водяной поднимается из озера, протирает глаза и
Vodník se vynoří, mne si oči a dívá se na tančící.

1-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

2-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

mf *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* Tr.

смотрит на танцующих.

1-я

во - дя - ной по - ки - нул дно!
ha - str - má - nek nad vo - dou!

2-я

во - дя - ной по - ки - нул дно!
ha - str - má - nek nad vo - dou!

3-я

во - дя - ной по - ки - нул дно!
ha - str - má - nek nad vo - dou!

ff Tr. *f* *dim.* Cor. *sf*

16 Водяной смотрит на пляшущих лесовичек.
Vodník dívá se na tančící žínky.

1-я
Он у нас не - прочь же - ниться, кто, по - друж - ки,
Na - str - má - nek chce se že - nit, kte - rá z vás chce

2-я
Он у нас не - прочь же - ниться, кто, по - друж - ки,
Na - str - má - nek chce se že - nit, kte - rá z vás chce

3-я
Он у нас не - прочь же - ниться, кто, по - друж - ки,
Na - str - má - nek chce se že - nit, kte - rá z vás chce

Лесовички заигрывают с водяным, тот пытается поймать их.
Lesní žínky dorážejí na vodníka, jenž marně rukama po nich lapá.

1-я
со - гла - сит - ся ря - дом с де - дом о - чу - тить - ся
vo - du pě - nit, děd - ka če - sat, lo - že změ - nit,

2-я
со - гла - сит - ся ря - дом с де - дом о - чу - тить - ся
vo - du pě - nit, děd - ka če - sat, lo - že změ - nit,

3-я
со - гла - сит - ся ря - дом с де - дом о - чу - тить - ся
vo - du pě - nit, děd - ka če - sat, lo - že změ - nit,

1-я

p (*cresc.*) *f*

и че_сать е_го ко_си_цы, гой, гой, гой, гой, век то_мить_ся под во_дой?
děd_ka če_sat, lo_že změ_nit, hou, hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou?

2-я

p (*cresc.*) *f*

и че_сать е_го ко_си_цы, гой, гой, гой, гой, век то_мить_ся под во_дой?
děd_ka če_sat, lo_že změ_nit, hou, hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou?

3-я

p (*cresc.*) *f*

и че_сать е_го ко_си_цы, гой, гой, гой, гой, век то_мить_ся под во_дой?
děd_ka če_sat, lo_že změ_nit, hou, hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou?

p *f* *ff*

(*sopra*)

1-я

ff

Гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной,
Hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou,

2-я

ff

Гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной,
Hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou,

3-я

ff

Гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной,
Hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou,

ff *sf*

1-я

гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной, гой, гой, гой, гой, гой!
hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou, hou, hou, hou, hou, hou!

2-я

гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной, гой, гой, гой, гой, гой!
hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou, hou, hou, hou, hou, hou!

3-я

гой, гой, гой, вме_сто баб_ки во_дя_ной, гой, гой, гой, гой, гой!
hou, hou, hou, s bab_kou ha_str_ma_no_vou, hou, hou, hou, hou, hou!

Лесовички окружают стоящего по пояс в озере Водяного.

17 Skotačí kolem vodníka, který z vody nemůže a jen po pás vyčnívá nad hladinu.

1-я

Го, го, го, го, го, го,
Hou, hou, hou, hou, hou, hou,

2-я

Го, го, го, го, го, го,
Hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

Го, го,
Hou, hou,

1-я

го, го, го, го, го, го, го!
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!

2-я

го, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,

3-я

го, го, го, го, го, го,
hou, hou, hou, hou, hou, hou,

mp dim. p

18 (с выкриком)
(vyhouknou)

1-я

sff. rit.

2-я

sff

го, го, го, го!
hou, hou, hou, hou!

3-я

sff

го, го, го, го!
hou, hou, hou, hou!

sf fp rit.

Водяной (добродушно, шутливо)
Vodník (dobromyslně a jakoby žertem)

Moderato

Вот э - то ми - ло — ле - со - вич - ки за - гля - ну - ли к нам.
I pě - kně ví - tám, pě - kně ví - tám z le - sa k je - ze - ru.

Fag. mp pp pp

Meno mosso

Вод. V.

Что, за - ску - ча - ли там, в ле - су сво - ем?
Jakž, je tam smu - tno buj - ným sle - čin - kám?

pp Archi sf sf sf pp

Allegro

19

Poco meno mosso

Мой дом пре - кра - сен и бо - гат до - бром, зла - ты - е рыб - ки в не - во - де мо -
Mám do le na dně sa - mu nád - he - ru a zla - tých ry - bek na py - tle tam

f Tr. Cor. mf Trbni sf p pp

Снова ловит лесовичек, ускользающих от него.
Lapá rukou po žínkách, které mu pokaždé uklouznou.

Allegro molto (Tempo I)

Вод. V.

.ем. Лю.бо мне но - ча - ми красть.ся ка - мы - ша - ми, как у - ви - жу
mám, rá - ko - sím se kmit - nu, ru - ku svou jen na - pnu, po sle - čin - ce

Cor., Fag.

pp *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Вод. V.

крош - ку, хвать е - е за нож - ку и тя - ну на дно!
chňa - pnu, za nož - ky ji chyt - nu, stá - hnu si ji k nám!

sf *sf* *sf* *sf* *f* *f* Ottoni

Ловит их.
Lapá po nich.

Вод. V.

Лесовички
Lesni žínky

1-я

mf

Гей, де - ду - ня, гей - я, гей! Так и быть, ло - ви ско - рей!
Ha - str - mán - ku, he - ja hej, te - dy si nás na - chy - tej!

2-я

mf

Гей, де - ду - ня, гей - я, гей! Так и быть, ло - ви ско - рей!
Ha - str - mán - ku, he - ja hej, te - dy si nás na - chy - tej!

3-я

mf

Гей, де - ду - ня, гей - я, гей! Так и быть, ло - ви ско - рей!
Ha - str - mán - ku, he - ja hej, te - dy si nás na - chy - tej!

12 *sf* *p* *f* 12 *sf* *p*

Водяной неловко пытается поймать лесовичек.
Vodník lapá nemotorně po lesních žínkách.

20 Водяной высовывается
Vodník se natahuje víc a

1-я

Гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей!
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!

2-я

Гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей!
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!

3-я

Гей, гей, гей, гей, гей, гей, гей!
Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!

Picc. Fl. I

Ottoni

III Trb., Tb.

из озера, пытаясь поймать лесовичек.
víc z vody, lapaje po žínkách.

1-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, так и быть, ло-
Ha-str-mán-ku, he-ja, hej, te-dy si nás na-chy-tej, te-dy si nás

2-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, так и быть, ло-
Ha-str-mán-ku, he-ja, hej, te-dy si nás na-chy-tej, te-dy si nás

3-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, так и быть, ло-
Ha-str-mán-ku, he-ja, hej, te-dy si nás na-chy-tej, te-dy si nás

Ob. Cl.

21

mezza voce

1-я
-ви ско-рей! Коль пой-ма-ешь,
na - chy-tej! Kte - rou chy - tíš,

2-я
-ви ско-рей! Коль пой-ма-ешь,
na - chy-tej! Kte - rou chy - tíš,

3-я
-ви ско-рей! Коль пой-ма-ешь,
na - chy-tej! Kte - rou chy - tíš,

sf *p* Fag.

Лесовички отступают от озера, напевая и танцуя.
Lesní žínky při tomto zpěvu couvají od jezera stále poskakujíce a dovádějíce.

1-я
в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku,

2-я
в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku,

3-я
в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku,

sf *p* *sf*

poco a poco cresc.

mp

1-я

коль пой-ма-ешь, в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, только баб-ка, ха, ха, ха,
kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, a-le že-na, ha, ha, ha,

mp poco a poco cresc.

2-я

коль пой-ма-ешь, в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, только баб-ка, ха, ха, ха,
kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, a-le že-na, ha, ha, ha,

mp poco a poco cresc.

3-я

коль пой-ма-ешь, в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, только баб-ка, ха, ха, ха,
kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, a-le že-na, ha, ha, ha,

poco a poco cresc.

Cl., Fag.

p

cresc.

(Смеются)
(Smích)

f

1-я

кру-то-ва-та и ли-ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
za u-ši ti vy-ta-há, ha-ha, ha-ha, ha-ha, ha-ha,

f

2-я

кру-то-ва-та и ли-ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
za u-ši ti vy-ta-há, ha-ha, ha-ha, ha-ha, ha-ha,

f

3-я

кру-то-ва-та и ли-ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
za u-ši ti vy-ta-há, ha-ha, ha-ha, ha-ha, ha-ha,

fp *fp* *fp* *fp*

1-я

ко-ло-ту-шек на-да-ет, креп-ко у-ши на-де-рет! Гей-я,
za u-ši ti vy-ta-há, za u-ši ti vy-ta-há! He-ja

2-я

ко-ло-ту-шек на-да-ет, креп-ко у-ши на-де-рет, да, то-то вот! Гей-я,
za u-ši ti vy-ta-há, za u-ši ti, za u-ši ti vy-ta-há! He-ja

3-я

ко-ло-ту-шек на-да-ет, креп-ко у-ши на-де-рет, да, то-то вот! Гей-я,
za u-ši ti vy-ta-há, za u-ši ti, za u-ši ti vy-ta-há! He-ja

secco *p* *f marc.*

1-я

гей, гей-я, гей, гей-я, гей-я, гей-я, гей-я,
hej, he-ja hej, he-ja, he-ja, he-ja, he-ja,

2-я

гей, гей-я, гей, гей-я, гей-я, гей-я, гей-я,
hej, he-ja hej, he-ja, he-ja, he-ja, he-ja,

3-я

гей, гей-я, гей, гей-я, гей-я, гей-я, гей-я,
hej, he-ja hej, he-ja, he-ja, he-ja, he-ja,

ff Cl. Ob. *mf dim.*

rit. Andante Allegro molto. Tempo I

1-я

гей - я, гей! Не пой - ма - ешь — мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей,
he - ja hej! Te - dy si nás na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej,

2-я

гей - я, гей! Не пой - ма - ешь — мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей,
he - ja hej! Te - dy si nás na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej,

3-я

гей - я, гей! Не пой - ма - ешь — мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей, мы хит - рей,
he - ja hej! Te - dy si nás na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej, na - chy - tej,

rit. Andante Allegro molto. Tempo I

Cl.

Fag.

Со смехом разбегаются. Водяной добродушно грозит им вслед.
Ke konci zpěvu se zasmějí a rozutekou se. Vodník dobrácky za nimi hrozí.

22

1-я

мы хит - рей!
na - chy - tej!

2-я

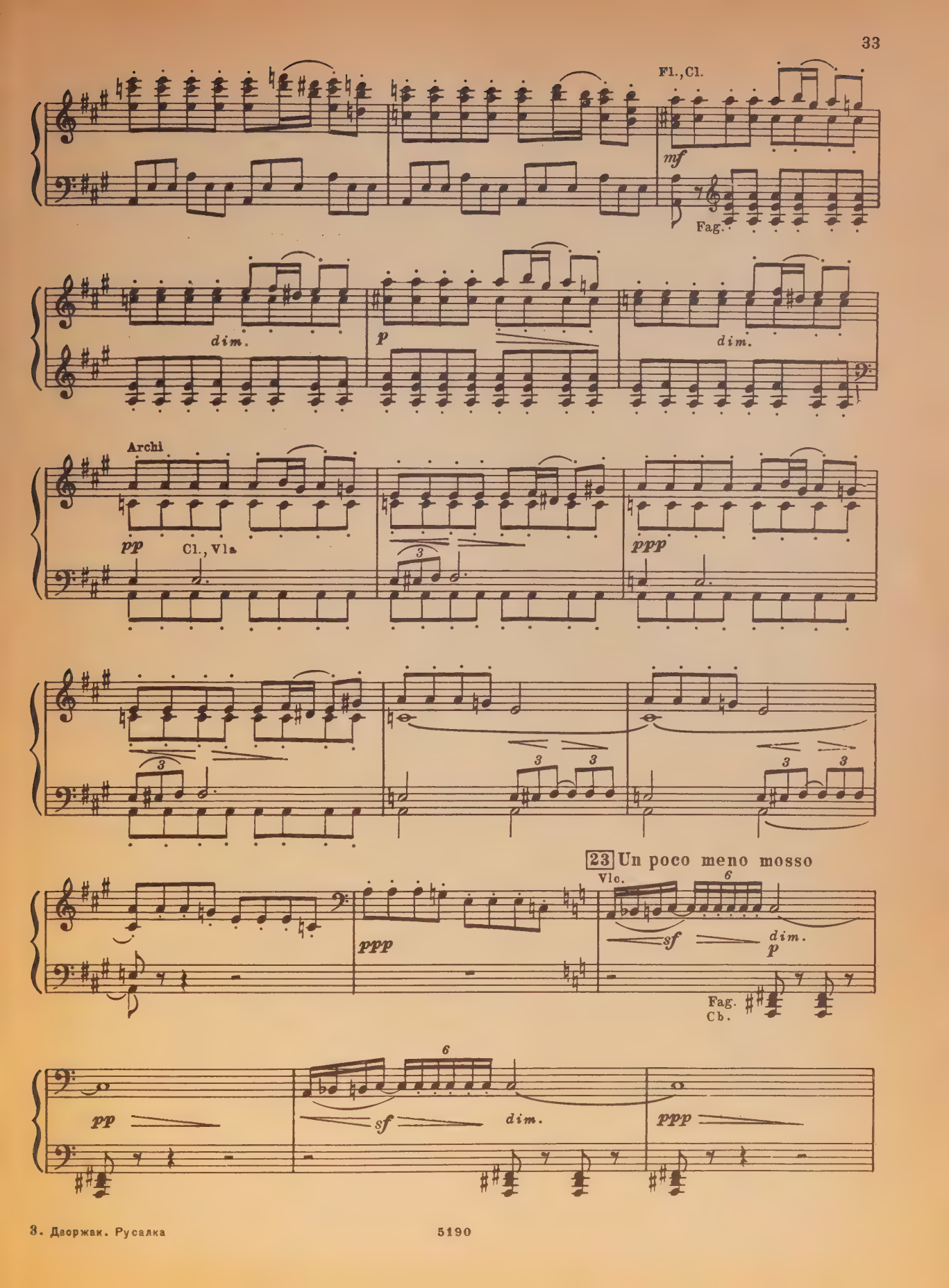
мы хит - рей!
na - chy - tej!

3-я

мы хит - рей!
na - chy - tej!

Оставшись один, Водяной расчесывает свои длинные влажные волосы и смотрит вдаль, покачивая головой.
Když se lesní žínky rozutekly, češe si Vodník dlouhé mokré vlasy, hledě do dálky a pokyvuje hlavou.

Archi


Fl., Cl.
mf
Fag.
dim.
p
dim.
Archi
pp
Cl., Vla
ppp
23 Un poco meno mosso
Vlc.
ppp
sf
dim.
p
Fag.
Cb.
pp
sf
dim.
ppp

Водяной (добродушно грозя им вслед)
Vodník (dobrácky za nimi hrozí)

Più mosso, Tempo I

Глу_пы_е дев - чон_ки, где уж тут раз - ум_ность!
U_lič_ni_cká ha - vět', kte_rak zbr_kle pá - dí,

p Fiati

Fag.

Вод.
V.

mezza voce

Все - то пля_шут, все - то ска_чут,
ho - rem, do_lem, do - lem, po_lem,

Archi

p

p dolce

Cl., Fag.

Вод.
V.

dim.

p rit. dim.

in tempo

ой, ты, ю - ность, ю - ность!
i - nu mlá - dí, mlá - dí!

Ob.

Viol.

dim.

pp

sf

mf

24

Arpa

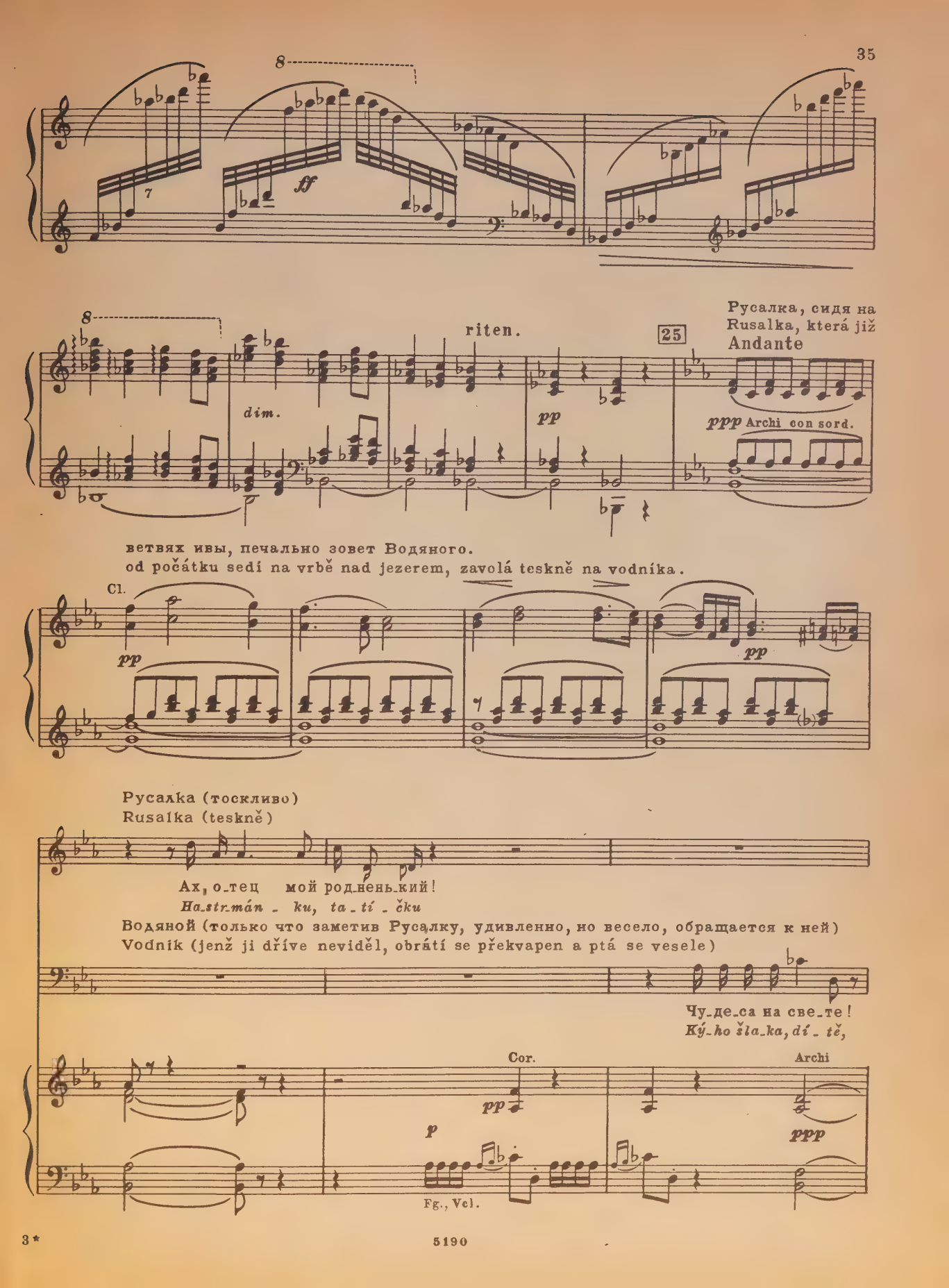
Meno mosso

fp

f

7

7


8
ff
8
dim.
riten.
pp
25
Русалка, сидя на
Rusalka, která již
Andante
ppp Archi con sord.
ветвях ивы, печально зовет Водяного.
od počátku sedí na vrbě nad jezerem, zavolá teskně na vodníka.
Cl.
pp
pp
Русалка (тоскливо)
Rusalka (teskně)
Ах, о-тец мой родненький!
Ha-str-mán - ku, ta-tí - čku
Водяной (только что заметив Русалку, удивленно, но весело, обращается к ней)
Vodník (jenž ji dříve neviděl, obrátí se překvapen a ptá se vesele)
Чу-де-са на све-те!
Ký-ho šla-ka, dí - tě,
Cor.
pp
p
Archi
ppp
Fg., Vcl.

26

(Русалка отвечает с томлением)
(Tón Rusalčin je smutný a roztoužený)

P. R.

Ах, о-тец, по-
Ha-str-mán - ku,
(Вначале спокой-
(Vodník zprvu

Вод. V.

По-че-му под ме-ся-цем ты не су - шишь се - ти?
snad mi ta-dy v měsí-čku ne-su-šíš mé sí - tě?

Cl.

fp *pp*

Fag.

P. R.

-ка е-ще вол-ны не проснулись, здесь по-будь ми - ну - точ-ку, что-то мне взгруст-
ta-tí-čku, než se vo-dy zpě-ní, seč-kej se mnou chvi - li-čku, at' mi smu-tno
но, но, узнав, что Русалка полюбила человека, встревоженно)
vyptavá se klidně, ale vzruší se, když uslyší, že je Rusalka zamilována do člověka.)

Вод. V.

P. R.

-ну - лось! Все не-ми - ло мне!
ne - ní! Vše-chno ře - knu ti!

Вод. V.

С че-го бы э - то? А на - ши во-ды?
I vi-da, smu tno! A do - le ta-ky?

Fiati

pp

P.
R.

p

Душ_но мне на дне!
Smu_tno k zal_knu_tí!

Вод.
V.

Так на_скучил дом родной? Что, ди_тя мо_е, с то_бой?
Do_le, kde je sa_mý rej? Ne_ní možná, po_ví_dej!

dim.

Flati

p

Cor.

P.
R.

Ес либ мог_ла я с о_зе_ром рас_стать_ся, жить меж людь_
Chtě_la bych od vás, hlu_bin těch se zbý_ti, člo_vě_kem

Viol.

(пылко)
(horoucně)

f

P.
R.

_ми и солн_цем лю_бо_вать_ся, жить меж людь_
být a v zla_tém slun_ci ží_ti, člo_vě_kem

cresc.

mf

Fag.

27

P. R.

f p pp

-ми и солн-цем лю-бо-вать-ся! Ес-либ я мог-ла

být a v zla-tém slunci ží-ti! Chtě-la bych od vás,

Cor. I

dim. p dim. ppp

P. R.

со-зе-ром рас-стать-ся.

hlu-bin těch se zbý-ti.

Fl., Cl.

mf

Cor.

Водяной

Vodník

28 Un poco più mosso, moderato

Да что я слы-шу? Пе-ре-

Mo-hu-liž vě-řit vlastním

pp sf sf fp p fp p

(с удивлением)

(jaksi udiveně)

Вод.

V.

-стань шу-тить! Ты че-ло-ве-ком,

u-šim svým? Člo-vě-kem bý-ti,

Ottoni

sf Flati fp (pizz.) sf fp mf dim. p

(полным голосом)
(plným hlasem)
string.

Вод.
V.

ты че_ло_ве - ком, смерт_ной хо_чешь быть?
člo_vě_kem bý - ti? Tvo_rem smrte_lným?

dim. pp p p f

Tr., Cor.

Русалка
Rusalka rit.

Andante

Не ты ли ска_зы_вал сказ_ки та_ки_е:
Sam vy_prá_věl's ty zvě_sti ne_zná_mé,

f p pp pp Archi p Fiati

P.
R.

poco accel.

у них есть ду_ши веч_но жи_вы_е, и э_ти
že ma_jí du_ši, kte_ré ne_má_me, a du_sě

espress. pp espress.

P.
R.

ду_ши, э_ти ду_ши из_лу_ча_ют
li_dí, du_še li_dí že jde ne_bi

3 3 mf

29 Tempo I (Andante)

P.
R.

ff

свет,
vstříc,

ко -
když

Tr.

fff

sff Flati

Cor.

P.
R.

f pp

(шепотом)
(šeptat)

- гда уж боль-ше че-ло-ве-ка нет, нет, нет!
člo-věk zhy-ne a když znik-ne v nic! v nic! v nic!

Водяной
Vodník

Но по -
Do-kud

Tr. con sord.

pp pp p

Cor. con sord. Cl. basso

P.
R.

Вод.
V.

- ка те - бя ка-ча-ют вол-ны, бой-ся
rod-ná ko-lé-bá tě vl-na, ne-chtěj

p f

Picc.

p

pp mf

Trbni
Tb.

Cl. basso

Vla

P.
R.

Вод.
V.

смерт_ных, бой_ся смерт_ных,
du_ši, ne_chtěj du_ši,

Picc.

mf *f* *pp* *sf*

Vcl., Fag.

30

P.
R.

Вод.
V.

слы_шишь, слы_шишь — их ду_ши
ne_chtěj, ne_chtěj, ne, ta je

pp *p molto cresc.* *f*

accelerando

(горячо)
(horoucne)

P.
R.

f

Любовь жи_вет в них!
A pl_na lá_sky!

ff

Вод.
V.

ве_ро_лом_ны!
hří_chu pl_na!

f *f* *ff*

Cor.

(испуганно)
(polekán)

Più animato

Вод. V.

Веч-ность вод-ных сил, не-уж-то те-бя че-ло-
Vo-do pra-vě-ká, snad ne-mi-lu-ješ, dí-tě,

Viol.

fp mf

Вод. V.

molto rit. Adagio

-век пле-нил?
člo-vě-ka?

Archi

sff dim. p pp ppp

Русалка (со страстной тоской, пламенно)
Rusalka (toužně a horoucně)

31 Moderato, ma un poco più mosso ♩=100

p

Ю-но-шу чуд-но-го на о-зе-ре я встре-ча-ю,
Sem ča-sto při-chá-zí a v ob-je-tí mé stou-pá;

Archi pp pp

P. R.

толь-ко кос-нет-ся струй, об-няв е-го, ка-ча-ю.
šat sho-dí na hrá-zi a v loktech mých se kou-pá.

pp pp p

Poco più animato

P. R.

pp

Как жаль, что я вол-на, не ви - дит

Leč pou - hou vl-nou jsem, mou by - tost

ppp cresc. ppp

quasi pizz.

Tempo I

poco a poco più cresc. ed animato

32

p

он ме-ня. Быть мо - жет, рань-ше я бы - ла жи-вым тво-

ne-smí zřít. Ó vím, že člo - vě-kem dřív mu - si-la bych

p dolce 3

Cor.

-рень-ем,— ска-ким не - ве - до-мым и сла-дост-ным вол -

bý - ti, ó vím, že člo - ve-kem dřív mu - si - la bych

f

cresc. mf p

(страстно)

(vášnivě)

poco a poco più tranquillo

f

-нень-ем, ла - ска - ясь и ви-ясь, ла - ска - ясь

bý - ti, jak já jej ob-jí - mám, jak já jej

sf mf dim.

Cor.

P. R.

poco rit. 33 in tempo

и ви_ясь, так пла_мен_но хо - чу я, хо - чу, чтоб об_нял
ob - jí_mám a vi - nu já jej v ruce, by on mne ob_jal

P. R.

più animato

сам, об - нял, жар_ко це - лу - я, хо - чу, чтоб об_нял
sám a zu - lí - bal mne prud_ce, by on mne ob_jal

P. R.

poco a poco rit.

сам, он сам, он сам, об - нял, жар -
sám, on sám, on sám a zu - lí -

P. R.

Vivace molto

- ко це - лу - я.
- bal mne prud - ce!

Водяной
Vodník

34 L'istesso tempo ♩ = ♩

Что ты, что ты! С но-чи до но-чи тво-и
Dí - tě, dí - tě, z no-ci do no-ci tvo-je

Ob., Cl.

Vol.

Вод. V.

се - стры бу-дут горь-ко пла - кать — ты не
se - stry bu-dou pro tě pla - kat, už ti

Cor.

Вод. V.

встре - тишь, ты не встре - тишь по - мо - щи,
ne - ní, už ti ne - ní po - mo - ci,

Trbni, Tb.

Cor.

Вод. V.

ес - ли че - ло - век те - бя за - ма - нит!
člo - věk - li tě v svou moc do - ved' zlá - kat!

Cl.

Vln

dim.

35 Русалка
Rusalka

(умоляя)
(úpěnlivě)

f

Но меня, мой
Na - str-mán - - ku,

Ob.
Cl.

sf

P.
R.

род-нень - кий, он у - ви-деть
mu - ží - čku, on mne mu - sí

Cor.
marc.
sempre f

sf

P.
R.

дол-жен, мол - ви, мол - ви,
zo - čit, po - věz, po - věz,

Fl., Ob.

Cor.

f

p

sf

P.
R.

мой ми - лый, что мне де - лать, что же?
ta - tí - čku, co mám smut - ná po-čít?

p

sf

Водяной (с отчаянием)
Vodník (zoufale)

Сгуб-ле-на,
Ztra-ce-na,

сгуб-ле-на
ztra-ce-na

Вод.
V.

ты на-век,
do vě-ků,

Trbni
marc.

36 Andante

Вод.
V.

по-хи-тил бед-няж-ку че-ло-век!
pro-dá-na, pro-dá-na člo-vě-ku!

Vol.

горько, дрожащим голосом)
(trpce, třesoucím se hlasem)

Allegro

Вод.
V.

Позд-но все — нет бе-ды тя-же-лей.
Mar-no je lů-kat tě do-lů v rej!

Fl., Cl.

Meno mosso — Allegro — Meno mosso

Вод. V.

Клич кол-дунь-ю— ей все вид-ней. Жал-ко мне те-бя, ру-
Je - ži - ba - bu si za - vo-lej, u - bo-há ru-sal-ko

pp Timp. pp

Allegro (плачет) (jakoby plakal) Спускается в озеро. Potápí se.

Вод. V.

-сал - ка, жал - ко, жал - ко,
ble - dá! Bě - da! Bě - da!

Fl. picc. p p f f

Исчезает под водой.
stringendo Zmizí pod vodou.

Вод. V.

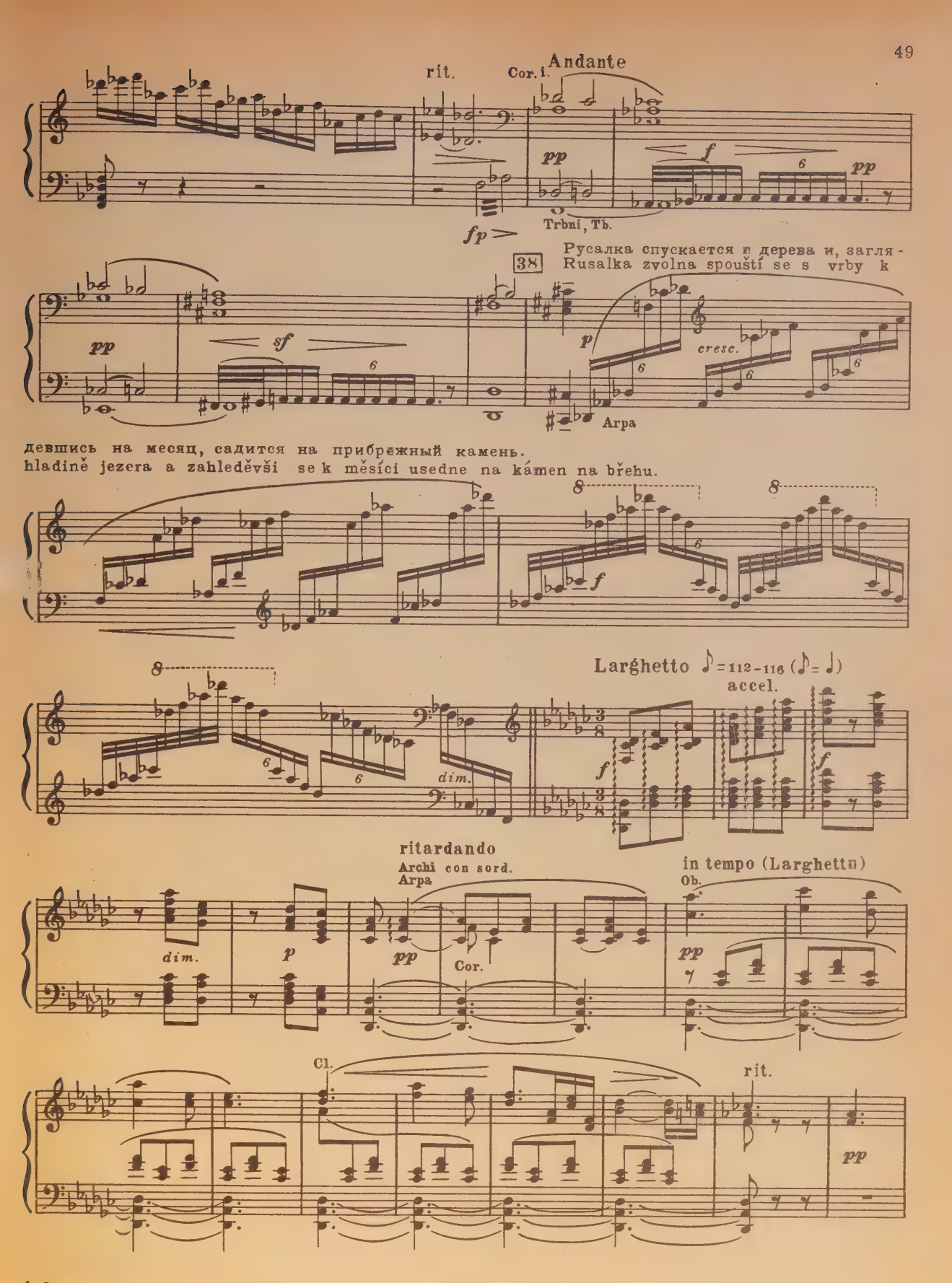
жал - ко!
Bě - da!

sf mf

37 Vivace Flati

ff fff

3.Trb., Tb.


Andante
rit.
Cor. i.
pp
f
pp
fp
Trbni, Tb.
38
Русалка спускается и дерева и, загля-
Rusalka zvolna spouští se s vrby k
pp
sf
p
cresc.
Arpa
девшись на месяц, садится на прибрежный камень.
hladině jezera a zahleděvši se k měsíci usedne na kámen na břehu.
f
Larghetto ♪=112-116 (♪=♩)
accel.
dim.
f
f
ritardando
Archi con sord.
Arpa
in tempo (Larghetto)
Ob.
dim.
p
pp
Cor.
pp
Cl.
rit.
pp

Русалка поет, глядя на месяц, озаряющий даль. Прекрасная летняя ночь.

39 Rusalka zpívá, hledíc k měsíci, jenž zatím ozářil celou krajinu. Je krásná letní noc.

in tempo

p

Me - сяц мой, ты све - тишь с вы - со - ты,

Mě - sí - čku na ne - bi hlu - bo - kém,

Archi con sord.

ppp

P. R.

ви - дишь все да - ли зем - ны - е, по све - ту

svět - lo tvé da - le - ko vi - dí, po své - tě

pp

rit. in tempo

P. R.

бро - дишь воль - но ты, вхо - дишь под кров - ли люд - ски - е,

blou - díš ši - ro - kém, dí - váš se v pří - byt - ky li - dí,

Cl.

mf *pp*

P. R.

rit.

по све - ту бро - дишь воль - но ты,

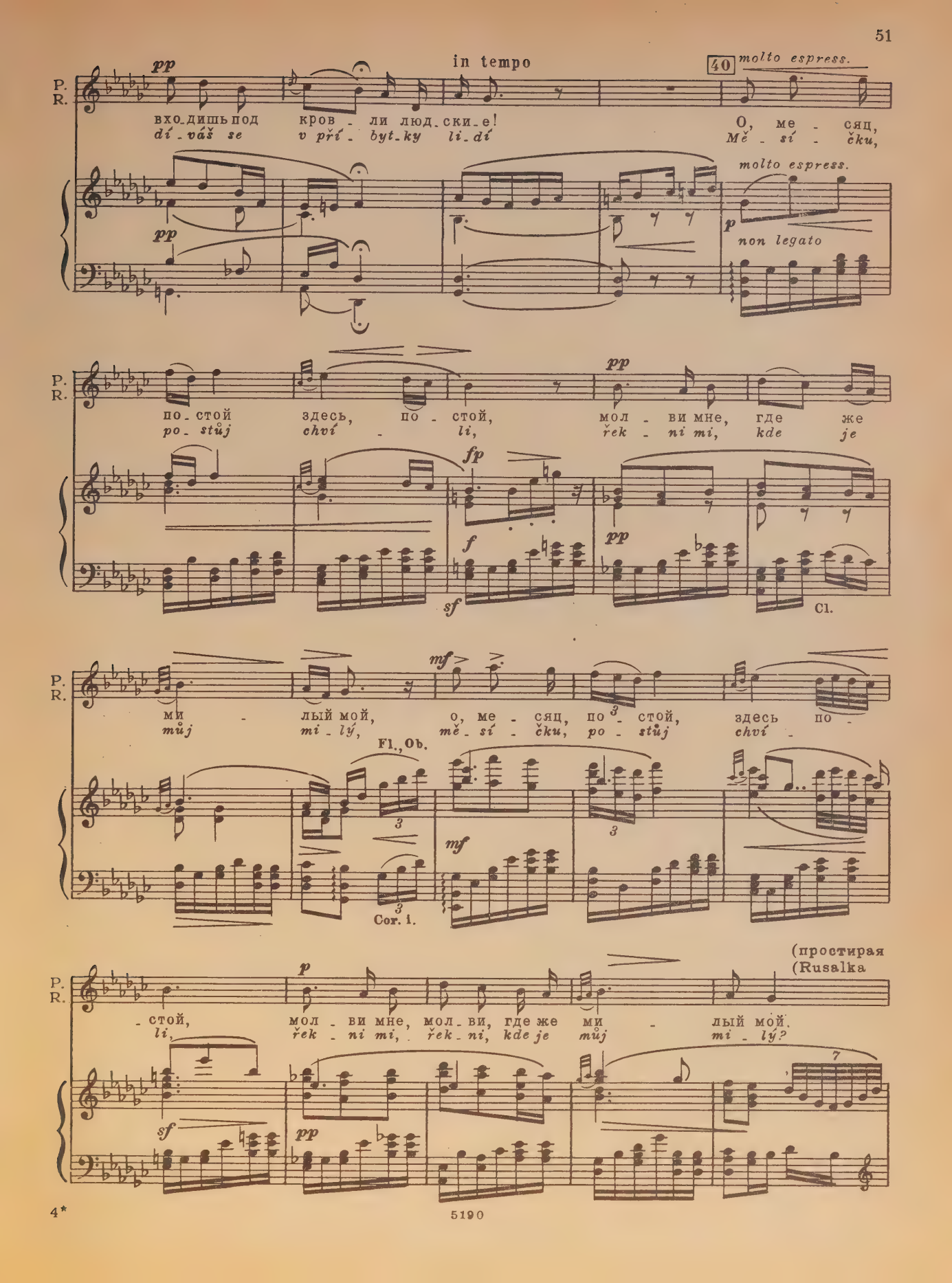
po své - tě blou - díš ši - ro - kém,

Fl.

pp

mf

pp


in tempo
40 molto espress.
P. R.
pp
вхо_дишь под кров - ли люд_ски_е!
dí_váš se v pří - byt_ky li_dí
О, ме - сяц,
Mě - sí - čku,
molto espress.
p
non legato
по_стой здесь, по - стой, мол - ви мне, где же
po_stůj chví - li, řek - ni mi, kde je
fp
f
sf
Cl.
mf
ми - лый мой, о, ме - сяц, по - стой, здесь по -
můj mi - lý, mě - sí - čku, po - stůj chví -
Fl., Ob.
Cor. 1.
(простирая
(Rusalka
- стой, мол - ви мне, мол - ви, где же ми - лый мой.
li, řek - ni mi, řek - ni, kde je můj mi - lý?

руки вдаль)
rozpíná náruč v dálku)
41 in tempo, pochettino più mosso

P.
R.

(p) sf sf sf sf sf p p

Cor.

P.
R.

sf dim. pp ppp fpp ppp

Cor.

42 Tempo I

P.
R.

p

Ты е_му все от_крой, мой дру - жок,
Řek_ni mu, stří_br_ný mě_sí - čku,

ppp

P.
R.

как зо_ву в э_то мгно_вень - е, что_бы он хоть ми_мо_
mé že jej ob_jí_má rá - mě, a_by si a_le_spoň

pp

P.
R.

rit. in tempo

- лет - но мог вспом-нить ме - ня в сно-ви - день - е,
chvi - li - ku vzpo-me-nul ve sně-ní na mne,

Cl.

mf *pp*

P.
R.

mf rit. poco a poco

что-бы он хоть ми-мо - лет-но мог
a-by si a-le-spoň chvi-li-ku

Fl.

mf *pp*

P.
R.

p rit. 43 in tempo

вспом-нить ме - ня в сно-ви - день - е. И ес - ли
vzpo-me-nul ve sně-ní na mne. Za-svět' mu

Cl.

p *pp* *p*

P.
R.

3

он да-ле-ко, ты све-ти, мол-ви, ах, мол-ви, что мо -
do da-le-ka, za - svět' mu, řek-ni mu, řek-ni, kdo tu

fp *mf* *pp*

P.
R.

-лю прид-ти, и ес-ли он да-ле-ко, ты све-
naň če-ká; za-svět' mu do da-le-ka, za-svět'

-ти, мол-ви, ах, мол-ви, что мо-лю прид-ти!
mu, řek-ni mu, řek-ni, kdo tu naň če-ká!

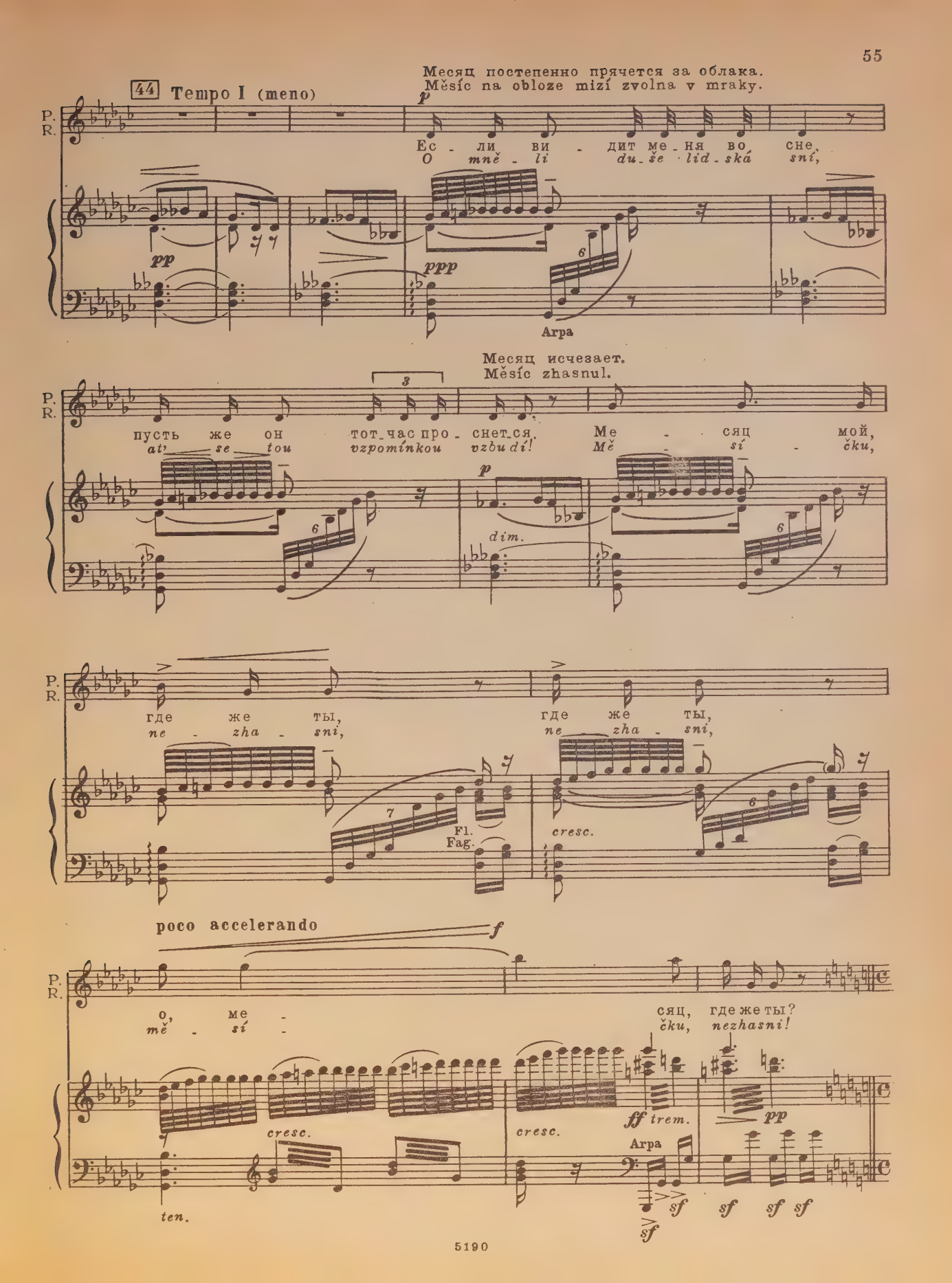
rit.

Pochettino più mosso

in tempo

dim.

C.ingl.


44 Tempo I (meno)
Месяц постепенно прячется за облака.
Měsíc na obloze mizí zvolna v mraky.
P.
R.
Ес - ли ви - дит ме - ня во сне,
O mně - li du - še lid - ská sní,
pp
ppp
Arpa
Месяц исчезает.
Měsíc zhasnul.
пусть же он тот - час про - снет - ся. Ме - сяц мой,
ať se tou vzpomínkou vzbudí! Mě - sí - čku,
p
dim.
где же ты, где же ты,
ne - zha - sni, ne - zha - sni,
Fl.
Fag.
cresc.
poco accelerando
f
о, ме -
mě - sí -
сяц, где же ты?
čku, nezhasni!
cresc.
cresc.
ff trem.
pp
Arpa
ten.
sf sf sf sf
sf

45 Molto vivace

(дрожит)
(choulíc se)

P.
R.

Fiati

А я все
Ta vo_da

зяб_ну,
stu_dí,

зяб_ну.
stu_dí!

Fl.
Cl.

Vcl.

Viol.

(С мольбой)
(Volá úpěnlivě)

В хате Бабы-Яги вспыхивает огонек
V chatě Ježibaby vzplane oheň

Встань,ба_бу_ся,
Je_ ži_ba_bo,

встань,ба_бу_ся!
Je_ ži_ba_bo!

Timp.

46

Pico.
Fl.

Tr.

Trbni

Водяной
Vodník

(глубоко под водой)
(hluboko pod vodou, jako zdáli)

Го_ре мне,
U_ bo há

sff

fp fp

Вод.
V.

гиб_нет ру - сал_ка!
Ru_sal _ ko ble_dá!

Жал - ко!
Bě - da!

Ох, как
Bě - da!

Viol.

Picc.

p sf p sf

pp

Русалка (жалобно)
Rusalka (úpěnlivě)

Вод.
V.

жал - ко!
Bě - da!

Встань, ба_бу_ся!
Je_ ži_ba_bo,

Встань, го_лу_бка!
Je_ ži_ba_bo!

p sf p f ff

Из хаты, с правой стороны сцены, показывается Баба-Яга и осматривается.
Ježibaba vyjde z chaty napravo a rozhlíží se.

47

Fiati

mf sf sf p

Vla

f 6

Fl., Cl.

mp *p* *dim.* *pp* *dim.* *pp*

12 12

48

p *pp*

Баба-Яга
Ježíbaba
Un poco meno mosso ♩=112

Кто тут пла - чет, кто вздыха - ет,
Lká - ním, štká - ním, na - ří - ká - ním

Viol.

p *sf* *dim.*

Б.-Я.
J.

кто под ут - ро спать ме - ша - ет?
kdo mne bu - dí před sví - tá - ním?

Vivace. Tempo I

Fl., Cl.

pp *p*

Vla

Русалка
Rusalka

49 Баба-Яга медленно спускается с крылечка.
Ježibaba pomalu schází se schodů.

Ах, ба - бу - ся, дай мне зелье,
Je - ži - ba - bo, lé - ku dej mi,
Viol. con sord.

fp pp fp dimin.

P. R.

вод - ных чар сни -
vod - ní kou - zlo

pp pp

P. R.

- ми за - клять - е!
se mne se - jmi!

Баба-Яга
Ježibaba

p

Чу - ю что - то, ви - жу что-то,
Sly - ším co - si, či - chám co - si,

Fl. Cl.

Vla

p pp

Русалка
Rusalka

50

Ру_сал_ка я о_зер_на_я,
Ru_sal_ka jsem, vod_ní ví_la,

Б.-Я.
J.

го_лос дай, не слы_шу, кто ты?
o_zvi se a po_věz, kdo jsi?

f

fp Cor. 1 *pp* *fp* *pp*

Р.
R.

дай мне зель_е, дай, до_ро_
dej mi lé_ku, dej, tet_ko

Б.-Я.
J.

Archi

pp

Р.
R.

_га_я!
mi_lá!

Стоит у озера.
Stojí u jezera.

Б.-Я.
J.

Коль ру_сал_ка,
Jsi_li ví_la,

Fl.
Cl.

p Vla.

Cl. basso

Б.-Я.
J.

по - ка - жись нам, кра - со - то - ю по - хва - лись нам!
zjev se hbí - tě, u - kaž se mi, krá - sné dí - tě!

Fiati

pp

Cor.

Русалка
Rusalka

51

Вол - ны ме - ня по - ло - ни - ли и кув - шин - ки всю об - ви - ли!
Vl - na - mi jsem u - pou - tá - na, do lek - ní - nů - za - mo - tá - na.

pp Archi

Баба-Яга
Ježíbaba

О - то - рвись от них бы - стре - е да вхо - ди в из - бу жи - ве - е;
Vy - tr - hni se, cu - py, hu - py, po - spěš ke mně do cha - lu - py

Ob.

sf p sf p

Fag.

(мягко)
(jemně)
poco rit.

Б.-Я.
J.

дет - ки - вол - ны, хва - тит вить - ся, стань на нож - ки, мо - ло - ди - ца!
pust' ji, vln - ko, pust' ji ke mně, ať se nož - ky dotknou ze - mě!

in tempo

p sff

Русалка поднимается и идет тяжелой, неуверенной поступью; сделав несколько ша-
Rusalka se vzepne nad hladinu a potácí se vpřed těžkým, nezvyklým krokem. Sotvaže však

52

fp

гов, падает, тяжело дыша.
několik kroků udělá, klesne a ležíc na zemi, těžce dýchá

pp

Vla

Баба-Яга (колдует)
Ježíbaba (jakoby čarovala)

Креп-ки-е но-женьки, рез-вы-е но-женьки,
No-ži-čky, nes-te ji, no-ži-čky, drž-te ji,

Fl.

pp

Б.Я.
J.

вот как, вот как, лов-ко по-шли, пря-мы-пря-ме-шеньки!
vi-da, vi-da, jak no-ži-čky cho-dit už u-mě-jí!

cresc.

Русалка (обессиленная, падает у ног Бабы-Яги.)
Rusalka (vysílena klesne k nohám Ježibaby.)

53

(жалобно)
(úpěnlivě)

Ах, ба-бу-ся,
Je-ži-ba-bo!

Cl., Fl.

sf dim. p

P. R.

ах, ба-бу-ся,
Je-ži-ba-bo!

сжаль-ся,
Po-moz,

сжаль-ся,
po-moz,

pp dim. Cl. ppp

f p rit. 54 Andante

P. R.

сжаль - ся!
po - moz!

Пыт-ли-вый
Sta-le-tá

f pp Flati f p pp

P. R.

ра - зум твой все по-стиг,
moud - rost tvá všechno ví,

в при-ро-ды та - ин-ства
pro-ni-klas pří - ro-dy

Fl. Cl.

p sf pp

P.
R.

он про_ник; взор у_стрем_ля_ешь ты во тьму но - чей и ви_дишь
ta_jemství, za no_cí hlubokých o li_dech sníš, od_vě_kým

Cl.
Cor. i

p

cresc.

Cl. basso

там судь - бу лю_дей. Вра_чу_ешь я_дом, лу_ча_ми
živ - lům ro - zu_míš, po_zem_ské je_dy, pa_pr_sky

Picc.

p *fp* *sf*

ме_ся - ца, все тра_вы ве - до - мы те_бе, ку -
mě_sí - ce, do_ve_deš sva_řit na lé - ků

f

Picc.

mf

55 Poco a poco più animato

- дес - ни - ца; со_е_ди_
ti - sí - ce, do_ve_deš

p

dim.

p

sf

P.
R.

-ня-ешь и раз-де-ля-ешь, то у-би-
spo-jit, do-ve-deš bo-řit, do-ve-deš

sf sf

P.
R.

-ва-ешь ты, то со-зи-да-ешь и че-ло-
u-smrtit, do-ve-deš stvo-řit, člo-vě-ka

p cresc. sf

Cb.
3 Trb.,Tb.

P.
R.

-ве-ка в тень, и тень в жи-ву-ю плоть ты о-бра-
v pří-še-ru, pří-še-ru v člo-vě-ka do-ve-de

Fg. Cor.I.
mf

P.
R.

-тить воль-на си-лой вол-
pro-mě-nit mou-drost tvá

f sf

56 rit.

P. R.

-шеб - но-ю.
od - vě-ká.

Tr.

sff sf pp

Tempo I

p sf pp

Ру-са-лок бед-нень-ких ночь - ю пу - га-ешь, люд-ски-е
Ru-sal-ky za no - ci hroz - bou svou stra-šíš, pro lid-ské

pp Fiati ppp

Trbni

pp p

му - ки кол-дов-ством сни - ма - ешь. Дав-но и-
stra - sti div-né lé - ky sná - šíš, pro nás i

pp Fg. sf

mf

-дет мол-ва по све - ту бе - ло - му, как буд-то
pro li - di ve svě - tě da - le - kém sa - ma jsi

p pp

57

P. R.

вправ-ду ты – че-ло-век жи-вой, толь-ко смерть не власт-на над то-бой.
živ-lem, sa - ma jsi člo-vě-kem, se smrtí věč-nost je vě-no tvé,

pp

Cor. i

poco a poco cresc. e string.

Сми-луй-ся, ве-ща-я, сми-луй-ся, муд-ра-я,
po-moz mi, po-moz mi, po-moz mi, po-moz mi,

marcato

ff

Tempo I

pp

58

сжаль-ся, о, чу-до-дей-ка, будь доб-ра,
po-moz, po-moz, zá - zra-čná že-no! po-moz mi,

8

f *ff*

Viol.

ppp *mf*

p *pp* 3 rit.

сжаль-ся, сжаль-ся, по - мо -
po-moz, po-moz, po - moz

p *pp* *dim.*

Molto vivace

P.
R.

-ги!
mi!

Баба-Яга (с дьявольским смехом)
Ježibaba (s ďábelským smíchem)

По - ня - ла, по - ня - ла,
To já znám, to já znám,

Molto vivace

pp *fp* *mp* *fp* *p* *p*

Б.-Я.
J.

зна-ю э - ти я де-ла! Как не знать,
s ta-ko-vou se cho-dí k nám! To já znám,

f *pp* *dim.* *fp*

Б.-Я.
J.

как не знать, все при-хо-дят го-ре-вать, как не знать,
to já znám, s ta-ko-vou se cho-dí k nám, to já znám!

fp *fp*

Б.-Я.
J.

толь-ко, чур, вот мой сказ: коль у - ва - жу
A - le slyš, pil-ně slyš, než - li lé - ku,

fp *fp* *fp*

Б.-Я.
J.

я те - бя сей - час, жем - чуг твой
než - li o - ku - síš: per - ly máš,

fp *pp*

Б.-Я.
J.

до - ро - гой за ус - лу - гу бу - дет мой.
krá - su máš, po-mo-hu - li, co mi dáš?

Viol.

pp

59 Русалка
Rusalka

Б.-Я.
J.

f

Все от - дам, чем вла - де - ю я,
Vše, co mám, vše, co mám, si vem,

f *sf*

(решительно)
(odhodlaně)

P.
R.

ес_ли толь_ко жизнь вдох_нешь в ме_ня!
a_le u_dě_lej mne člo_vě_kem!

ff ff f ff

Баба-Яга
Ježibaba

(язвительно)
(jízlivě)

Э_то все?
A nic víc?

Э_то все?
Pra_nic víc?

sf sf sf fp sf fp

Poco tranquillo

Б.-Я.
J.

Archi
p pp espress. pp

Б.-Я.
J.

60 Tempo I

Зна_чит все?
A nic víc?

Вот о чем тво_е ны_тье?
Pro_to při_šlas ú_pě_jíc?

Viol.
Cl.
pp
Fiati

(с юмором, но еще язвительней)
(s humorem, ale stále jízlivěji)

Б.-Я.
J.

Так по - сты - лы вол - ны, что ли? Хо - чешь че - ло - вечь - ей до - ли,
Vo - da tě už o - mr - ze - la, lid - ské - ho jsi la - čna tě - la,

це - ло - вань - я, ми - ло - вань - я, неж - ной встре - чи, слад - кой ре - чи?
mi - lo - vá - ní, la - ško - vá - ní, hu - bi - ček a cu - kro - vá - ní,

Как не знать, как не знать, все при - хо - дят го - ре - вать!
to já znám, to já znám, s ta - ko - vou se cho - dí k nám!

Cl.

pp

dim.

Русалка (жалобно)
Rusalka (úpěnlivě)

61 **Meno mosso, moderato**

p

Ты кол - ду - ешь век от ве - ка, дай мне те - ло, ду - шу че - ло - ве - ка!
Tvo - je moudrost všech - no tu - ší, dej mi lid - ské tě - lo, lid - skou du - ši!

Viol.

pppp

Cl. Cor. i

Cor. i

sempre Ped.

Баба-Яга (страшно, таинственно)
Ježibaba (s příšerným, tajemným nádechem)

Allegro vivace. Tempo I

Лад - но, дам, на зло всем чер - тям!
Dám ti, dám, věz to ra - rach sám!

Fl. Ob.

Б.-Я.
J.

Толь - ко я возь - му в за - клад твой ру - са - ло - чий на - ряд.
A - le ty mi mu - síš dát prů - svit - ný svůj vod - ni šat —

(pizz.)

Б.-Я.
J.

Коль тво - я лю - бовь не встре - тит от - кли - ка,
a když lá - sky ne - o - ku - síš na své - tě,

Fl.
Cl.
Fag.

Б.-Я.
J.

бу - дешь из - ны - вать в пу - чи - не, ве - ко - веч - но
za - vr - že - na ží - ti mu - síš v hlu - bi - nách zas

62

Б.Я.
J.

про_кля_та.
pro_kle_tě.

Ес_ли друг лю_без_ный не_взна_чай об_
Ztra_tíš_li tu lů_sku, po níž cit tvůj

Timp.

Fl., Cl.

Cor. c. sord.

Б.Я.
J.

_ма_нет, си_ла чар под_вод_ных вглубьте_бя за_тя_нет; раз уж
prá_hne, klet_ba vod_ních mo_cí zas tě v hloubku stá_hne, a než

Б.Я.
J.

так ней_мет_ся ми_ло_го за_влечь, то_гда, кра_са мо_я, по_те_
na_bu_deš jí, tr_pět bu_deš též, pro vše_chen lid_ský sluch ně_ma

Cor.

Б.Я.
J.

_ря_ешь речь.
zů_sta_neš!

Но хо_чешь ли ты
Chceš být ně_ma, chceš,

Русалка
Rusalka

63 Andante sostenuto

rit.

Б.-Я.
J.

о-не-меть ра-ди ми-ло-го? Ах, толь-ко б он лю-
pro to-ho jejž mi-lu-ješ? Je-ho-li lá-sku

Vcl.

P.
R.

-бил ме-ня — все стер-петь, все стер-петь го-то-ва я!
poz-nat smím, rá-da, věř, rá-da pro něj o-ně-mím!

Allegro vivace

Баба-Яга
Ježibaba

Сбу-дет-ся все, но знай од-но:
Střez si ho, střez a věz, to věz:

(демонически)
(démonicky)

Б.-Я.
J.

коль с пе-чать-ю про-клять-я воз-вра-тишь-ся на
pro-kle-ta-li se vrá-tíš ve vod-ní-ko-vu

Cor.
Cl.b.

(все оживленней)
(stále s rostoucí živostí)

Б:Я.
J.

дно, ми-ло-го дру-га сгу-бишь все рав-но:
říš, mi-lá-čka své-ho ta-ké za-hu-bíš,

sf *fp* *sf* *fp*

Б:Я.
J.

64

f

бу-де-те вме-сте он и ты, на-ве-ки,
sta-ne se na-vždý o-bě-tí věč-né-ho,

sf cresc. *sf* *sf* *sf* *ff*

Б:Я.
J.

ff

на-ве-ки о-ба про-кля-ты!
věč-né-ho tvé-ho pro-kle-tí!

sf *ff* Tr., Trbni *marc.* *ten.*

Б:Я.
J.

dim. *p*

Русалка (пылко)
Rusalka (horoucně)
ritarb.

65 Andante

pp

Дай мне ду-шу, дай жи - ву - ю
Či-stou du-ší, či-stou lid-skou

p dim. pp f sf p

P.
R.

pp rit. pp

ду - шу, я лю - бовь - ю кол-дов-ство раз - ру - шу!
du-ší mo-je lá - ska vše-chna kou-zla zru-ší!

dim. pp Cl. ppp

Баба-Яга
Jezibaba
Allegro vivo

Ко-ли так, по-дой-ди, баб - ку в ха-ту про-во-ди!
Te-dy pojď, ho-nem pojď, do cha-ty mne vypro-vod'!

pp pp Fag. p Fl. pp

Б-Я.
J.

Зель - е жи-во при-го-то-вим и ру-сал-ку им на-по-им,
Vkr - bu je-dy na-va-ří-me, ru-sal-ku tím na-po-jí-me,

Cl. cresc.

Баба Яга делает клюкой круговые магические движения. Русалка поднимается и, как зачарованная, поспешно идет вслед за Бабой-Ягой в ее избушку.

Ježibaba kouzelně zatočí holí do vzduchu. Rusalka rázem se vzchopí a jako čarovocí poháněna potácí se po schodech do chalupy.

Б.Я.
J.

толь-ко по-сле не пе-няй, толь-ко по-сле
a-le po-tom a-ni muk, a-le po-tom

Б.Я.
J.

не пе-няй — за-мкнут круг, ча-ры-ма-ры, фук!
a-ni muk, a-ni muk, ču-ry, mu-ry, fuk!

mf

Viol. II, Vla

fp *fp* *fp*

Picc., Fl.

mf Cor.

fp 3 Trb., Tb., Vcl., Cb.

fp

66

fp *sf* *sf* *sf* *sf*

fp *p*

Русалка и Баба-Яга входят в избу; в окошке вновь вспыхивает красный свет.
Vejdou do chalupy, v jejímž okénku zaplane znovu červená záře.

mf *fp* *fp* *p*

На вершине дерева светятся глаза совы.
Korunami stromu mihne se sova.

Picc. Fl. *f* *f* *ff* Trbni

Gr. Cassa

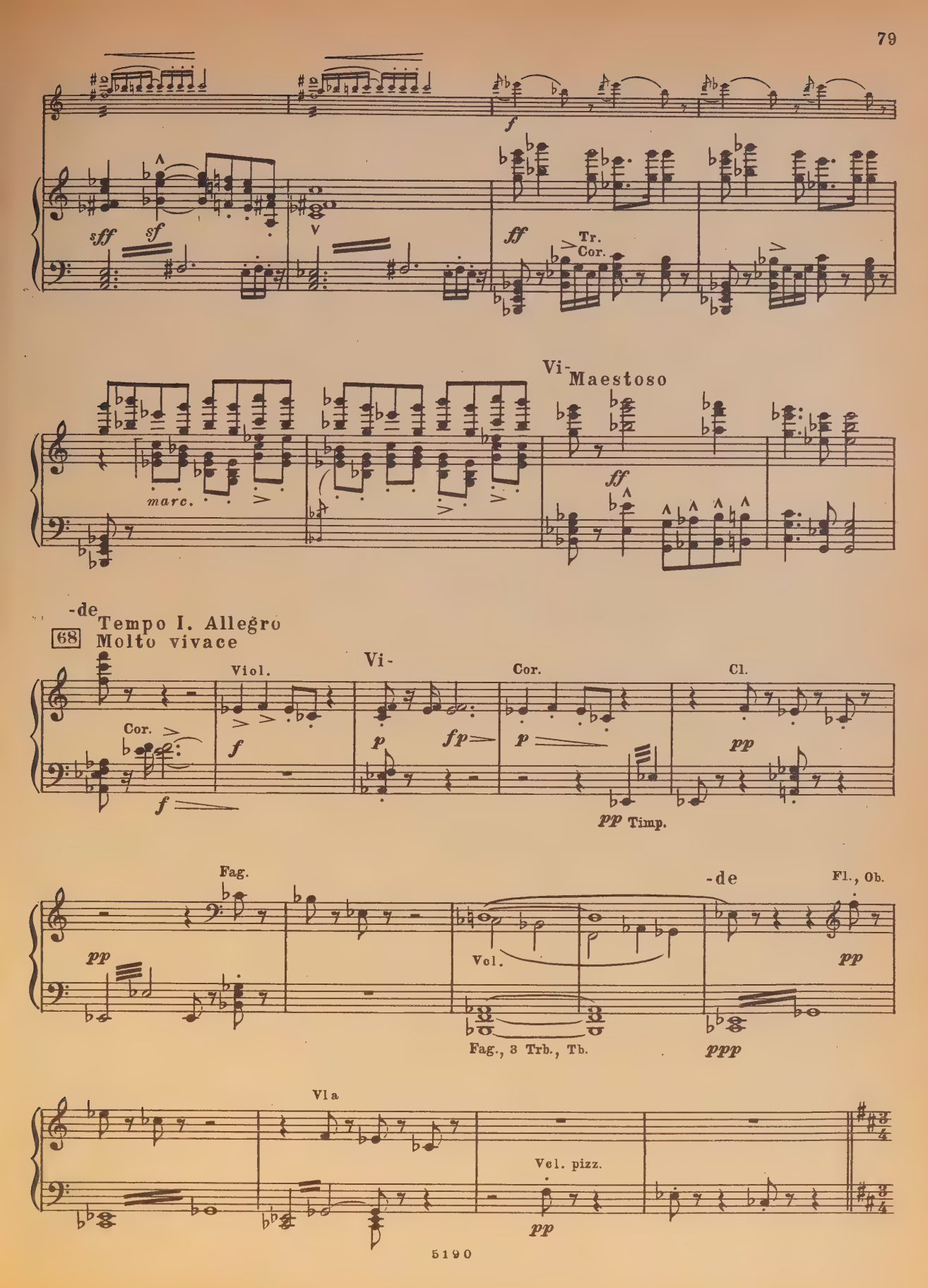
67

ff Trbni *marc.*

sf

Завывает ветер.
Vítr, meluzina.

ff Tr. Cor. *marc.*


sff
sf
f
ff
Tr.
Cor.
Vi-
Maestoso
marc.
ff
-de
Tempo I. Allegro
68
Molto vivace
Viol.
Vi-
Cor.
Cl.
Cor.
f
f
p
fp
p
pp
pp Timp.
Fag.
-de
Fl., Ob.
pp
Vcl.
pp
Fag., 3 Trb., Tb.
ppp
Vla
Vcl. pizz.
pp

Баба-Яга (колдует у очага.)
69 Ježibaba (v chalupě u krbu čaruje.)

Allegro vivo

Ча - ры - ма - ры,
Ču - ry mu - ry

Fl.

mf Fag.

sf

fp Cl. basso

В котле что-то шипит.
Slyšet sykot v kotli.

L'istesso tempo

Б.-Я.
J.

фук, ча - ры - ма - ры, фук, бе - лый пар ту -
fuk, ču - ry mu - ry fuk, bí - lá pá - ra

Cl.

pp fp

Б.-Я.
J.

- ма - нит луг! Я со - е - ди -
vstá - vá z luk! Kap - ka kr - ve

Fl.

pp mp

Cl.

Лесовички, услышав шум в избе, с любопытством заглядывают в нее.
Lesní žínky, slyšíce ruch v chatě, vybíhají z lesa mezi zpěvem a postrašeně nakukují do chalupy.

Б.-Я.
J.

- ня - ю де - сять ка - пель жел - чи, кап - лю кро - ви
dra - čí, de - set ka - pek žlu - če, te - plé srd - ce

p

sf

mp

70

Б.-Я.
J.

зме-я с теп-лым птичь-им серд-цем. Чер-ный кот мой,
pta-čí, po-kud je-ště tlu-če. Skoč, můj mour-ku,

p sf dim. p stacc.

Б.-Я.
J.

скок-по-скок, по-мо-ги-ка мне дру-жок! Чер-ный
skoč a skoč, va-rem v kot-li po-za-toč! Skoč, můj

sempre stacc. mf

rit. in tempo

Б.-Я.
J.

кот мой, скок-по-скок, об-ска-чи мой ко-те-лок!
mour-ku, skoč a skoč, va-rem v kot-li po-za-toč!

Picc., Fl., Cl.

p sf sf

Б.-Я.
J.

Fl. Cl.

mf dim.

Cor.

Б-Я.
J.

Archi

p mf ff

Timp.

71 Слышно шипение в котле.
Sykot v kotli.

Б-Я.
J.

Ча-ры-ма-ры, фук, ча-ры-ма-ры, фук, ни-ка-
Ču-ry mu-ry fuk, ču-ry mu-ry fuk, ne-le-

Fl.

sf pp sf

Б-Я.
J.

-ких не бой-ся мук! До-лю че-ло-
kej se vět-ších muk! Tot' tvé lid-ské

Ob.

p mp

Fag.

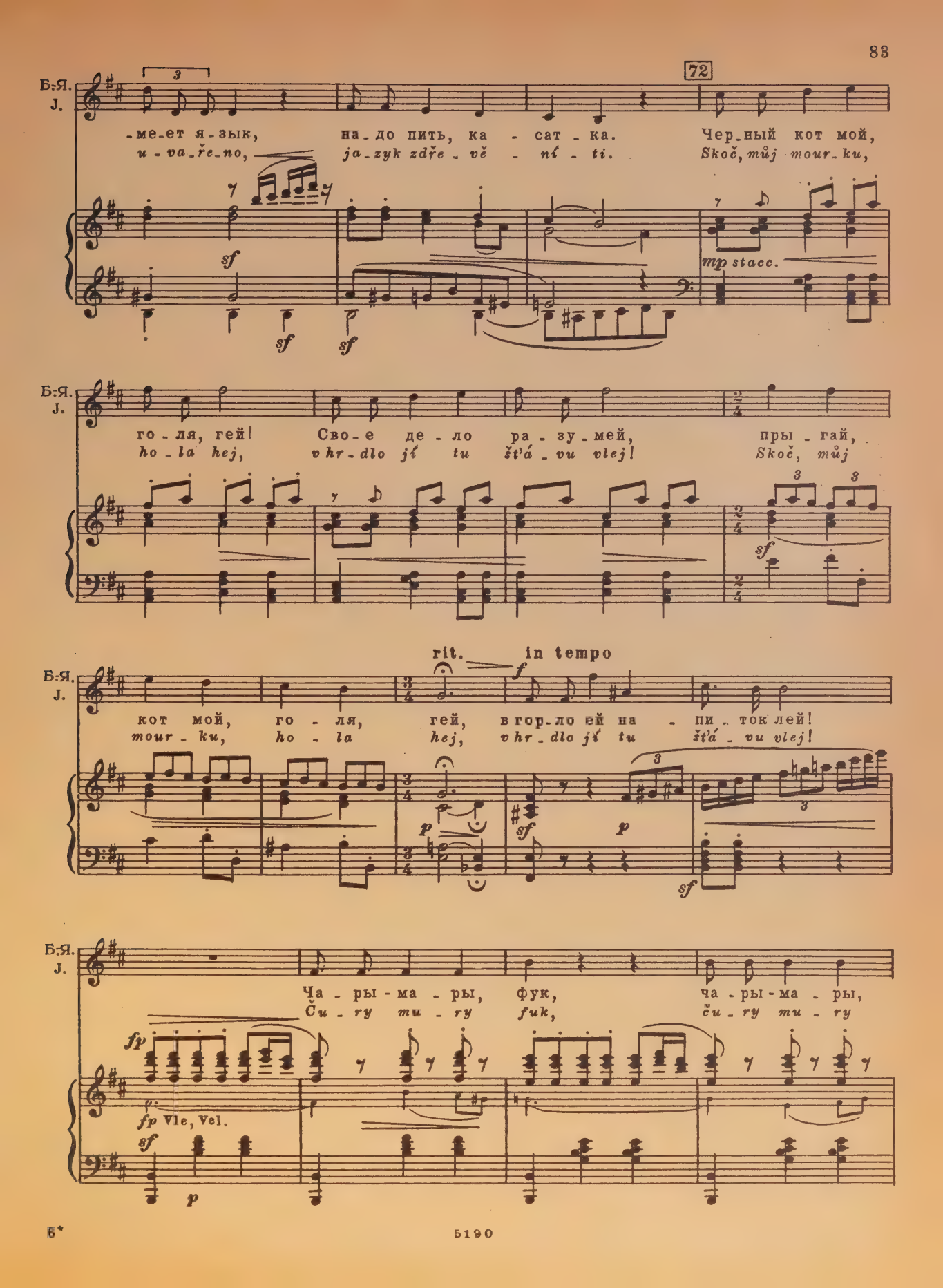
Б-Я.
J.

-ве-ка пить не так уж слад-ко, пусть не-
vě-no, a to mu-síš pí-ti, tím, co

Picc.

sf fp

sf sf


Б:Я.
J.
72
-ме-ет я-зык, на-до пить, ка - сат - ка. Чер-ный кот мой,
u - va-ře-no, ja-zyk zdře - vě - ní - ti. Skoč, můj mour-ku,
sf
mp stacc.
го - ля, гей! Сво-е де - ло ра - зу - мей, пры - гай,
ho - la hej, vhr-dlo jí tu šťá - vu vlej! Skoč, můj
rit.
in tempo
кот мой, го - ля, гей, в гор-ло ей на - пи - ток лей!
mour - ku, ho - la hej, vhr-dlo jí tu šťá - vu vlej!
p
f
Ча - ры - ма - ры, фук, ча - ры - ма - ры,
Ču - ry mu - ry fuk, ču - ry mu - ry
fp
fp Vle, Vel.
sf

Б.-Я.
J.

фук, за-кли-на-ю каж-дый звук, каж-дый
fuk, a-le teď už a-ni muk, a-ni

Cor.

dim. pp fp dim.

73

Б.-Я.
J.

звук, каж-дый звук, ти-ше! За-кли-на-ю каж-дый звук!
muk, a-ni muk, a-le teď už a-ni, a-ni muk!

pp Viol. mf

Дикое шипенье в хате постепенно затихает. Небо светлеет, издали
Divoký sykot v chatě zvolna slábne. Zatím se obloha jasní, zdaleka

Viol. Cor. mp Archi

доносятся звуки охотничьих рогов. Над озером разгорается утренняя заря.
znějí lovecké rohy. Nad jezerem rdí se jitřní záře.

sf ppp

Рога за сценой. Лесовички исчезают. Кипение прекращается.
Za scénou troubení. Lesní žínky odcházejí. Sykot přestane.

p Cor. pp

74

Fl.

ppp

pp

Archi

ppp

75

f

mf

p

sf

Водяной (глубоко под водой)
Vodník (hluboko pod vodou)

Гиб_нешь ты, гиб - нешь, ру - сал - ка! жал - ко,
Ú - bo - há Ru - sal - ko ble - dá! Bě - da!

Fag., Cor.

sf

p

Вод.
V.

ох, как жал - ко!
Bě - da! Bě - da!

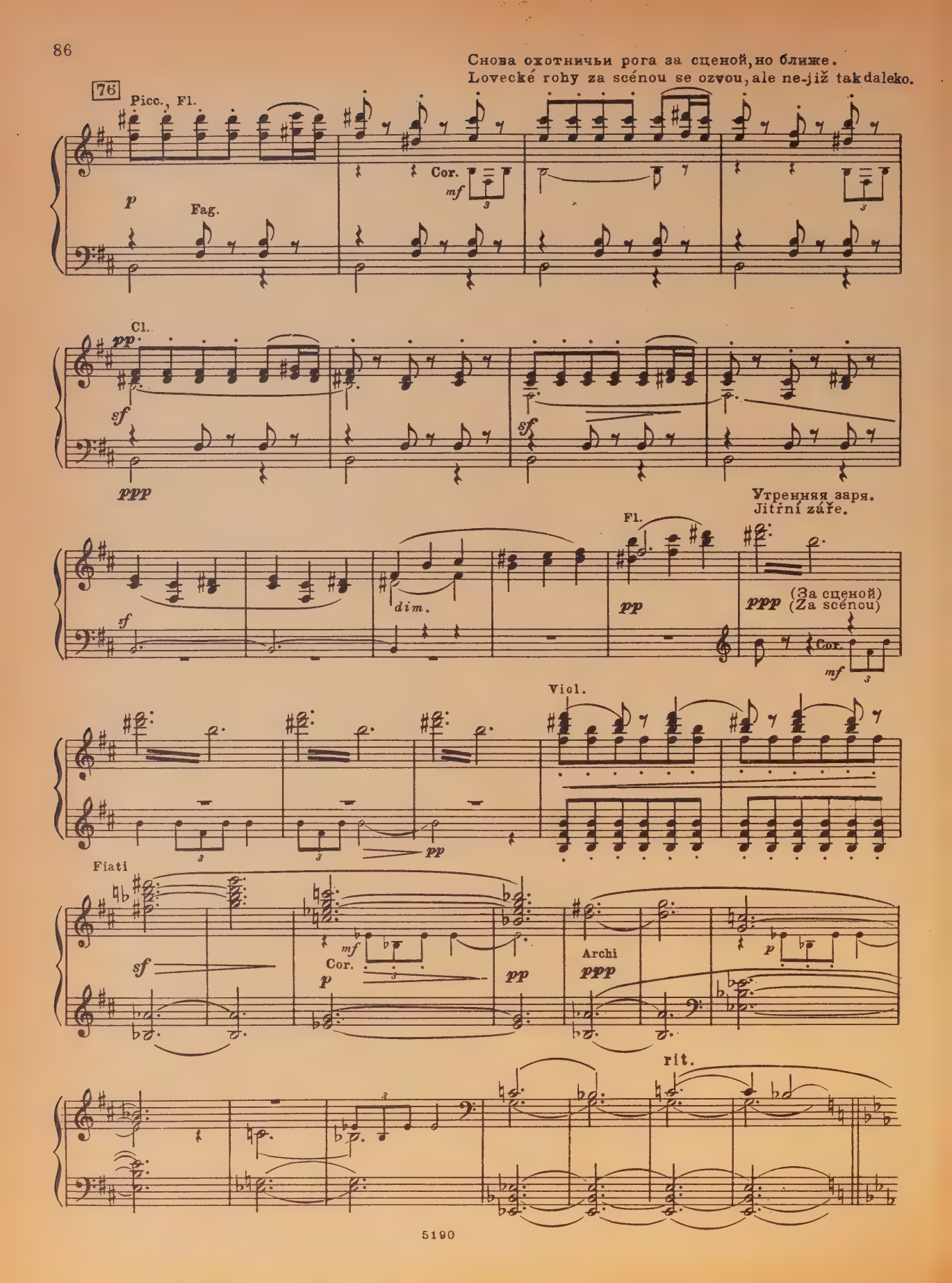
Viol., Ob.

sf

f

sf sf sf

Снова охотничьи рога за сценой, но ближе.
Lovecké rohy za scénou se ozvou, ale ne-již tak daleko.



77 Ловчий (за сценой)
Lovec (za scénou)

Andante

Ле - сом о - хот - ник про - ез - жал, там лань-кра - су он по - встречал.
Jel mla - dý lo - vec, jel a jel, laň bí - lou v le - se u - vi - děl.

ppp

Vcl.

Л. L.

О - чи без - дон - ны и сме - лы, раз - ве о - пас - ны ей стре - лы?
Hlu - bo - ké o - či ta mě - la, zda - li ji sti - hne má stře - la?

sempre ppp

Л. L.

Ю - ный о - хот - ник, прочь сту - пай, лань мо - ло - ду - ю не стре - ляй,
O, mla - dý lov - če, dá - le spěj, tu bí - lou laň - ku ne - stří - lej!

pp

Л. L.

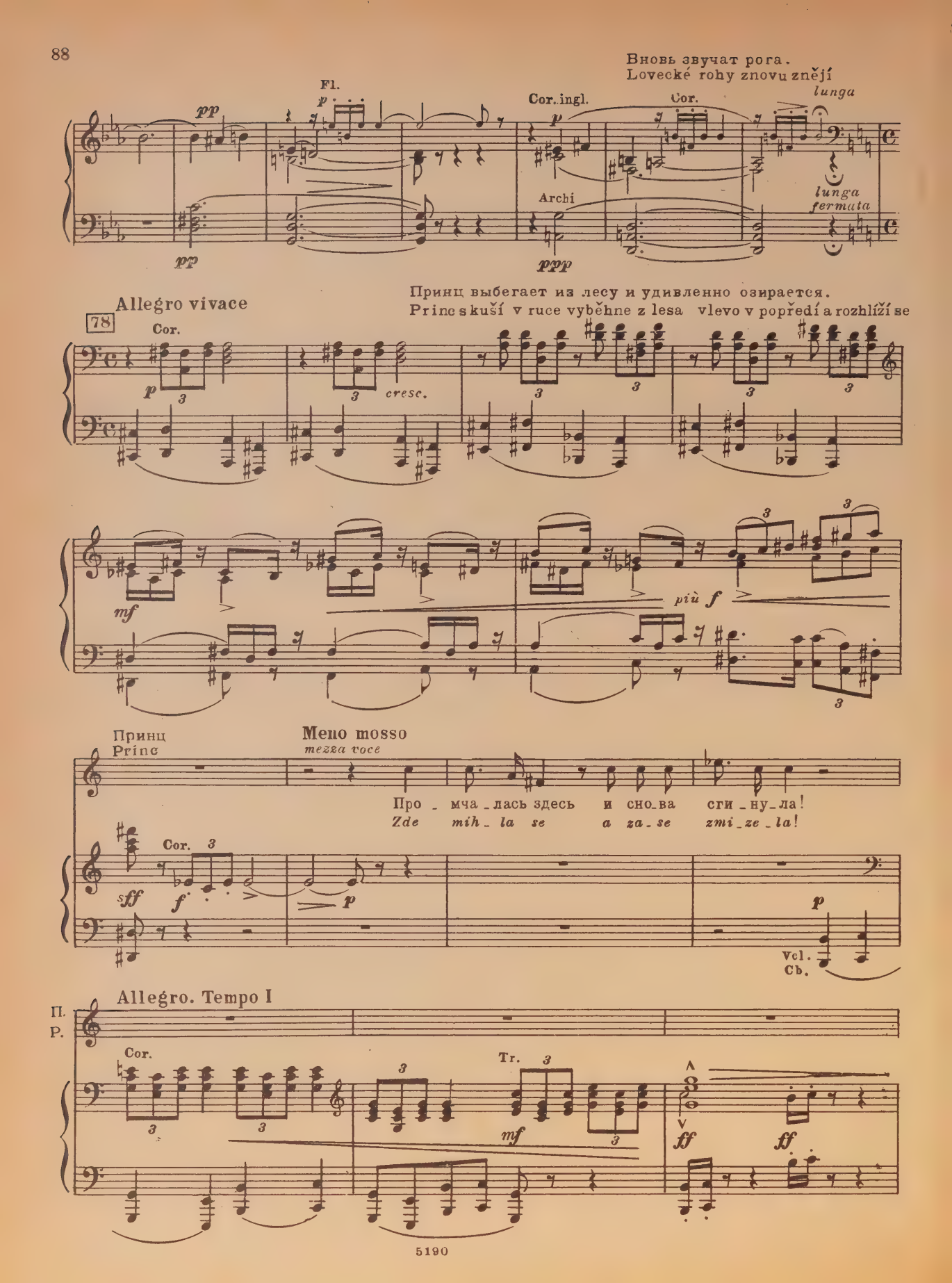
mf бой - ся кра - са - ви - цы бе - лой! Раз - ве о - пас - ны ей стре - лы?
Va - ruj se je - jí - ho tě - la! Zda - li ji sti - hne má stře - la?

pp

sf

Cor.

fp


Вновь звучат рога.
Lovecké rohy znovu znějí
Fl.
Cor. ingl.
Cor.
lunga
Archi
lunga fermata
Allegro vivace
78
Cor.
cresc.
Принц выбегает из лесу и удивленно озирается.
Princ s kuší v ruce vyběhne z lesa vlevo v popředí a rozhlíží se
più f
Принц
Princ
Meno mosso
mezza voce
Про - мча - лась здесь и сно - ва сги - ну - ла!
Zde mih - la se a za - se zmi - ze - la!
Cor.
Vcl.
Cb.
Allegro. Tempo I
П.
Р.
Cor.
Tr.

79

Un poco tranquillo

Allegro non troppo

П. Р.

До-лом, го-ра-ми, ле-сом, по-ля-ми э-та лань все мель-

Ho-rem a do-lem, le-sem a po-lem po-div-ná zvěř ta

Fiati

p pp p

П. Р.

-ка-ла пред на-ми и как-то не-по-нят-но скры-лась вдруг! А

mí-há se ko-lem a ta-dy sto-pa znik-la do-ce-la! A

Meno mosso

Allegro non troppo

П. Р.

вол-ны та-ин-ствен-но пле-щут-ся, о-ни все вьют-ся и так

ta-jem-ným vl-ně-ním po-ta-jí ty vo-dy mne v lok-ty své

Fiati

sf colla parte p

poco a poco più animato

П. Р.

ла-стят-ся, как бы хо-тят, про-хла-дой ма-ня, неж-но об-нять

lá-ka-jí, jak bych měl di-vo-ký lo-vu cit v ob-je-tí

mf

Cl.

cresc.

Fag.

80 Allegro vivace. Tempo I

П. Р.

и о - све - жить ме_ня.
je - jich zas o - chla_dit.

stacc.

fp *f* *mf*

Vcl. Сь.

П. Р.

Сла - бе - ю я,
Krok vá - zne mi,

sff *fp* *p* *sf* *fp*

П. Р.

тос - кли - во вдруг ста - ло,
stesk cí - tím ne_zná - mý,

p *cresc.*

П. Р.

о - ружь_е мо_е на_земь у_па - ло,
zbraň z u_na_ve_né ru_ky pa_dá mi,

Cor.

sf mp *sf* *sf* *sf*

П. Р.

лишь во-шел в ча-щу- и у-же у-стал,
sot - va lov za-čal, u - na - vil mne vráz,

Viol.

fp *fp* *sf*

П. Р.

ка - кой-то дух ме-
div - né to kou - zlo

sf Arpa *p* *sf* *fp* *pp*

П. Р.

Meno mosso

- ня о - кол - до - вал!
za - ja - lo mne zas!

sf *fp* *pp* Cor. *f* *mp* *p* Cor.

Приближаются охотники. Пение слышится яснее.
Lovci se blíží. Zpěv tento zaznívá stále blíz.

Ловчий
Lovec

81 Andante

Нет, то не лань в ле-су бы-ла,
Laň ne - by - la to, lov - če, stůj,

dim. rit. *pp* Cor. con sord. *pp* Vcl. *pp*

Л.
L.

бо - же, хра - ни те - бя от зла! Серд - цу гру - стен стал
Bůh tvo - ji du - ši o - pa - truj! Srd - ce tvé smu - tno

pp

Л.
L.

свет бе - лый, в чьей же гру - ди тво - и стре - лы?
je zce - la, ko - ho to sti - hla tvá stře - la?

Cl.

pp *ppp*

Появляются ловчие.
Několik lovců vyjde z lesa.

Allegro vivace

Cor.

p

Принц, увидев ловчих, поднимается.
Princ se vzchopí, vida lovce.

Meno mosso
Recitativo

Ко - нец о - хо - те, вам по - ра до - мой.
U - sta - ňte v lo - vu, na hrad vrat - te se,

mf *f* *f* *f*

Tempo I

П. Р.

лес за - ча - ро - ван тай - ной си - ло - ю,
po - div - né čá - ry blou - dí po le - se,

p *p*

П. Р.

мо - я ду - ша в пле - ну чу - дес.
div - něj - ší čá - ry v du - ši mám;

Fl., Ob.

П. Р.

В за - мок сле - дуй - те,
do - mů vrat' - te se,

Fl., Ob.

mf *p* *fp* *fp*

П. Р.

Ловчие удаляются.
Lovci odcházejí.

in tempo

о - ста - нусь здесь.
chci bý - ti sám!

colla parte

f *f*

83 Moderato

Принц садится на бе-
Princ usedne na břehu je-

marc.

f

sf

sf

p

pery озера.
zera.

Vi - de

Fl.

p

Meno mosso

p

pp

dim.

pp

Vi -
poco a poco rit.

- de
Tempo I

pp

Cl.b

Русалка в серой нищенской одежде выходит из избы. Ее золотистые волосы ниспадают пла-
Rusalka vyšla z chaty. Je bosa, v popelavých šatech nuzného dítěte. Krásné její zlaté vlasy splývají

Poco a poco più animato

p

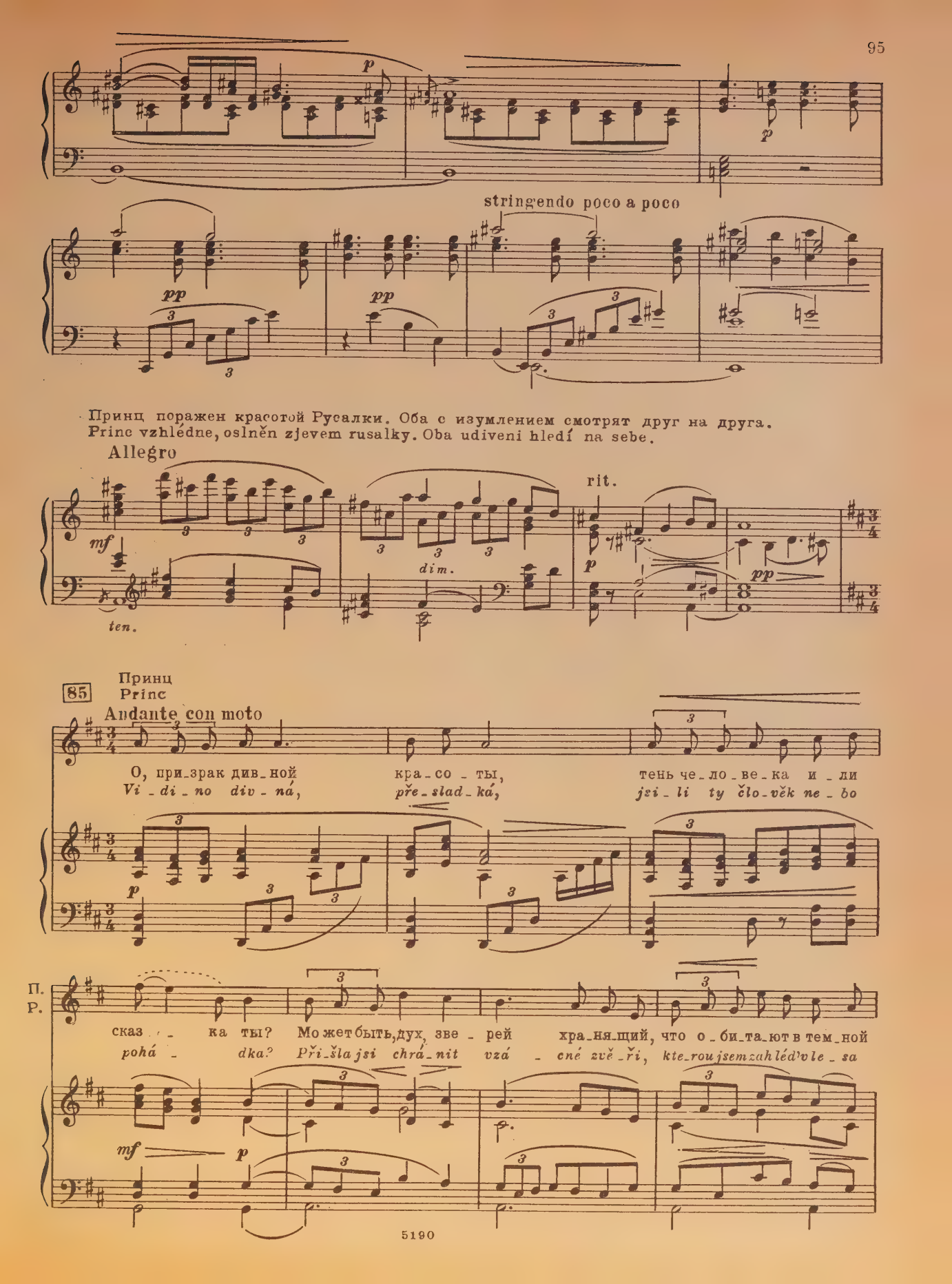
84 Andante

pp

ppp

-щом. При виде Принца ее глаза заблестели. Она нема.
hluboko dolů. Je němá.

Cl.


p
p
stringendo poco a poco
pp
pp
Принц поражен красотой Русалки. Оба с изумлением смотрят друг на друга.
Princ vzhlédne, oslněn zjevem rusalky. Oba udiveni hledí na sebe.
Allegro
mf
ten.
dim.
rit.
p
pp
85
Принц
Princ
Andante con moto
О, при_зрак див_ной кра_со_ты, тень че_ло_ве_ка и_ли
Vi_di_no div_ná, pře_slad_ká, jsi_li ty člo_věk ne_bo
p
П.
Р.
сказ_ка ты? Мо жет быть, дух зве_рей хра_ня_щий, что о_би_та_ют в тем_ной
pohá_dka? Při_šla jsi chrá_nit vzá_cné zvě_ři, kte_rou jsem zahlédl vle_sa
mf
p

П.
Р.

ча_ще? При_сла_на ль бе_лой лань_ю с просьбой о со_стра_
še_ři? Při_šla_lis pro_sit za ni, se_stři_čko bí_lých

pp cresc. Cl.

П.
Р.

_дань_е? И_ли я_ви_лась ме_ня встречать, лов_че_му ль хо_чешь до_
la_ní? A_ne_bo sa_ma, jak vstříc mi jdeš, ko_ři_stí lov_co_vou

pp p sf p

poco accelerando

Русалка протягивает к нему руки, не в силах вымолвить слово.
Rusalka vztahuje k němu němě ruce, nemohouc promluvit.

П.
Р.

_бы _ чей стать?
bý _ ti chceš?

mf

86

Принц удивлен мол_
Princ s podivem, že

П.
Р.

pp sf sf sf sf

-чанием Русалки.
rusalka nemluví.

molto rit.

Tempo I

П.
Р.

Но от-че-го у-ста тво-и
Sví-rá ti ú-sta ta-jem-ství,

Fl., Cor. i, Viol.

espress.

pp

f

p

pp

тай-ну мол-чань-я хра-нят?
či na-vždy ja-zyk tvůj ztich'?

cresc.

f

sf

Arpa

mezza voce
dolce

Ес-ли без-молв-на ты, ска-жет все
Ně-ma-li ú-sta tva, Bůh to ví,

мой по-це-луй и твой взгляд!
vy-lí-bám od-po-věd' s nich!

poco rit.

sf

in tempo

П. Р.

Тай-ну от-кро-ю я, серд-це ма-нив-ша-я, ты все зва-ла ме-ня

Od-po-věď zá-ha-dám, jež mne sem lá-ka-ly, jež mne sem vo-la-ly

p *dolce* *pp* Cl. *pp* Ob.

molto rit. *f* in tempo ♩=♩ Poco a poco più animato e molto *p*

П. Р.

чрез хол-мы тер-ни-сты-е, и встре-чи день на-стал,

přes tr-ní, přes ska-ly, a-bych tu ko-neč-ně

mf *pp*

appassionato

П. Р.

о, как о-тра-ден он, взо-ром ча-ру-ю-щим я на-ве-ки пле-нен!

vbla-že-ný dnešní den, dí-tě, tvým po-hle-dem ná-hle byl o-kou-zlen.

Cor. i., Cl. Cor. *p*

Poco a poco più animato

П. Р.

Но чем ду - ша тво - я пол - на, что
Co v srd - ci tvém, co v srd - ci tvém je

mf

скры - то в ней? Ты встрече - ра - да? Дай мне
u - kry - to, máš - li mne rá - da, zjev mi

Fl., Cl.

f

poco rit.

П. Р.

знак, дай знак мне, что встре - че - ра - да, дай мне
to, zjev mi to, máš - li mne rá - da, zjev mi

Fl.

f

88

Русалка падает в его объятия.
Rusalka mu padne do naruče.

Allegro vivace

П.
Р.

знак!
to!

ff appassionato

sf

Хор русалок
Sbor rusalek

(под водой)
(pod vodou)

Сопр. I
S. I

Сопр. II
S. II

f

Се - стры,
Se - stry,

3

sf

f

Сопр. I
S. I

Сопр. II
S. II

f

се - стры,
se - stry,

се - стры, ста - ло мень - ше нас
se - stry, je - dna schá - zí z nás!

mf

3 Tr.

Русалка испуганно прислушивается.
Rusalka polekána se vzchopí a naslouchá.

8

ff

Tr.

Русалка идет к озеру, как бы желая вернуться.
Rusalka se potácí k jezeru, jakoby ji to dolů táhlo.

Сопр. I S. I — Сопр. II S. II

Ах, се - стра, ты ку - да у - шла сей - час?
Se - stři - čko, se - stři - čko, kam o - de - šlas?

89

Русалка стоит, дрожа от страха и нерешительности.
Rusalka chvěje se nerozhodností a bázní.

Tr. Trbni

Водяной (под водой)
Vodník (pod vodou)

Meno mosso

За го - ры,
Přes ho - ry,

Picc., Cl.

Cl. b.

Вод. V.

за го - ры, до - лы и ча - щи!
přes ho - ry, do - ly a le - sy!

Зов русалок звучит в разных местах.
Toto volání rusalek je slyšet z více stran.

90

Tempo I

Хор русалок
Sbor rusalek

Ах, се-стра, ми-ла-я,
Se-stři-čko, se-stři-čko,

Tempo I

Fiati

mp

pp

где ты?
kde jsi?

Где ты?
kde jsi?

Где
kde

ты?
jsi?

Где ты, ми-ла-я? Где ты,
kde jsi? kde jsi? se-stři-čko, kde jsi,

sf

mf

(Очень далеко)
(Hodně daleko)

Где ты? Ах, се-стра! Ах, се-стра!
kde jsi? se-stři-čko, se-stři-čko?

ми-ла-я? Где ты? Где ты?
se-stři-čko, kde jsi? kde jsi?

cresc.

sf

Русалка в беспредельной тоске прячется в объятиях Принца.
Rusalka ve svrchované úzkosti stulí se v náruč princovu.

sf sf sf f sff Cor. sff sff sff sff sf sf sf sf

Meno mosso

Cl. fp p fp mf p dim. p

Vi- poco a poco ritard. Cl.

mf p

-de

p pp dim. p

Andante sostenuto

91

Viol. con sord.

Cl. p

ppp pp ppp

Принц
Princ

dolce

Пусть э - то
Vím, že jsi

Fl., Ob. pp

Arpa m. s. pp mf Arpa pp

П. Р.

толь - ко на-важ-де-нье и,
kou - zlo, kte-ré mi-ne a

pp

Cl.

П. Р.

слов-но мгла, у-мчит-ся ввысь. Е-ще хоть
roz-ply-ne se v mlžný rej, leč do-kud

cresc.

П. Р.

миг, мо - е ви-день-е, мой див - ный сон, про-
čas, náš ne-u-ply-ne, ó, po-hád - ko má,

Fiati

mf

sf

П. Р.

-длись, про-длись! О - хо - ты час дав-но про-шел, счаст-
ne - pr-chej! Můj skon - čen lov, nač my - slit naň? Tys

Viol.

p

cresc.

П. Р.

-ли - вец лань сво - ю на-
nej - vzá - cněj - ží mo - je

rit.

f *sf* *pp*

(Arpa *simile*)

in tempo

-шел. Ты звез - доч-ка средь но - чи
laň, tys hvě - zdi-čka zla - tá v noc

poco a poco accel.

тем - ной, мо - я меч - та,
tem - nou, po - hád - ko má,

cresc. molto

f *mf*

Fl., Cl.

мо - я меч - та, пой -
po - hád - ko má, pojď

f

П. Р.

-дем же в мой за - мок,
se mnou, *pojd'* *se mnou,*

sf *ff*

П. Р.

cresc. molto

пой - дем же, мо - я меч - та!
pojd' *se mnou,* *po - hád - ko má!*

sf *ff* *sff*

ffp *cresc. molto*

Закутывает Русалку в плащ и уводит ее в свой лесной замок.
Princ zahaliv zatím Rusalku ve svůj plášť, odvádí ji blaženě do lesa na svůj hrad.

Tempo I. Maestoso

ff Tr. *sff*

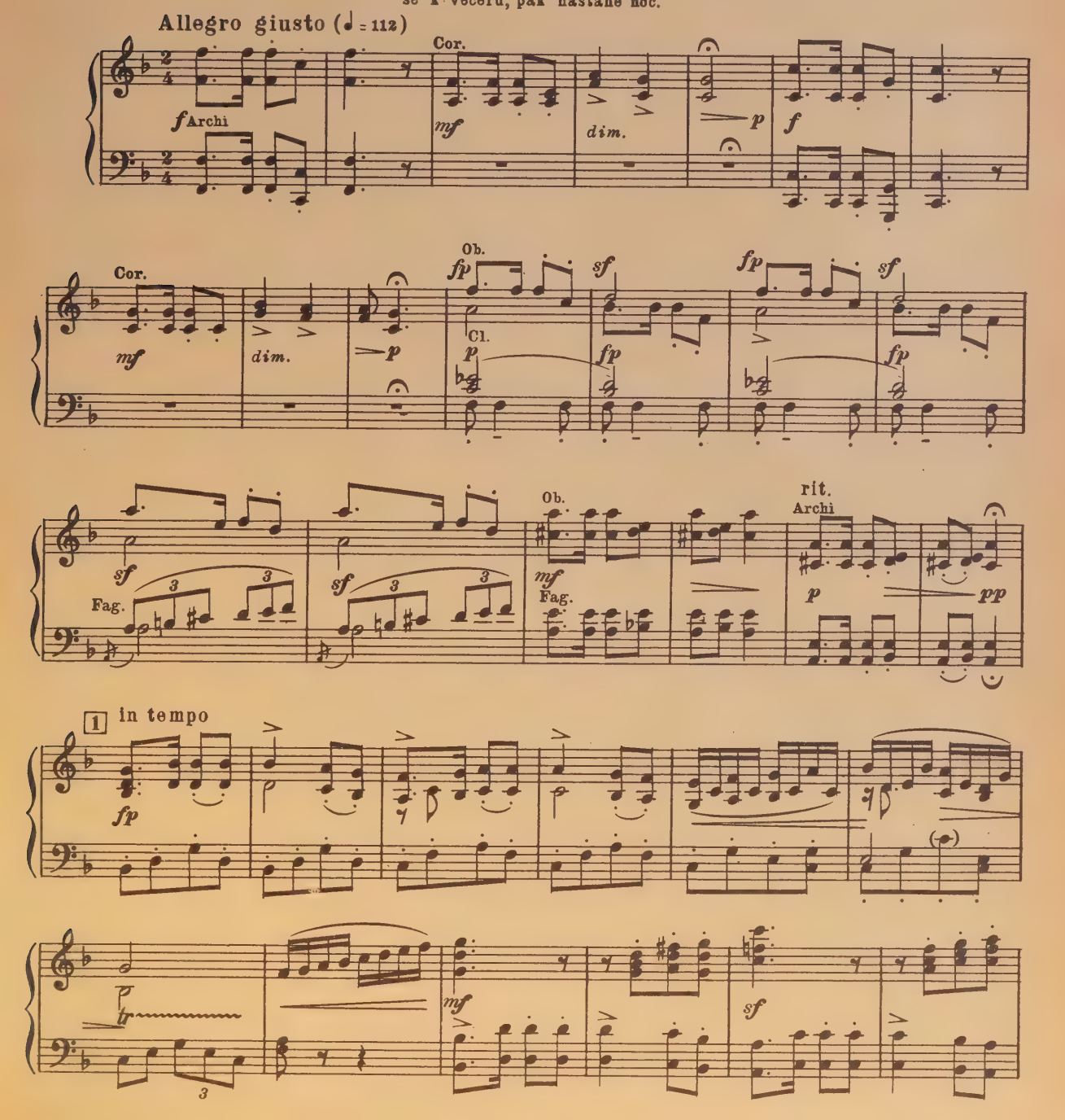
ЗАНАВЕС
OPONA

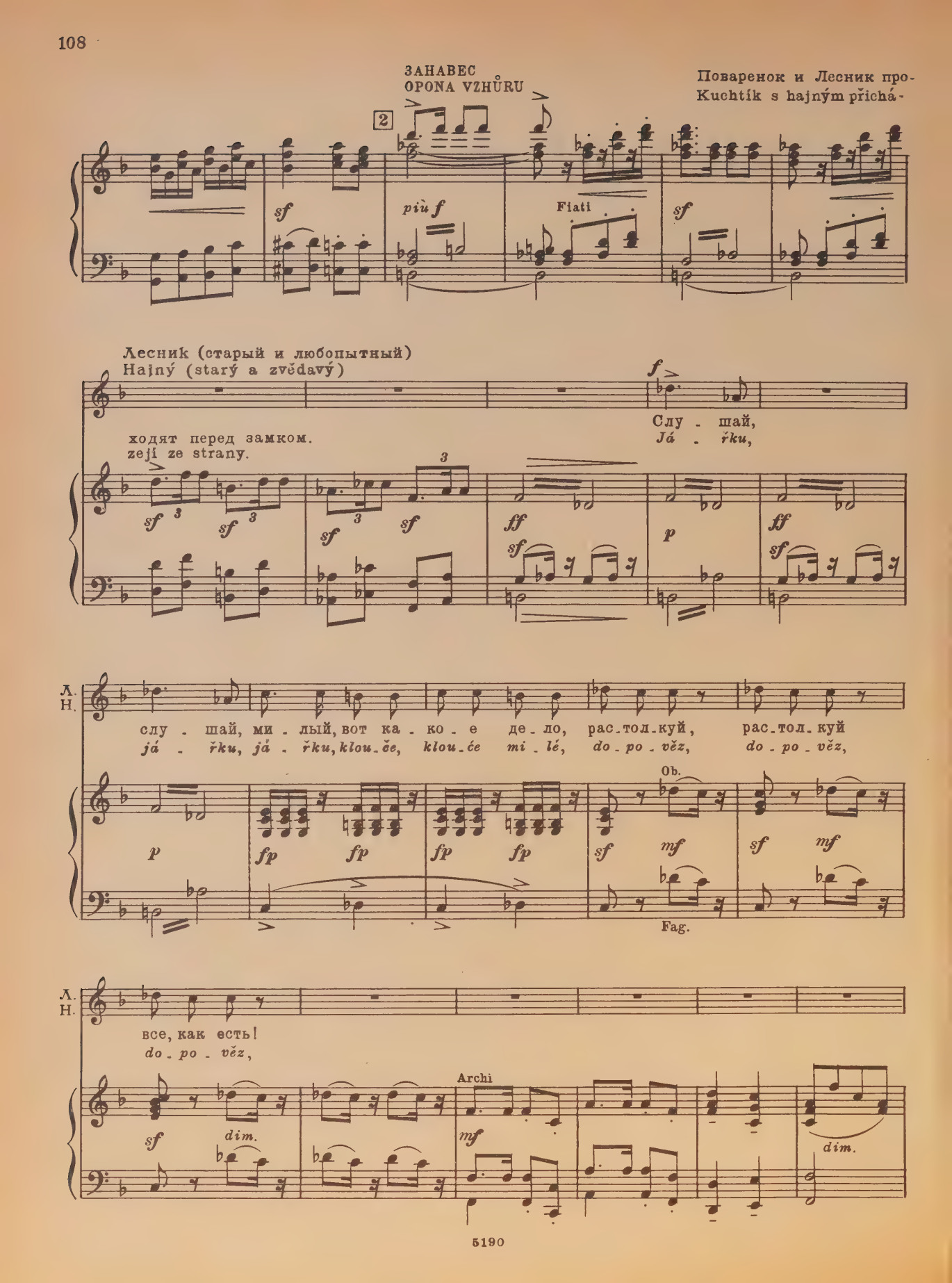
sff Timp.

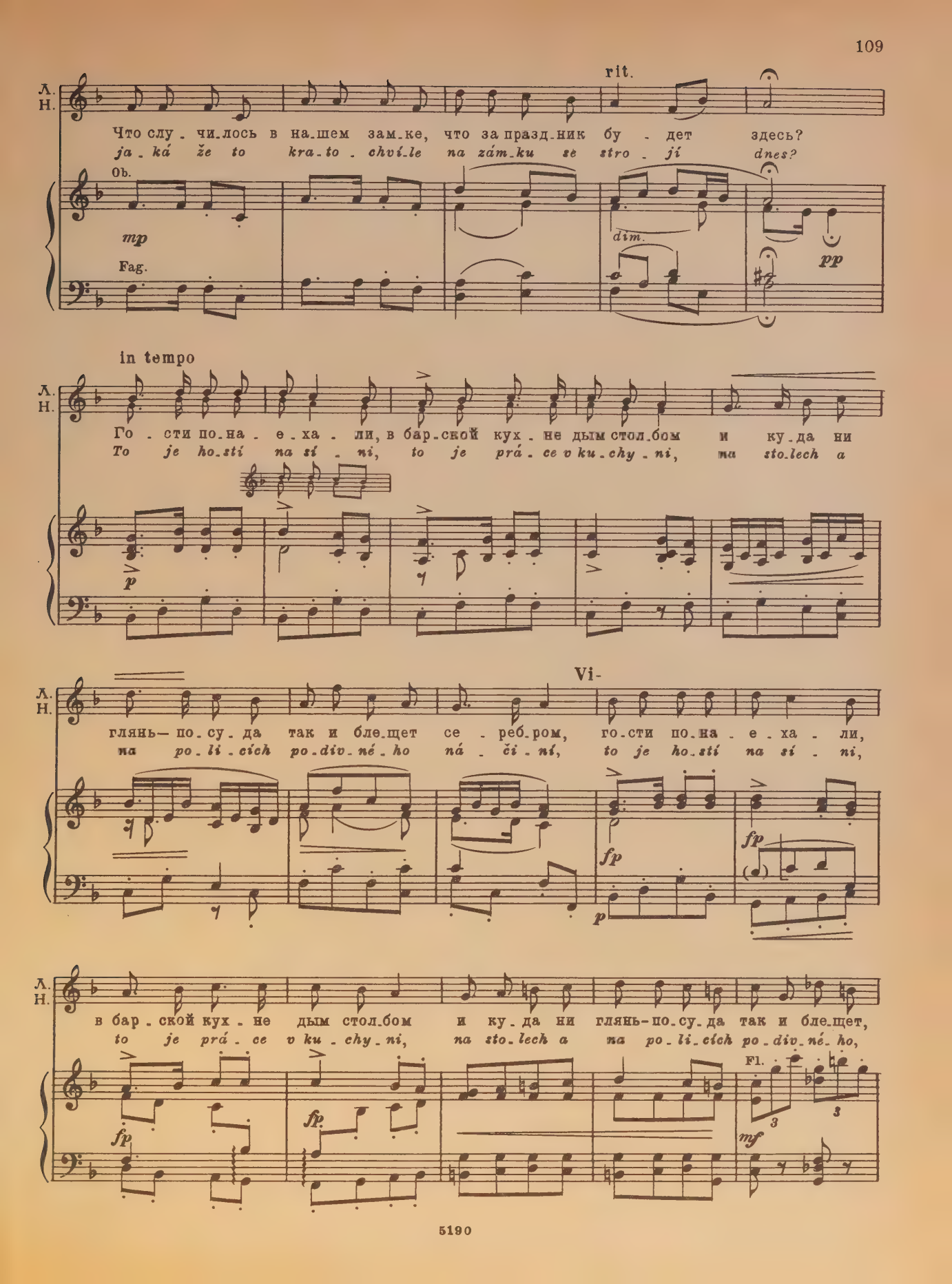
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
DRUHÉ DĚJSTVÍ

Парк перед замком. Справа виден парадный зал с колоннадой. Налево пруд, окруженный тенистыми деревьями. С террасы к нему ведет лестница. Близится вечер, затем наступает ночь.

Sad na zámku. Vpravo sloupořadí a slavnostní síň hodovní. Vlevo pod starými stromy rybník, k němuž vedou schody ze zámecké loggie. Odpoledne chýlí se k večeru, pak nastane noc.




ЗАНАВЕС
OPONA VZHŮRU
Поваренок и Лесник про-
Kuchtík s hajným přichá-
2
sf
più f
Fiati
sf
Лесник (старый и любопытный)
Hajný (starý a zvědavý)
f
Слу - шай,
Já - řku,
ходят перед замком.
zejí ze strany.
sf
ff
p
ff
Л.
Н.
слу - шай, ми - лый, вот ка - ко - е де - ло, рас - тол - куй, рас - тол - куй
já - řku, já - řku, klou - če, klou - će mi - lé, do - po - věz, do - po - věz,
p
fp
fp
fp
fp
sf
mf
sf
mf
Ob.
Fag.
Л.
Н.
все, как есть!
do - po - věz,
sf
dim.
Archi
mf
dim.


rit.
Л. Н.
Что слу - чи-лось в на-шем зам-ке, что за празд-ник бу - дет здесь?
ja - ká že to kra-to - chví-le na zám-ku se stro - jí dnes?
Ob.
mp
dim.
pp
Fag.
in tempo
Го - сти по-на - е - ха - ли, в бар-ской кух - не дым стол-бом и ку-да ни
To je ho-stí na sí - ni, to je prá - ce v ku-chy - ni, na sto-lech a
p
Vi-
глянь— по-су-да так и бле-щет се - реб-ром, го-сти по-на - е - ха - ли,
na po-li-cích po-div-né-ho ná - či-ní, to je ho-stí na sí - ni,
fp
p
в бар - ской кух - не дым стол-бом и ку-да ни глянь-по-су-да так и бле-щет,
to je prá - ce v ku - chy - ni, na sto-lech a na po-li-cích po-div-né-ho,
Fl.
mf

4

Л. Н.

так и бле-щет се-ре-бром!

po-div-né-ho ná-či-ní!

f *sf* *ff* *p leggiero*

Timp.

Поваренок (простодушно улыбаясь)

Kuchtík (s naivním úsměvem)

p mezza voce

За-да-ли нам гон-ку, труд-но по-ва-рен-ку — це-лый день од-

Má-me ti teď sháň-ku, mi-lý strý-če Vaň-ku, do ve-če-ra

fp

Пов. К.

-ни за-бо-ты, нын-че про-пасть всем ра-бо-ты.

od sví-tá-ní ne-u-sta-nem v prá-ci a-ni!

tr *f*

rit. 5 in tempo -de

Пов. К.

За-да-ли нам гон-ку,

Má-me ti teď sháň-ku,

Cl.

p *pp* *pp* *f* *p*

Fag.

Пов. К.

труд-но по-ва-рен-ку — це-лый день од-ни за-бо-ты, нын-че про-пасть
mi-lý strý-če Vaň-ku, do ve-če-ra od sví-tá-ní ne-u-sta-nem

Cl.

fp

Пов. К.

всем ра-бо-ты, це-лый день од-ни за-бо-ты, нын-че про-пасть всем ра-бо-ты.
v prá-ci a-ni, do ve-če-ra od sví-tá-ní ne-u-sta-nem v prá-ci a-ni!

f

mf *ff*

Un poco meno mosso
(с удивлением)
(udiveně)

rit.

Пов. К.

Слы-хи-вал ты,
Po-my-sli si,

Ob.

p

Fag.

(pizz.)

Cor.

mp

pp

rit.

Пов. К.

ви-ды-вал ты? Ну, по-ду-май, что тво-рит-ся!
po-my-sli si, zdas to, strý-čku, sly-šel kdy-si?

mp

pp *pp*

Allegro. Tempo I

(таинственно)
(tajemně)

Пов. К.

Принц при-вел ди-кар-ку о-чень стран-ну-ю. Так вот,
Princ ti na-šel v le-se di-vné stvo-ře-ní, a s ním,

ppp *cresc. molto*

ста-ла о-на е-го же-лан-но-ю! 6 Meno mosso Принц на-шел сво-
po-div-me se, snad se o-že-ní! Na-šel prý ji

ff *mf* *dim.* *pp*

Tempo I

-ю кра-су да-ле-ко в тво-ем ле-су.
v le-sích tvých, ve tvých le-sích hlu-bo-kých,

sf *f*

Где б не-ве-сту он ни взял, я б е-е бо-ять-ся стал —
a-le at' ji vzal kde vzal, já bych se jí, strý-čku, bál!

sf *f.* *sf*

7

(таинственно)
(tajemně)

Пов. К.

Кра - ля - то чуд - на - я, блед - на - я, не - ма - я, как дур - на - я,
Hol - ka je ti - ně - má, kap - ky kr - ve ne - má, cho - dí ja - ko

Fl. Cl. Ob.

fp dim. mf dim. pp p cresc. p

Più animato
(вскрикивает)
(vykřikne)

Пов. К.

хо - дит о - на — то - то бу - дет, то - то бу - дет
vy - je - ve - ná, to by by - la, to by by - la,

f sf sf sf ff

rit. in tempo

Пов. К.

рас - пре - крас - на - я же - на!
to by by - la či - stá že - na!

Archi

p mf

Лесник
Hajný

8

Tempo I. Allegro giusto

Vi-

Зна-чит, прав-да, зна-чит, прав-да, толь-ко прав-да зла-я, ведь об э-том,
Je to prav-da, je to prav-da, je to prav-da vskut-ku, co se mlu-ví,

Cl.

mp *sf* *p* *p*

Fag.

-de Vi- -de

rit. in tempo

Л. Н.

ведь об э-том слу-хи хо-дят всю-ду, слу-хи хо-дят всю-ду. Ай, бе-да боль-
co se mlu-ví, co se mlu-ví všu-de, co se mlu-ví všu-de? Můj ty mi-lý

p *pp* *pp*

Л. Н.

-ша-я, как ни глянь, быть ху-ду, как ни глянь, уж как ни глянь, быть
smut-ku, už to tak-hle bu-de, už to tak-hle, tak-hle bu-de,

Л. Н.

ху-ду. 9 Ай, бе-да боль-ша-я, как ни глянь, быть
bu-de! Můj ty mi-lý smut-ku, už to tak-hle

tr *pp*

Л. Н.

ху - ду. Ай, бе - да боль - ша - я, как те - перь ни глянь — быть
bu - de, můj ty mi - lý smut - ku, už to tak - hle, tak - hle

cresc.

f

ху - ду!
bu - de!

p

Со - хра - ни нас,
At' nás Pán Bůh

Cor.

pp

Fag.

Fl.

p

(самоуверенно)
(sebevědomě)

poco a poco rit.

бо - же, я, о - хот - ник ста - рый, ви - жу в э - том
chrá - ní, my - sli - vec jsem sta - rý, že v tom mi - lo -

Cl.

pp

Fl.

ppp

Cl.

10 Andante

Tempo I. Allegro

f

dim.

p

де - ле дья - воль - ски - е ча - ры!
vá - ní vě - zí div - né ča - ry!

morendo

ff

p dim.

Л. Н.

Cor.

mp *pp* *dim.* *pp*

11 Larghetto ♩ = 60
(загадочно)
(tajuplně)

Л. Н.

В тем.ной ча.ще ле.са чу.ди.ще блу.жда.ет и, не ху.же
U nás v le.se stra.ší šla.ko.vi.té mo.ci, le.sem div.ní

Archi con sord.

Fl. *ppp* Cl. Vla.

rit. in tempo

Л. Н.

бе.са, в пол.ночь люд пу.га.ет. В нем ду.шон.ка чуть жи.ва.я,
bra.ší cho.dí o půl.no.ci. Je.li v tě.le du.še sla.bá,

Fl. *pp* *ppp*

Л. Н.

но на стра.же ведь.ма зла.я; у пло.ти.ны лю.ди то.нут —
u.hra.ne ji Je.ží.ba.ba, po.de hrá.zí tu.ze snad.no

Fl. *p* *fp*

Cl.

Л. Н.

во-дя-ной всех тя-нет в о-мут, и те-бя за-та-щит в о-мут!
ha-str-man tě stá-hne na dno, ha-str-man tě stá-hne na dno!

dim.

Viol.

pp *fp* *ppp*

Fag.

12

Л. Н.

Кто у-ви-дит
A kdo vi-dí

Archi

p *dim.*

Fl. *p*

Cl. *pp*

Л. Н.

ле-со-ви-чек, чуть не го-лых мо-ло-ди-чек, бу-дет сам се-
les-ní žín-ky bez ko-šil-ky, bez su-kýn-ky, o-má-mí ho

Fl. Cl.

Viol.

Timp.

Л. Н.

-бе не рад— о-дур-ма-нят, за-кру-жат.
lá sky chtíč, o-má-mí ho lá-sky chtíč.

dim.

Fl.

sf *pp* *pp*

Allegro vivace

Л.
Н.

Сгинь, не - чис - тый, свят, свят, свят, свят, свят, свят!
Pán Bůh s ná - mi a zlé pryč, a zlé pryč!

morendo

f

Поваренок (со страхом)
Kuchtík (s úzkostí)

Страш - но, дя - дя, ой, как страшно!
Strý - čku, strý - čku, já se bo - jím!

f *ff*

Лесник
Hajný

f ritard.

Пол - но, пол - но, не - ту ни - ко - го,
I - nu, i - nu, i - nu, ne - ní div!

sf *sf* Fag. *sf* *sf* *p*

p

13 Allegro giusto

Л.
Н.

rit.

бо - же пра - вый, от - пу - сти гре - хи е - го, все гре - хи е - го!
Pán Bůh hří - chům tvo - jím bu - diž mi - lo - stiv, bu - diž - mi - lo - stiv!

Ob.

fp *p*

Поваренок
Kuchtík
in tempo

p

Наш принц был ру - мян, при-гож, а те-перь на что по-хож!
Náš princ vždy tak švar-ný byl, kte-rak se teď pro - mě-nil!

Cl.

pp

Trombe

mf

sf

mf

Пов. К.

Нет в нем жиз-ни, нет ве-сель-я, хо-дит-бро-дит, слов-но тень;
Ne - ní, ja - ký bý - val, ne - ní, blou-dí ja-ko o - má-men,

pp

Пов. К.

нянь-ка прин-ца бьет по-кло-ны пред рас-пять-ем каж-дый день.
sta - rá Há - ta na mo-dle - ní dá - vá za něj den co den.

14

Пов. К.

Ста-рый па-тер из и-мень-я де - лал мно-го раз вну-шенье, принц сто-ит
A pan fa-rář, jak to sly-šel, va - ro - va-ti prin-ce při-šel, a - le princ,

fp 3

3

fp

sf 3

Пов.
К.

на сво-ем, и кра-сот-ка все при нем!
na a ne, hol-ka prý tu zů-sta-ne!

sf *f* *ff* *f*

Лесник
Hajný

Вот, за-чем та-кой па-рад,
Pro-to jsou tu ho-sté již!

pp

Л.
Н.

вот за-чем ог-ни го-рят,
Pro-to se tak prázd-ní spíž!

(грубовато)
(zhurta)

Л.
Н.

вот за-чем я при-вез доб-рой ди-чи пол-ный
Pro-to jsem ho-nem vlek' pl-no zvě-ře na zá-

mp *cresc.* *mf*

15 Поваренок
Kucntík

Л. Н.

Толь-ко э-той свадь-бе быть не суж-де-но и, по сча-стью,
Na ště-stí, jak zdá se, ne-mě-lo to být, vše-chno mů-že

-воз!
mek!

Archi

fp dim. pp

Пов. К.

ско-ро все, как блажь, прой-ти дол-жно!
za-se, za-se ji-ná po-ka-zit!

f

16

Пов. К.

Есть у нянь-ки мысль од-на:
Sta-rá Há-ta vy-prá-ví,

Viol.

pp

Пов. К.

„Вет-рен принц“ твер-дит о-на.
jak prý je prine vrt-ka-vý,

Cl., Fag.

Cl., Ob.

pp ppp mf Fag.

17

Пов. К.

А лю - бовь у - же про - хо - дит -
už prý je - ho lá - ska mi - zí,

fp Vla *f* *sf* *pp* *dim.*

Пов. К.

тут княж - на го - стит у нас,
ji - nou prý zas v my - sli má,

Flati *sf* *sf*

Più mosso

Meno mosso
quasi recitativo

Пов. К.

с э - той важ - ной чу - же -
po ja - ké - si kněž - ně

+ Archi *ff* *ff* Cor. *sff* *p*

Пов. К.

- зем - ки принц те - перь не сво - дит глаз.
ci - zí há - zí prý už o - či - ma.

in tempo

Archi *p* *f* *fp* Vla

Лесник (добросердечно)
Hajný (dobrosrdečně)

Дай - то бог, дай - то бог, чтоб здо - ровь - ем
Pán - bůh dej, pán - bůh dej, ve zdra - ví ho

Viol., Ob. *dolce* *p* Ob. (pizz.) *dim.*

18 in tempo

Л. Н.

не был плох!
za - cho - vej!

pp *pp* *pp* Cb. Vcl.

Л. Н.

Будь бы я на ме - сте прин-ца, дал бы той, чу - жой, го - стин - ца
Já být prin-cem, bez o-kol-ků vy-hnal bych tu ci-zí hol-ku,

fp 3 *staccato* 3 *sf*

Л. Н.

и по-слал е - е к чер-тям - по - про - ша - ек хва - тит нам,
než mne v pe-klo za-mo-tá: ať se kli-dí že-bro-ta,

Fiati *sf* *p* *cresc.*

rit. in tempo

Л.
Н.

пусть у - хо-дит, пусть у-хо-дит, по - про-ша-ек хва-тит нам!
at' se kli-dí, at' se, at' se, at' se kli-dí zě-bro-ta!

sf *f*

Поваренок
Kucntík

19 (испуганно)
(polekán)

Убегает.
Uteče.

f

Стой! Принц ве-дет сво - е со - кро-ви-ще!
Hu! Tam si ve-de princ tu o-blu-du!

sf f *mf* *mf*

Vcl., Cb.

Лесник
Hajný

Убегает в противоположную сторону.
Uteče jinudy.

Мне нет нуж-ды смот-реть чу - до-ви-ще!
Já na ni ta-ké če - kat ne-bu-du!

molto appassionato

più f

sf

accelerando

3 3 3 3

Некоторое время сцена остается пуста. Затем Принц появляется с Русалкой, нарядной, но
Scéna je na chvilku prázdná. Pak přichází princ s Rusalkou. Rusalka krásně oděna, ale stále

Andante maestoso

20

ff Fiati

Ob. Cl. mp Arpa

грустной и бледной.
smutna a bleda.

mf Cor. ingl. espr. Cl. dimin. pp

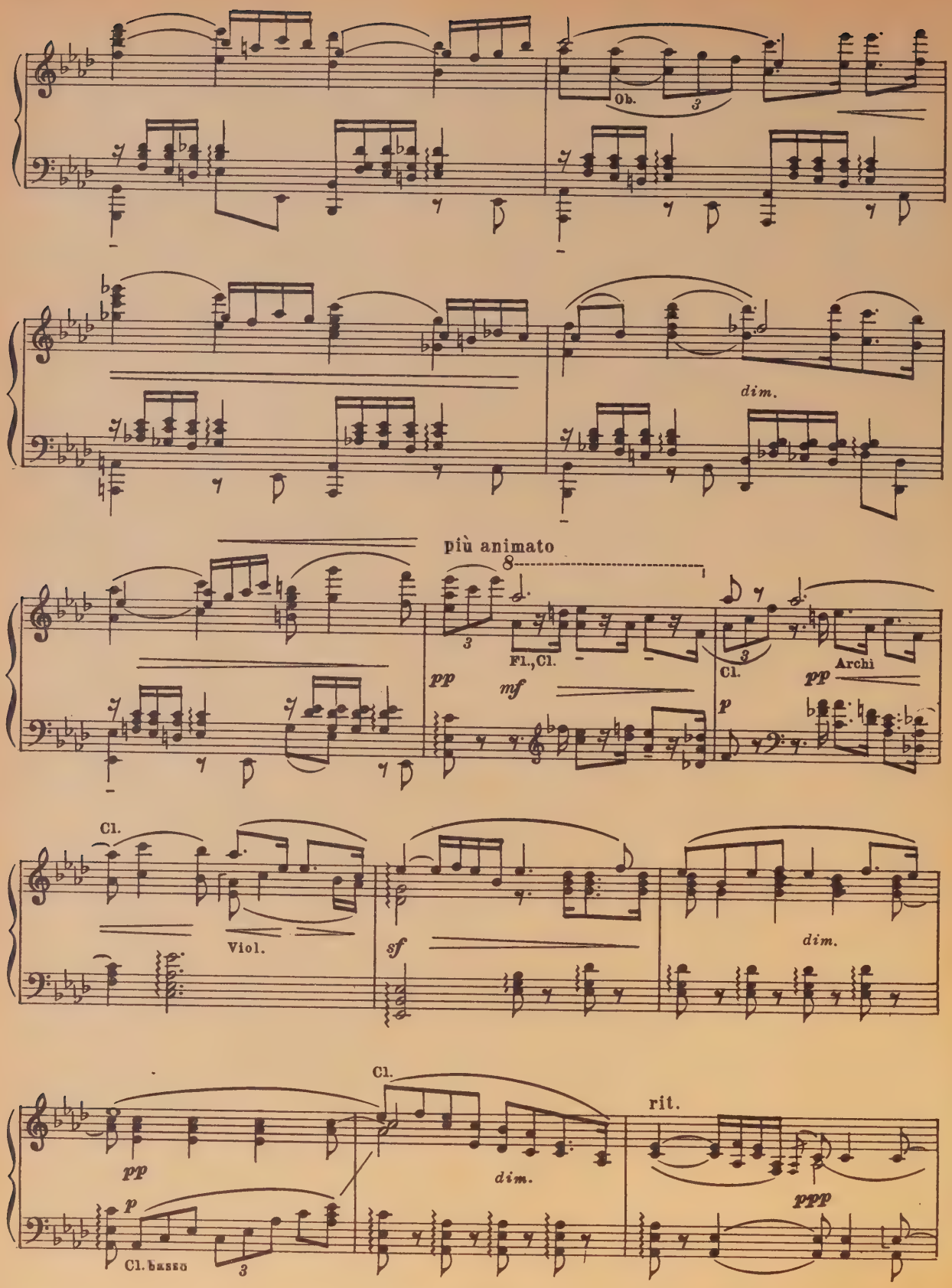
Un poco più tranquillo

molto rit. p

in tempo

21

p dolce Ob.


Ob.
dim.
più animato
Fl., Cl.
Cl.
Archi
pp
mf
p
Cl.
Viol.
sf
dim.
Cl.
pp
dim.
rit.
ppp
p
Cl. basso

Принц (с глубокой тоской)
Princ (s vroucí tesklivostí)

22 Andante. Tempo I

mp

Про_шло семь дол_гих серд_цу дней, что ты при_шла из
Již tý_den dlíš mi po bo_ku, jak z bá_je zjev dlíš

dolce Cor. ingl. Vcl. *mp* Vcl. Arpa

П. Р.

снов мо_их, но, гля_дя вглу_би_ну о_чей, я
pře_de mnou, a mar_ně v o_čí hlu_bo_ku tvou

p

П. Р.

ви_жу ту же тай_ну в них, на_прас_но гля_дя в глу_би_
by_tost hle_dám ta_jem_nou, a mar_ně, mar_ně vo_čí

cresc. *mf* *f* *mf*

П. Р.

_ну о_чей, и ви_жу ту же тай_ну в них!
hlu_bo_ku tvou by_tost hle_dám ta_jem_nou!

p più animato

dim. *p* *pp* espress. *molto espress.* *f*

П.
Р.

rit.

Ах,
Má

sf *p* *dim.* *p* *dim.* *pp*

23

Tempo I

П.
Р.

от - че - го не в си - лах я у -
sňa - tek dát mi te - pr - ve, co

Cl.
Cor. i.
Vcl.
Cor.
pp

П.
Р.

- влечь те - бя вол - нень - ем, ки -
lá - ska dáv - no chtě - la, by

p

Viol., Cl.

pp
Cor.
dim.
pp

Un poco più animato

П.
Р.

- пя - щу - ю страсть раз - жечь в кро - ви, на - пол - нить
roz - ho - ře - la jsi do kr - ve a by - la

f

cresc.

rit. Tempo I

П. Р.

серд_це, на_пол_нить серд_це том_лень_ем? За_
že_nou, naplnila že_nou mou zce_la? Proč

Cl. Ob. dolente

mf cresc. sf p p

Появляется Княжна; с злобной ревностью она наблюдает за Принцем.
Kněžna vyjde pozadím a s hněvivou zášti pozoruje prince.

24 (мучительно) (bolestně) (воодушевленно) (živě)

П. Р.

_чем в тво_ем сер_деч_ке лед, за_чем ты так пуг_
chla_dí tvo_je ob_je_tí, vzplát váš_ní proč se

poco a poco stringendo

П. Р.

_ли_ва? Ког_да хо_чу те_бя об_нять, за_
bo_jí? Proč úz_ko_stí jen za_chvě_ti mám

molto appassionato

p pp p

П. Р.

_чем гля_дишь тос_кли_во?
v ná_ru_či se tvo_jí?

(пылко)
(stále horoucněji)
25
Allegro moderato

П. Р.

Хо - тя ду - ша тре - вож - на и груст - на,
A mar - ně, mar - ně du - sím smut - ný cit,

mf

в тво - и объ - ять - я про - сит - ся о - на,
z ná - ru - če tvé se ne - lze vy - pros - tit,

хоть во сто раз будь хо - лод - не - е, знай од - но:
byť sto - krát by - la jsi chla - dná, ne - smě - lá,

sf

мо - ей ты бу - дешь, бу - дешь, бу - дешь,
mít mu - sím te - be, mu - sím, mu - sím

f

poco rit.

П. Р.

да, бу_дешь ты мо_ей
mít, mu_sím te_be mít

pesante

f

Княжна (страстно)
Kněžna (vášnivě)

26 Meno mosso. Tempo I

Нет! Он мне не ну_жен,
Ne, ne_ní to lá_ska,

П. Р.

все рав_но! Ты
do_ce_la! Mít

f

Meno mosso. Tempo I

sf *p* *mf*

Fag.

f *fp* *fp*

Кн. Kn.

лишь рев_ни_ва_я злость_дру_га_я
hně_vi_vý je to cit, že ji_ná

П. Р.

бу_дешь, бу_дешь,
mu_sím, mu_sím,

mf *mf*

fp

Кн.
Кп.

с ним, но я рас-стро - ю
dlí, kde já jsem chtě - la

П.
Р.

бу-дешь ты мо - ей.
te - be, te - be mít

mf *sf*

Кн.
Кп.

все, пус-кай свер - шит - ся то, что
být, a že jsem je - ho mí - ti

П.
Р.

Все рав-но, будь в сто раз хо-лод - не - е, знай од-но, в сто
do - ce - la, byť sto-krát by-las chlad - ná, ne - smě-lá, byť

mf *f* *sf*

Кн.
Кп.

быть дол_жно: им счасть - я, им
ne - mě - la, at' ště - stí, at'

П.
Р.

раз будь хо - лод - не - е,
sto - krát by - las chlad - ná,

f *f*

sf *sf*

Кн.
Кп.

ff

счасть - я, им счасть - я не у - ви - деть
ště - stí, at' ště - stí o - bou zhy - ne

П.
Р.

ff

знай од - но: да, ты бу - дешь мо - е - ю
ne - smě - lá, mít mu - sím, mít mu - sím te - be

f

sf *ff*

sff

27 Vivace

Выходит вперед.
Jde v popředí.

Кн.
Kn.

все рав - но!
do - ce - la!

П.
P.

все рав - но!
do - ce - la!

Vivace

ff

Cor.

Кн.
Kn.

О, принц, хо - тя не -
Zda na chví - li princ

fp

p

Vcl.

fp

Кн.
Kn.

- ве - ста всех ми - лей,
vzpo - me - ne si přec,

но
že

sf

p

sf

Кн.
Kn.

на - до вспом-нить вам сво - их го-стей!
ho - sti-te - lem též je mi - le-nec?

Cor.

(обольщающе)
(svůdně)

Кн.
Kn.

Впро - чем, на ва - ше сча - стье,
Má na to ště - stí, jímž vás

Кн.
Kn.

мо-жет стать - ся, гость - ей нель-зя по - лю - бо -
bla-ží svět, též ci-zí host jen ně - mě

Fiati

Становится между Принцем и Русалкой.
Stane mezi princem a Rusalkou.

Кн.
Kn.

- вать - ся?
po - hlí - žet?

Принц (взволнован появлением Княжны. Смущенно:)
Princ (se vzruší, sotvaže spatřil kněžnu. S rozpaky:)

У -
Ach,

marc.

П. Р.

-вы, у-прек за - слу - жен, впол - не за -

vý - čit - ka to vě - ru, to vě - ru

Trbni

sf *mp* *sf*

П. Р.

-слу - жен, из ва - ших уст го - тов при -

včas - ná, a s va - šich rtí - ků rád ji,

Ob., Fag.

П. Р.

-нять бес - спор - но; хоть я же - них, но

rád ji sna - ším, i že - nich vě - ru,

mf

П. Р.

вам, пре - крас - ной, счаст - лив сей - час слу - жить по - кор - но.

kněž - no kra - sná, je pře - de - vším jen slu - hou va - ším,

П.
Р.

Вам, пре - крас - - ной,
kněž - - no krá - - sná,

29

П.
Р.

я рад все - гда слу - жить по - кор - но!
je pře - de - vším jen slu - hou va - ším!

piú f

non legato

Княжна (язвительно, глядя на Русалку)
Kněžna (jízlivě, pohlédnouc na Rusalku)

А ва - ша ра - дость, серд - ца ко - ро -
A va - še krá - ska ci - tů va - šich,

Кн.
Kn.

- ле - ва, вас не на -
pa - ní, vás ne - po -

Кн.
Кп.

-ка - жет, вас не на -
ká - rá, vás ne - po -

sf sf sf

Кн.
Kn.

взгляд — как я - зык цве -
svém to - lik ně - hy

Кн.
Kn.

- тов: он мо - жет
má, že mlu - ví

cresc.

Кн.
Kn.

с ва - ми, с ва - ми го - во - рить без слов.
s vá - mi s vá - mi pou - ze o - či - ma?

f ff f sf

Принц
Princ

Lento (смущенно) (v rozpacích) 31 Tempo I

Но все ж е - е гла -
Leč o - či je - jí

pp pp p

Fag. fp Vla. mp poco marc.

П. Р.

-за за - бы - ли ска - зать, что как хо - зя - ин
ří - ci za - po - mně - ly, že ho - sti - tel se

Cl., Fag.

П. Р.

я рас - се - ян был. Про -
ne - po - zor - ným stal. Nechť

mf *dim.*

П. Р.

molto rit. in tempo

- сить у вас про - щень - я о - сме - люсь ли за то, что я, княж -
na - hra - dí teď rych - le, svo - lí - te - li, co roz - tr - žit jen

Ob. Fag. *sf* *p*

Подает руку Княжне.
Podává Kněžně ruku.

(холодно Русалке)
(drsně k Rusalce)

П. Р.

-на, свой долг за - был. Не
chví - li za - ne - dbal Nač

appassionato *f* *sf* *sf* *sf* *fp*

П.
Р.

будь же ди-кар-кой, че-го ты так бо-ишь-ся?
roz-pa-ky tvo-je, a proč se to-lik chvě-ješ?

Viol.

Tromb.

32 Moderato maestoso

П.
Р.

Бал ско-ро нач-нет-ся, сту-пай, при-на-ря-дись!
V svou kom-na-tu po-spěš a stroj se ple-su již!

Tromb.

Княжна (победно глядя на Русалку.)
Kněžna (odcházejíc k Rusalce s vítězným úsměškem.)

О, вам на-деть при-дет-ся луч-ший на-ряд, со
O, vy-stroj-te se v ša-ty pře-bo-ha-té, mám

Fiati

Принц провожает Княжну.
Princ odvádí kněžnu.

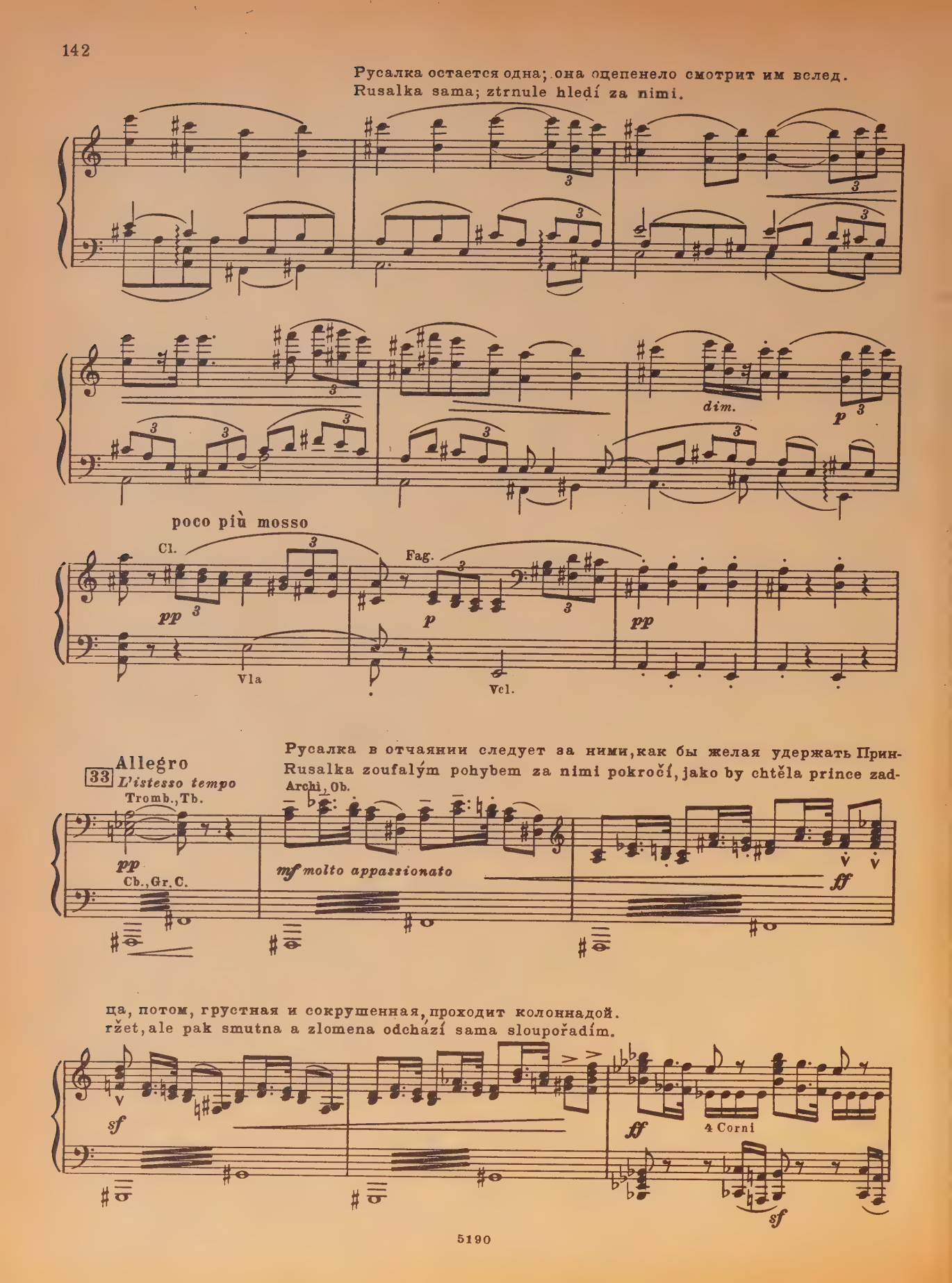
Кн.
Кп.

мной принц веж-лив, вам от-дать и серд-це рад!
dvor-nost je-ho, vy však srd-ce má-te!

espress.

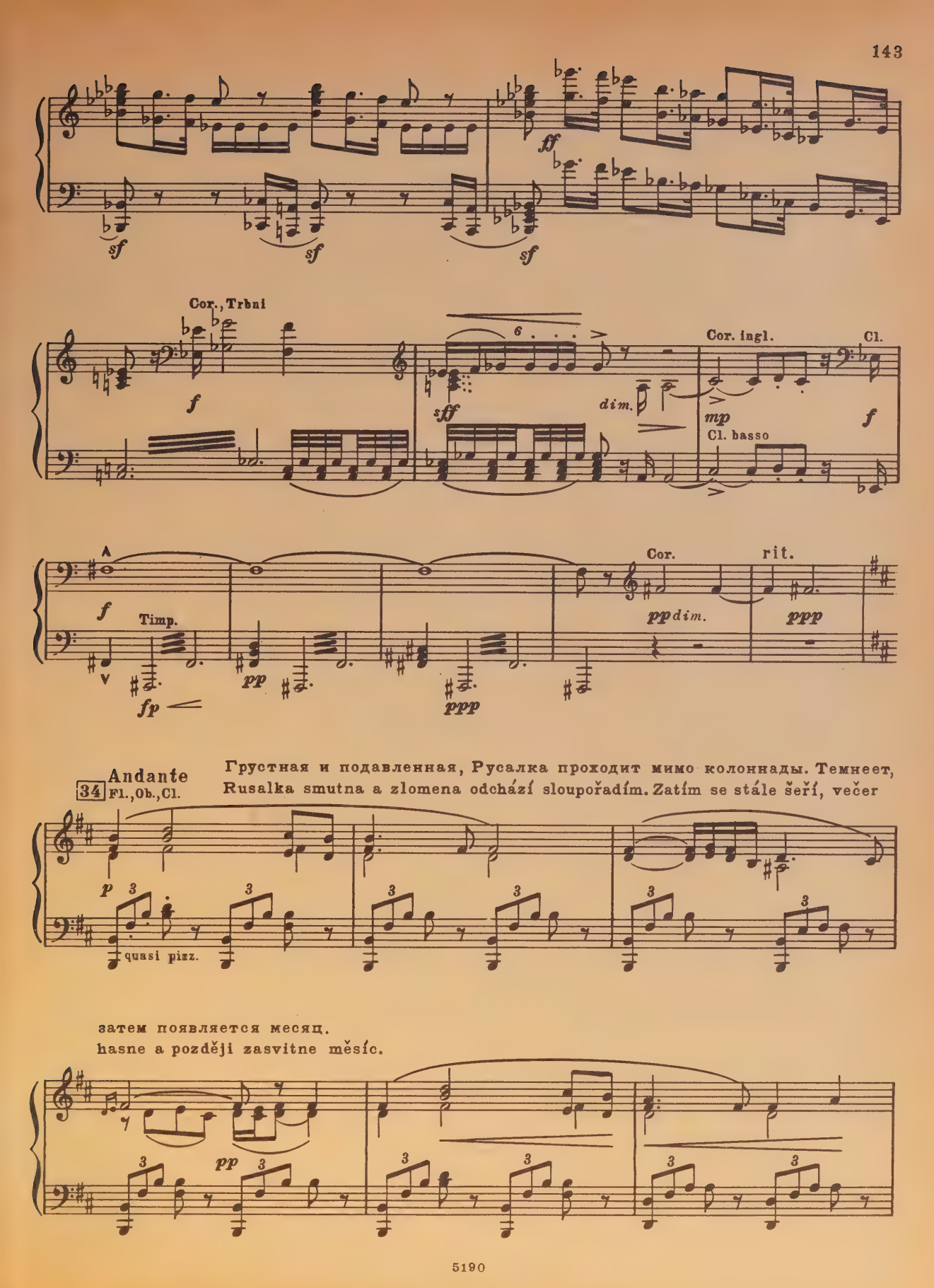
Vcl

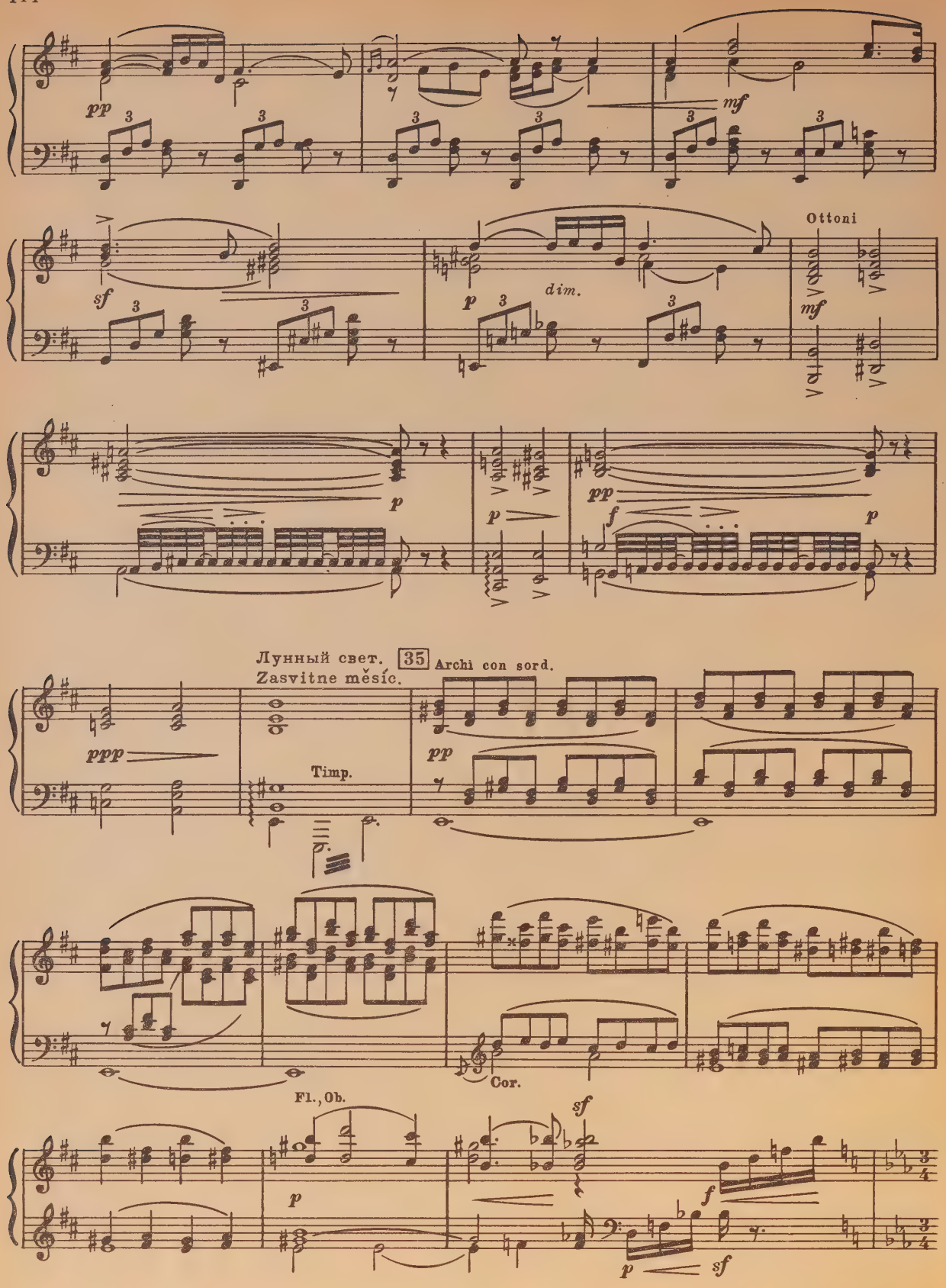
Русалка остается одна; она оцепенело смотрит им вслед.
Rusalka sama; ztrnule hledí za nimi.



Русалка в отчаянии следует за ними, как бы желая удержать Прин-
Rusalka zoufalým pohybem za nimi pokročí, jako by chtěla prince zad-

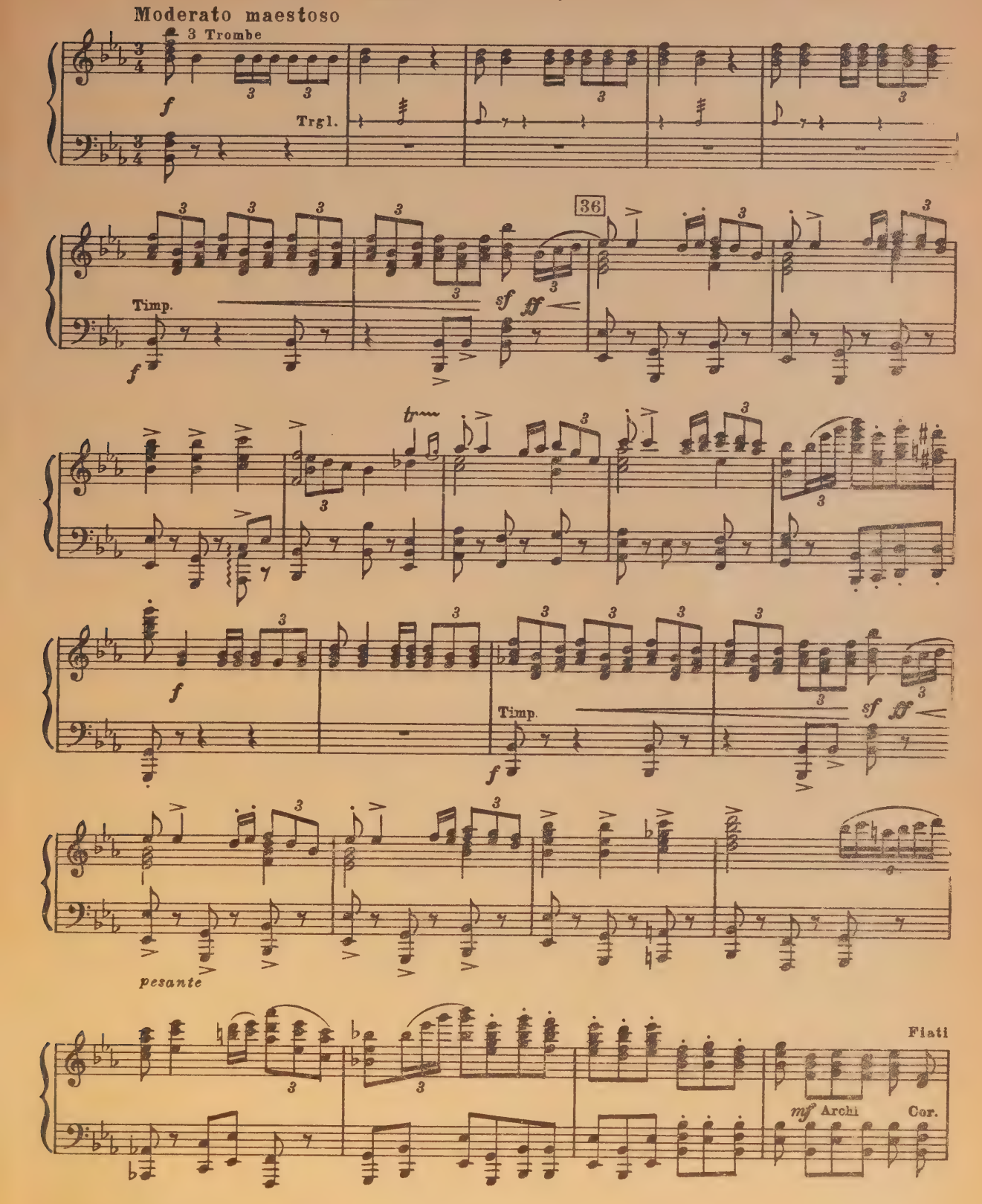
ца, потом, грустная и сокрушенная, проходит колоннадой.
ržet, ale pak smutna a zlomena odchází sama sloupořadím.

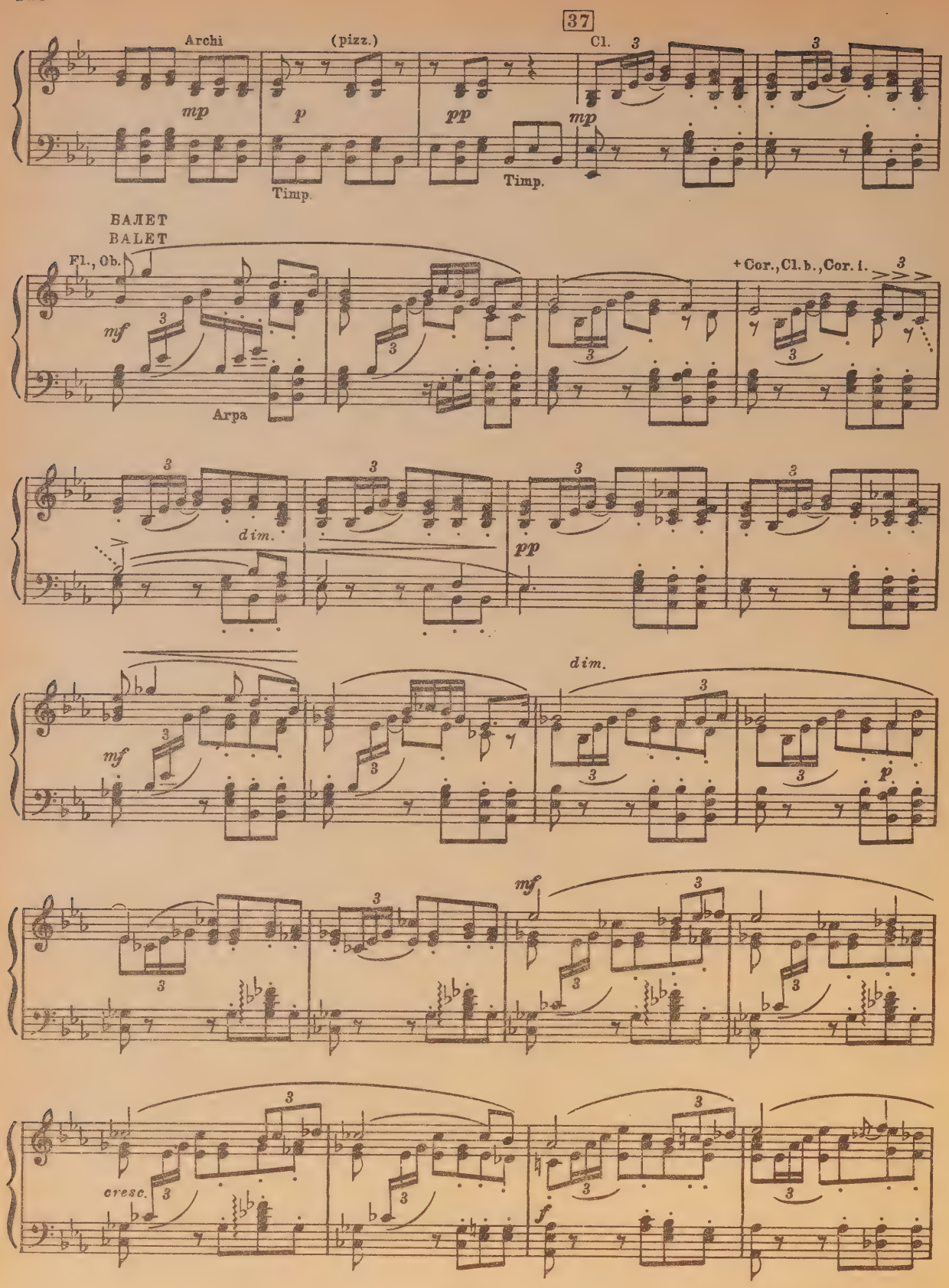

sf
sf
sf
ff
Cor., Trbni
f
6
sff
dim.
Cor. ingl.
mp
Cl.
f
Cl. basso
f
Timp.
fp
pp
ppp
Cor.
pp dim.
rit.
ppp
Andante
34
Fl., Ob., Cl.
Грустная и подавленная, Русалка проходит мимо колоннады. Темнеет,
Rusalka smutna a zlomena odchází sloupořadím. Zatím se stále šeří, večer
p
quasi pizz.
затем появляется месяц.
hasne a později zasvitne měsíc.
pp

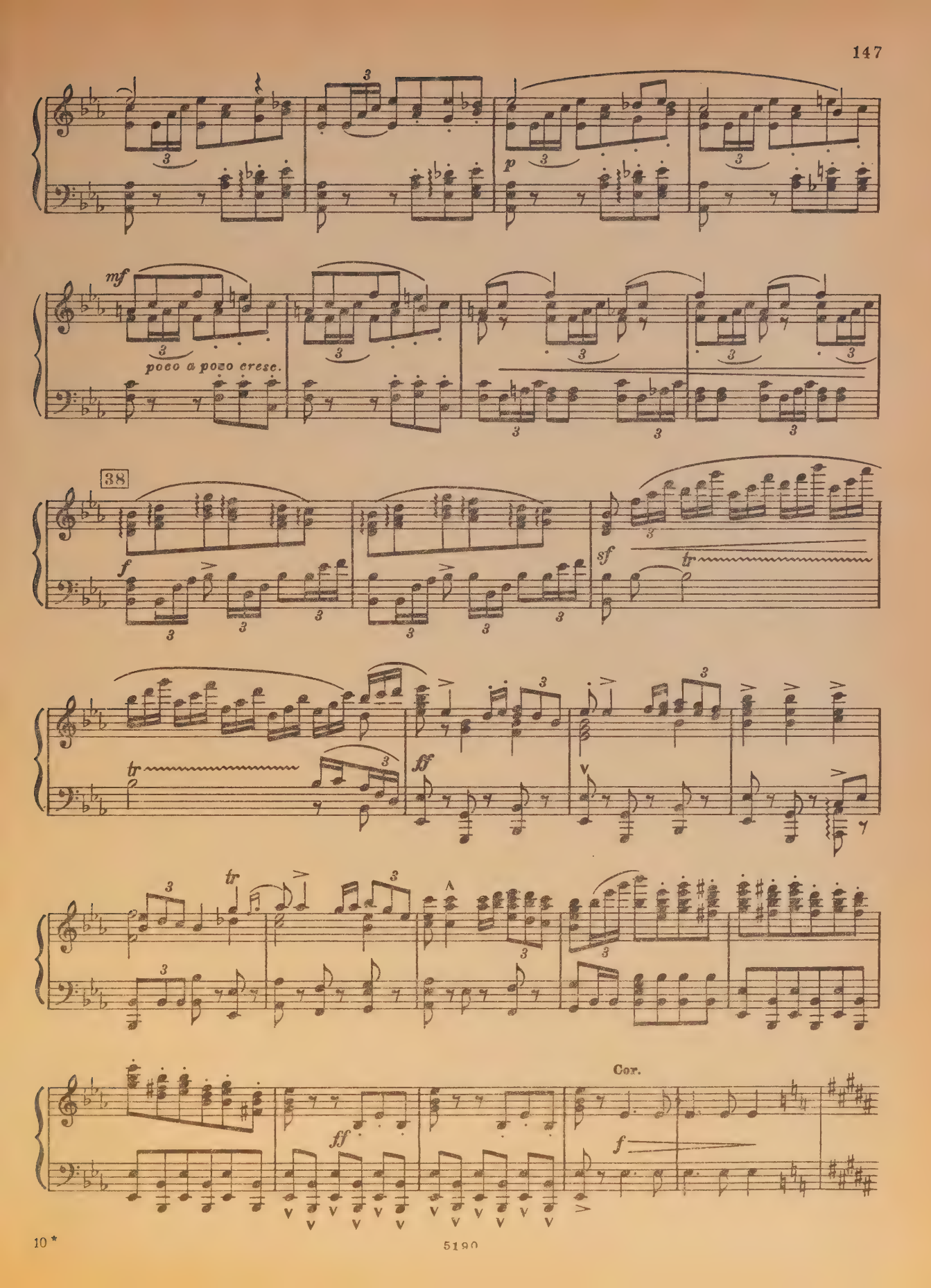

pp
mf
sf
p
dim.
Ottoni
mf
p
p
pp
f
p
Лунный свет.
Zasvitne měsíc.
35
Archi con sord.
ppp
Timp.
pp
Cor.
Fl., Ob.
p
sf
f
p
sf

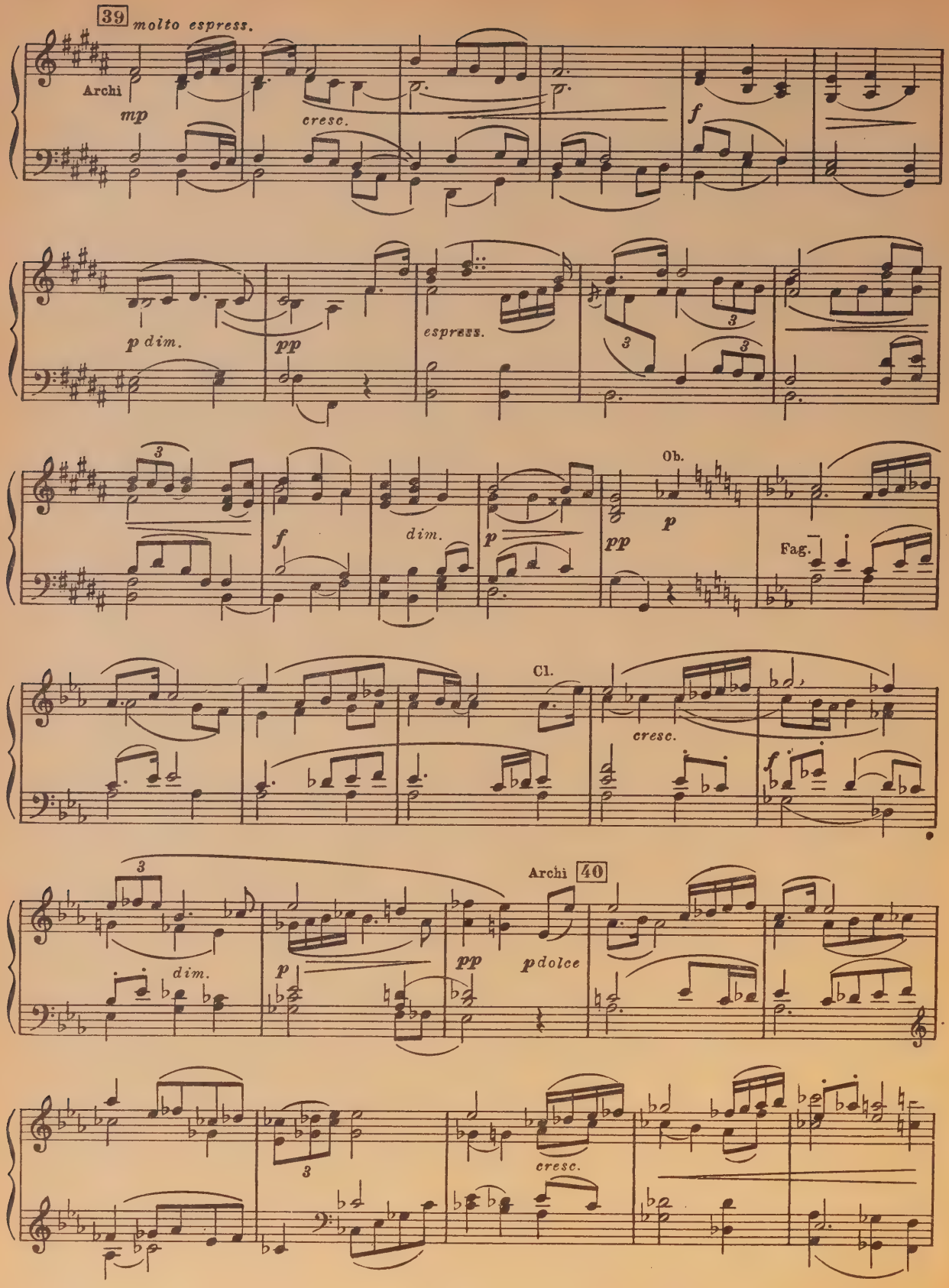
Зажигаются огни. Появляются гости и располагаются группами. В парадном зале оживлен

Zaplanou světla. Hosté se scházejí a tvoří skupiny. Je vidět slavnostní ruch v síni.




37
Archi
(pizz.)
Cl.
mp
p
pp
mp
Timp.
Timp.
БАЛЕТ
BALET
Fl., Ob.
+Cor., Cl. b., Cor. i.
mf
Arpa
dim.
pp
dim.
mf
p
mf
cresc.
f


mf
poco a poco cresc.
p
38
f
sf
tr
ff
Cor.


39
molto espress.
Archi
mp
cresc.
f
p dim.
pp
espress.
3
f
dim.
p
pp
Ob.
p
Fag.
Cl.
cresc.
f
dim.
p
pp
Archi
40
p dolce
3
cresc.

mf

m.s.

sf

41

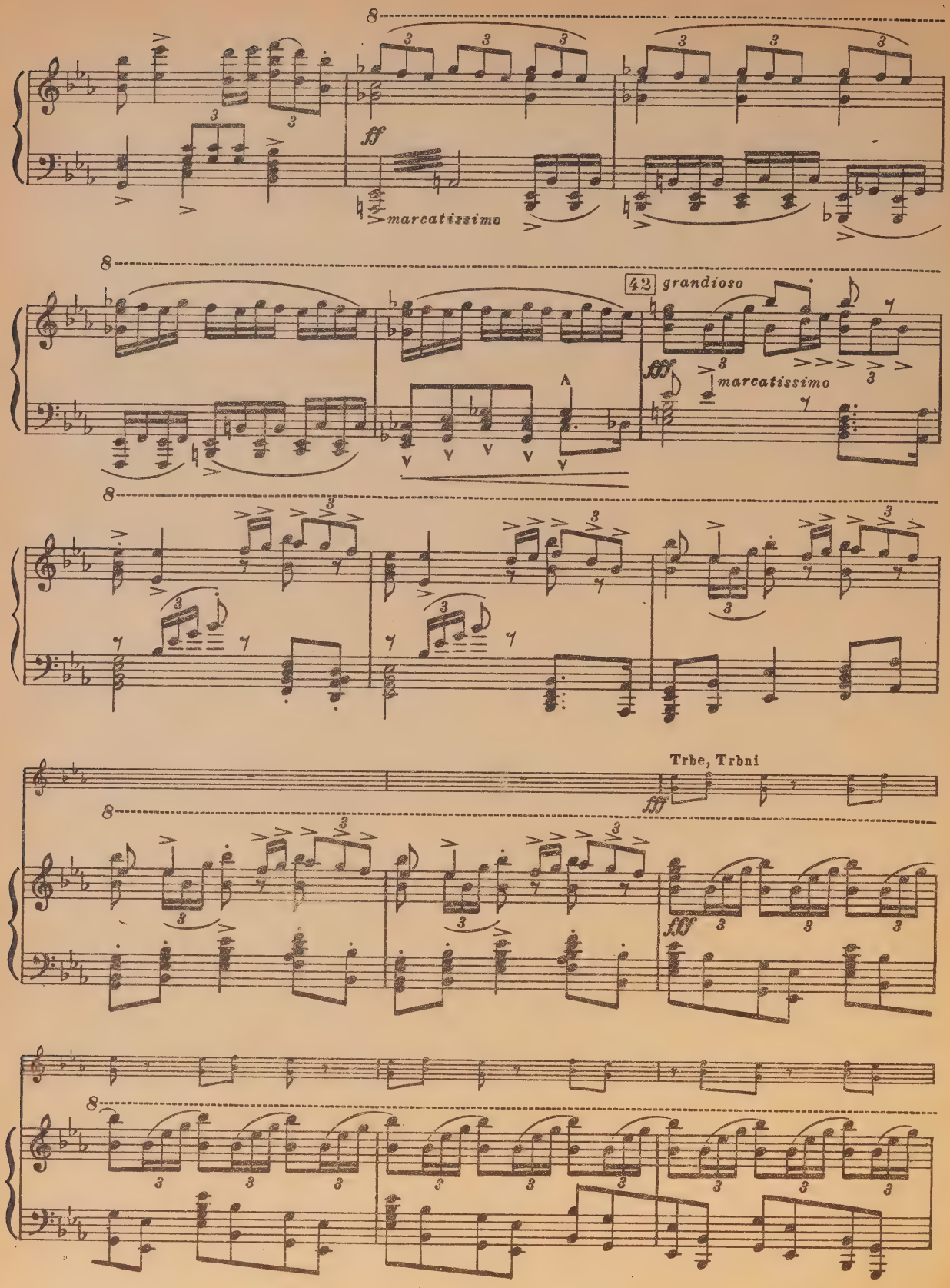
ff

marcato

sf

ff

tr


ff
marcatissimo
42 grandioso
fff
marcatissimo
Trbe, Trbni
fff
fff

Водяной (поднимается из пруда и глядит в сторону праздничного зала.)
Vodník (se vynoří z rybníka a dívá se do síně.)

Poco più mosso

V Tr., Cor.

ff

Tromb.

43

Вод.
V.

Го - ре,
Bě - dal

f p f p

Вод.
V.

го - ре!
Bě - dal

quasi recit.

Бед-на-я мо-я ру-сал-ка,
U-bo-há Ru-sal-ko bledá,

sf mp p pp

Вод.
V.

рос-кошь-ю о-ча-ро-ва-на!
v nád-he-ru své-ta za-kle-tá!

pp

Го-ре!
Bě-dal

pp pp

(печально)
(s výrazem smutku)

44 Moderato afflitto

sotto voce

Вод. V.

Весь мир те - бе не за - ме - нит
Ce - lý svět ne - dá ti, ne - dá,

Cl.

p

Fag.

div - но - го цар - ства вод - но -
vod - ní čím ří - še roz - kvé -

rit.

in tempo

Вод. V.

- го,
- tá!

ты че - ло - ве - ком на - зва - на,
Sto - krát bys by - la člo - vě - kem,

pp

pp

Вод. V.

но со сти - хи - ей свя - за - на,
ve jhu jsi spja - ta od - vě - kém

ты че - ло - ве - ком
sto - krát bys by - la

Cl.

molto rit.

Вод. V.

на - зва - на,
člo - vě - kem,

но со сти - хи - ей свя - за - на.
ve jhu jsi spja - ta od - vě - kém.

Cor.

45 in tempo
sotto voce

Вод.
V.

p

Пусть хо - чет смерт-ный быть тво - им, все же не бу-дешь власт-
Byť měl tě člo-věk sto-krát rád, nav-ždy ho ne-mů - žeš

pp

sempre

Вод.
V.

-на над ним, пусть хо-чет смерт-ный быть тво - им,
u - pou - tat, byť měl tě člo-věk sto-krát rád,

В галерее мелькают танцующие пары,
V loggii mihnou se tančící páry a zase

Вод.
V.

все же не бу-дешь власт-на над ним!
na-vždy ho ne-mů-žeš u - pou - tat!

espressivo
Viol.

mf

затем скрывающиеся в зале.
zaniknou v síni.

Вод.
V.

(голосом, полным отчаяния)
(zoufalým tónem)

Poco più animato

Вод. V.

Го-ре-мыч-на-я ру-сал-ка,
U-bo-há Ru-sal-ko ble-dá,

Cor.

sf p f Flati

Вод. V.

на те-бе чар люд-ских пе-чать!
za-ja-tá v kou-zlo lid-ských pout!

sf sf Tromb.

46

Tempo I
mezza voce

Вод. V.

Вол-ны те-бя при-зы-
Vo-da tvá všu-de tě

Timp. Cb.

sf sf sf sf p

Вод. V.

-ва-ют, сно-ва хо-тят те-бя об-нять!
hle-dá, na-dar-mo chce tě o-be-jmout!

rit.

dim.

in tempo

Вод. V.

Ес - ли вер - нешь - ся в дом род - ной, ста - нешь ты смерт - ной,
Až se zas vrá - tíš k druž - kám svým, bu - deš jen živ - lem

pp

Вод. V.

всем чу - жой, ес - ли вер - нешь - ся в дом род - ной,
smr - tí - cím, až se zas vrá - tíš k druž - kám svým,

Вод. V.

molto rit. 47 in tempo *sotto voce*

ста - нешь ты смерт - ной, всем чу - жой, ес - ли при - дешь на скло - не
bu - deš jen živ - lem smr - tí - cím, vrá - tíš se ži - tím u - vad -

pp

Вод. V.

лет, про - кля - той все рав - но жиз - ни нет,
lá, pro - kle - tí živ - lů jsi pro - pad - la,

Вод. V.

ес_ли при_дешь на скло_не лет, про_кля_той все рав_но
vrá_tíš se ži_tím u_vad_lá, pro_kle_tí živ_lů jsi

f

Вод. V.

жиз_ни нет!
pro_pad_la!

espressivo

mf

Вод. V.

Гибнешь ты, гиб_нешь, ру_
Ú_bo_há Ru_sal_ko

sf

Poco più animato

Вод. V.

_сал_ка злы_ми людь_ми за_
ble_dá, v nád_he_ru své_ta

f

Moderato maestoso

Вод. V.

-губ-ле-на!
za-kle-tá!

3 Trombe

Trgl.

Ottoni

dim.

48

S.A.

Allegretto grazioso ♩=♩

В бе-лых цве-тах путь у-то-пал, меж ни-ми рас-сти-лал-ся, ми-лый к не-ве-сте
Kvě-ti-ny bí-lé po ces-tě, po ves-tě vše-de kvet-ly, hoch jel a jel k své

T.B.

Allegretto grazioso ♩=♩

Ob.

mp

p

по_спе_шал, май_ский де_нек сме_ял_ся. В бе_лых цве_тах путь у_то_пал,
ne_věs_tě a den se smál tak svět_lý! Kvě_ti_ny bí_lé po ces_tě,

(sempre stacc.)

меж ни_ми рас_сти_лал_ся, ми_лый к не_ве_сте по_спе_шал, а май_ский день
po ces_tě všu_de kvet_ly, hoch jel a jel k své ne_věs_tě a den se smál

mf

Ob.

mf

sf

49

сме - ял - ся.
tak svět - lý!

Fiati, Cor.

dim.

mf

mp

Ми_лый, спе_ши, не на_до ждать, стань му_жень_ком же_лан_ным.
Ne_meš - kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ros_teš zá - hy v mu - že,

mp

Бу_дешь об_рат_ный путь дер_жать по_лем, от роз ба_гря - ным.
zpátky až tu_dy po - je - deš, po_kve_tou ru_dé rů - že!

Ob.

S.

Цве_ти_ки, зно - ем ис - то - мясь, бе_лый на - ряд у -
Kvě - ti_ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa_lem slun_ce

A.

T.

Цве_ти_ки, зно - ем ис - то мясь, бе_лый на - ряд у -
Kvě - ti_ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa_lem slun - ce

B.

Cor.

- тра - тят, а - лы - е ро - зы в брач - ный
za - šly, a - le ty rů - že o - hni -

- тра - тят, а - лы - е ро - зы в брач - ный
za - šly, a - le ty rů - že o - hni -

Cl.

день ло - же тво - е у - кра - сят,
vé sva - teb - ní lo - že krá - šlí!

день ло - же тво - е у - кра - сят,
vé sva - teb - ní lo - že krá - šlí!

50

S.A. *p*

ло - же тво - е у - кра - сят. В бе_лых цве_тах путь

Sva - teb_ní lo - že krá - šlí! Kvě_ti_ny bí - lé

T.B. *p*

mf

p *sf cresc.* *mf*

у_то_пал, меж ни_ми рас_сти - лал - ся, ми_лый к не_ве_сте по_спе_шал,

po ces_tě, po ces_tě všu_de kvet - ly, hoch jel a jel k své ne_věs_tě,

Vlc.

poco rit.

Andante

а май_ский день сме - ял - ся, сме - ял -
a den se smál tak svět - lý, tak svět -

poco rit.

Andante

Tempo I

- ся!
- lý!

Tempo I

Cl.

51 Водяной
Vodník

Un poco più mosso

Вод.
V.

Гиб_нешь ты, гиб_нешь, ру - сал_ка,
U - bo_hā ru_sal - ko ble - dá,

Picc.

pp (*p*) *pp*

Cor. ingl.

(горестно)
(s výrazem bolesti)

Вод.
V.

злы - ми людь_ми за - губ_ле_на!
v nád - he_ru svě_ta za_kle_tá!

Го_ре!
Bě - da!

cresc. *f* *sf* *mf* *p*

sempre Ped.

Вод.
V.

Го_ ре!
Bě - da!

mf *p* *f*

(*non legato*) Tr.

f *f* *sf*

Водяной (полным голосом)

52 Vodník (plným hlasem)

Allegretto. Tempo I

Вод. V.

Зве - здыкув - ши - нок, за - гру - стя,

S.A. Na vodách bí - lý lek - nín sní,

pp

В бе_лых цве_тах путь у - то - пал, меж ни_ми рас - сти - лал - ся,

Т.В. Kvě_ti_ny bí - lé po ces - tě, po ces_tě všu_de kvet - ly,

pp

Allegretto. Tempo I

mp

Вод. V.

вме_сте с то_бой за - пла - чут,

smut_ným ti dru - hem bu - de,

ми_лый к не_ве - сте по_спе_шал, а май_ский день сме - ял - ся.

hoch jel a jel k své ne_věs_tě a den se smál tak svět - lý.

3

Вод.
V.

p

а - лы-е ро - зы, о - гор - чась, ло - же тво -
pro tvo-je lo - že sva - teb - ní ne - kve-tou

p

Ю-ный же-них, не на-до ждать, му-жем ей стань же - лан - ным, бу-дешь об-рат-ный
Ne-meš-kej, ho-chu, k mi - lé spěš, do-ros-teš zá - hy v mu - že, zpát-ky až tu-dy

p

Вод.
V.

- е не скра - сят! Звез - ды кув - ши - нок,
rů - že ru - dé! Na vo-dách bí - lý

путь дер - жать по-лем, от роз баг - ря - ным. Цве - ти-ки, зно-ем ис-то - мясь,
po - je - deš, po-kve-tou ru-dé rů - že! Kvě - ti-ny bí - lé nej-dří - ve

p

3

3

Вод. V.

о - гор - часъ, вме_сте с то - бой за - пла -
lek - nīn snī, smut_ným ti dru - hem bu -

бе_лый на_ряд у - тра - тят, а - лы_е ро_зы в брач_ный час ло_же тво_е у -
ū - pa_lem slun_ce za - šly, a - le ty rů_že o - hni_vé sva_teb_ní lo - že

Cor.

sf

53

p

Вод. V.

- чут, а - лы_е ро - зы в брач - ный
de, pro tvo_je lo - že sva - teb -

- кра - сят. В бе_лых цве_тах путь у - то - пал, меж ни_ми рас - сти -
krá - šlí. Kvě_ti_ny bí - lé po ces - tě, po ces_tě všu - de

p

rit.

Вод.
V.

час ло - же тво - е не скра -
ní ne - kve - tou ru - dé rů -

- лал - ся, ми - лый к не - ве - сте по - спе - шал, а май - ский день сме - ял -
kvet - ly, hoch jel a jel k své ne - věs - tě a den se smál tak svět -

mf

rit.

mf sf

in tempo

Вод.
V.

- ся.
- že!

- ся!
- lý!

in tempo

Русалка выбегает в парк; в смятении она бежит к пруду.
Rusalka vyběhne zoufalá ze síně do sadu a zmatena, nevědouc kudy kam, rozběhne se k vodě.

54 Allegro non tanto

sf *p* *f* *ff*

Водяной (удивленно)
Vodník (překvapen)

До - чень-ка, вспом - ни - ла?
Ru - sal - ko, znáš - mne, znáš?

ff *sf* *mf* *ff*

Русалка узнает его не сразу, но, вспомнив, неожиданно вскрикивает.
Rusalka zprvu jako by nemohla, ale pak se z ní vyderou slova a náhle vykřikne.

fp *ff*

Русалка
Rusalka

55

Ба-тюшка ты мой лю-би-мый!
Vod-ní-ku, ta-tí-čku dra-hý,

Ба-тюшка мой драго-цен-ный
vod-ní-ku, ta-tí-čku dra-hý!

sf *p* *sf* *p*

Водяной
Vodník

Раз_ве при_шел я в за_мок
Pro_to jsem při_šel v zá_mek

Fl.
Ob.

ff *sf*

Вод.
V.

ваш,
váš,

чтоб ви_деть, как ты не_счаст_на?
bych zřel tě truch_lit tak zá_hy?

sff *ff* *ffp* *p*

Vlc., Cb.

Русалка
Rusalka

(с отчаянием)
(zoufale)

ff

Ба_тюш_ка, мой ми_лый, ах, спа_
Ta_tí_čku, vod_ní_čku, spas mne,

ff

56 (жалобно)
(úpěnlivě)

p

P.
R.

_си,
spas,

страш_но мне до смерти ста_ло!
úz_kost mne po_ja_la hro_zná!

dim. *pp*

P. R.

К лю - дям за - чем я у - шла от вас?
Bě - da, že chtě - la jsem zra - dit vás,

P. R.

Я их на го - ре у - зна - ла!
bě - da, kdo člo - vě - ka po - zná!

f

P. R.

f

Го - ре, го - ре!
Bě - da! Bě - da!

ff *sf* *sf* *sf*

57

P. R.

ff

4

Я на го - ре их у - зна - ла!
Bě - da, kdo člo - vě - ka po - zná!

sf *ff* *f*

4 Corni

P. R.

pp

Го_ре, го_ре!
Bě_da! Bě_da!

fp p dim.

Timp. pp

Andante ♩=80

(жалобно)
(úpěnlivě)

p

У_вы, он взят в по_лон дру_гой,
Ji_ná jej krá_sou ja_la vráz,

Flati p sf p

pp

со_блаз_нен ди_кой стра_стью,
di_vo_kou lid_skou krá_sou,

Cl. p sf pp

rit. f dim.

ме_ня не любит ми_лый мой, ру_сал ка я, к не_сча_стью!
a mneuž nezná, nezná zas, Ru_sal ku pro_sto_vla_sou!

pp sf p pp

58 in tempo

P. R.

Водяной
Vodník

Но как же э_то? Ведь он лю - бил, как быть то_
On že tě za_vrh', jenž měl tě rád, jenž měl tě

in tempo

pp

Ob.

Cl., Fag.

Vcl.

p

P. R.

Вод. V.

- гда? Будь твер - да, будь, ди - тя, твер_да, ты долж_
rád? Mu_síš ted', mu_síš vy - tr_vat, mu_síš

dim.

pp

simile

più animato

P. R.

Вод. V.

- на, долж_на в э - тот час
ted', mu_síš, mu_síš ted'

f Archi

sf

sf

sf

sf

Русалка
Rusalka

Allegro appassionato ♩=♩=80

На_прас - но, на_прас - но,
Ó mar - no, ó mar - no!

Вод.
V.

быть твер_да!
vy - tr - vat!

(с отчаянием)
(zoufale, beznadějně)

P.
R.

У -
Ó,

59

P.
R.

- тра - че_но все, у - тра - че_но все, мо - я лю - бовь, про - щай на_век! На_
mar - no to je, ó, mar - no to je, a práz_dno - ta je v srd - ci mém, jsou

P. R.

-прас-но серд-це сча-стья жда-ло, у-вы, ведь я не че-ло-век, на-
mar-ny všech-ny vdě-ky mo-je, když zpo-la jsem jen člo-vě-kem, jsou

fp fp fp fp mf sf sf sf sf sf sf sf sf

P. R.

f

-прас-но, на-прас-но серд-це счасть-
mar-ny, jsou mar-ny všechny vdě-

sf sf f

P. R.

dim.

-я жда-ло, у-вы, ведь я,
-ky mo-je, když zpo-la jen,

sf dim. f mp

P. R.

p rit. 60 in tempo

ведь я не че-ло-век!
zpo-la jsem člo-vě-kem!

p mp fp fp fp

P. R.

У - тра - че - но все, у - тра - че - но все!
Ó, mar - no to je, ó, mar - no to je,

fp fp mf sf sf sf sf

P. R.

Он не хо - чет знать ме - ня, он не хо - чет знать ме - ня -
mne už ne - zná, ne - zná zas, mne už ne - zná, ne - zná zas,

fp fp fp fp mf

P. R.

dim.

не нуж - на е - му про - стуш - ка! По - гиб - ли на - деж - ды,
Ru - sal - ku pro - sto - vla - sou. Ó, mar - no, o, mar - no,

dim. p

P. R.

poco rit.

у - тра - че - но все, на - прас - но серд - це сча - стья жда -
ó, mar - no to je, jsou mar - ny všechny vdě - ky mo -

pp

Ob.

mf f pp

Fag.

61 in tempo

P. R.

-ло.
je!

p non legato *sf* *sf* *sf*

mf

В е - е гла - зах все - силь - ный
Jí ho - ří vo - čích vá - šně

sf *p* *sf* *sf*

пла - мень, что так вол -
sí - la, té lid - ské

sf *p* *sf* *sf*

f

-ну - ет кровь лю - дей,
vá - šně pro - kle - té,

fp *cresc.* *sf* *sf*

P. R.

ве - е гла - зах все - силь - ный пла -
jí ho - ří vo - čích vá - šně sí -

mf *fp* *fp* *sf* *sf*

P. R.

- мень, что так вол - ну - ет
la, té lid - ské vá - šně

sf *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf*

P. R.

кровь лю - дей!
pro - kle - té,

62

Archi

più f *f* *mf*

P. R.

mp

Вол - ной хо - лод - ной я рож - де - на
mne vo - da chlad - ná po - ro - di - la

dim. *p*

poco a poco cresc.

P. R.

и мне люд - ска - я страсть чуж-
a ne - mám, ne - mám vá - šně

poco a poco cresc.

P. R.

-да, вол - ной хо - лод - ной
té, mne chlad - ná vo - da

ff

P. R.

я рож - де - на и мне люд -
po - ro - di - la a ne - mám,

sf sf mp

P. R.

- ска - я страсть чуж -
ne - mám vá - šně

f

Cor.

63

P. R.

-да! От-ны-не у-тра-че-но все, мо-я лю-бовь, про-щай на-век, на-
té! Ó, mar-no, ó, mar-no to je a práz-dno-ta je v srd-ci mém, jsou

fp fp fp fp mf sf sf sf

P. R.

-прас-но серд-це сча-стья жда-ло, у-вы, ведь я не че-ло-век! На-
mar-ny vše-chny vdě-ky mo-je, když zpo-la jsem jen člo-vě-kem! Jsou

fp fp fp fp mf sf sf

P. R.

-прас-но, на-прас-но серд-це счасть-
mar-ny, jsou mar-ny všechny vdě-

sf sf f f

P. R.

-я жда-ло, у-вы, ведь я,
-ky mo-je, když zpo-la jen,

sf mp

P. R.

ritenuto — 64 — in tempo

ведь я не че - - ло - век!
zpo - la jsem člo - - vě - kem.

Cor.

molto cresc.

Про - кля - та ва - ми!
Pro - kle - ta vá - mi!

Про - кля - та ва - ми, про - кля - та ва - ми,
Pro - kle - ta vá - mi! Pro - kle - ta vá - mi,

люб - ви ли - ше - на, с веч - ной сти - хи - ей я раз -
pro něj ztra - ce - na, od - vě - kých živ - lů hlu - chá

P. R.

-лу - че - на!
o - zvě - na.

ff

65 Un poco meno mosso

p

Те-перь ру - сал - кой не сме-ю быть,
Že - nou ni ví - lou ne - mo - hu být,

fp fp

Vlc.

не сме-ю гиб-нуть, не сме-ю жить, не сме-ю
ne-mo-hu ze-mřít, ne-mo-hu žít! Ne - mo - hu

mp pp pp

66 Tempo I

жить!
žít!

p f

P. R.

Не смею гиб_нуть, не смею жить, не смею гиб - нуть,
Ne_mo_hu ze_mřít, ne_mo_hu žít, ne_mo_hu ze - mřít,

sf *sf* *f*

Падает на колени возле пруда.
Kleká k rybníku

P. R.

не сме - ю жить!
ne - mo - hu žít!

ff

f *p* *ff*

Trbni
Cor.

P. R.

sf *sf*

P. R.

sf *sf* *ff*

Взволнованный Принц спускается в сад вместе с Княжной.
Princ přichází rozrušen s kněžnou z hodovní síně do sadu.

Moderato

P. R.

3 Corni

f dim. mp p

Fiati

mf

Andante

(с тревогой, в сторону)
(stranou, s úzkostí)

Ты ви_дишь, ви_дишь, вот о_ни, вот о_
Vi_díš je, vi_díš? Jsou tu zas, jsou tu

pizz.

sf pp

acceler.

pp

_ни, о_тец мой, ро_ди_мый!
zas, ta_tíč_ku, ta_tí_ku!

fp pp f

Vla 6 6 sf

(вскрикивает)
(vykřikne)
67
Allegro ma non troppo ♩=112

P.
R.

Ах, спа-си!
Spas mne, spas!

sf *f* *p*

Княжна (Принцу)
Kněžna (k princi)

Мой ми-лый принц, ваш взор пы - ла - ет,
Vám v o-čích div-ný žár se zra - čí

sff Ob. *p* Viol. Fg.

Poco più mosso ♩=116

Кн.
Кп.

вы о-пас-ны, со - мнень - я нет,
a nas-lou-chám vám zmá - tena.

sf *pp* Cl. *mf*

Кн.
Кп.

от - мен - но вы ми - лы со мно-ю, ска-
Jste stá - le vře-lej - ší a sladší, o,

p *mp*

Кн.
Кп.

-жи - те, друг мой, в чем сек-рет, ска - жи - те, друг мой,
prin - ci, co to zna-me-ná, o, prin - ci, co to

dim. *p* *dim.* *p*

Кн.
Кп.

f

в чем сек-рет?
zna - me-ná?

68 Più animato

Ку - да у -
Kam prch - la

sf *fp* *fp* *fp*

Кн.
Кп.

-мча - лась ми-ла-я вам,
va - še vy-vo-le-ná,

p *fp* *fp*

Кн.
Кп.

без и - ме-ни, при -
ta bez ře-či a

p *fp* *fp*

Кн.
Кп.

-том не - ма - я?
be - ze jmé - na,

p fp fp

Кн.
Кп.

Ис - чез - ла, жаль, что
kam prch - la, a - by

p sf mf

Кн.
Кп.

нет сей-час — о - на бы не уз -
vi - dě - la, že princ je změ - něn

sf p sf mf cresc.

Принц (задумчиво)
Princ (zamyslí se)
Un poco più tranquillo

Кн.
Кп.

- на - ла вас!
do - ce - la?

Ис - чез - ла?
Kam prch - la?

Ob.

f Flatt f p

Poco meno mosso

Moderato

П. Р.

pp

Впро-чем, все рав - но!
Mi - lý Bůh to ví!

Vlc. dim.

pp

Cl.

pp

Fg.

69 Allegro non tanto ♩=108

П. Р.

Но вы по - вин - ны в пе - ре -
Leč změ - nou mou jste sa - ma

Cl.

pp

П. Р.

- ме - не.
vin - na.

Пусть
A

dim.

П. Р.

э - та ночь от - кро - ет вам, кто
let - ní noc to ne - po - ví, že

Cor.

ppp

П. Р.

вы-звал мо - е вос - хи - щень - е! Пусть
za-ja-la mne kou - zla ji - ná, a

П. Р.

э - та ночь рас - ска - жет вам, чей
let - ní noc to ne - po - ví, že

cresc.

sf

rit. Andante dim. 70 Allegro vivace ♩ = 126

П. Р.

взор за-жег, чей взор за-жег в кро - ви вол - нень-е!
za - ja - la, že za - ja - la mne kou - zla ji-ná!

mf

Flati

p dim.

sf sf sf sf

(с нарастающей страстью)
(s vášní stále rostoucí)

П. Р.

Все то, что бы-ло — сон пу-стой, мо -
O, na-zve-te to roz - ma-rem, že

sf fp p f

Vlc. Cl. ff

П. Р.

-е влечень-е ми-но-ва-ло, то-му от-дай-те
mi-lo-val jsem ji-nou chví-li, a bud'-te žha-vým

fp *f* Cl. Cor.

П. Р.

стра-сти зной, ко-му лу-на свой свет ро-
po-žá-rem, kde do-sud lu-ny svit plál

П. Р.

poco a poco cresc.

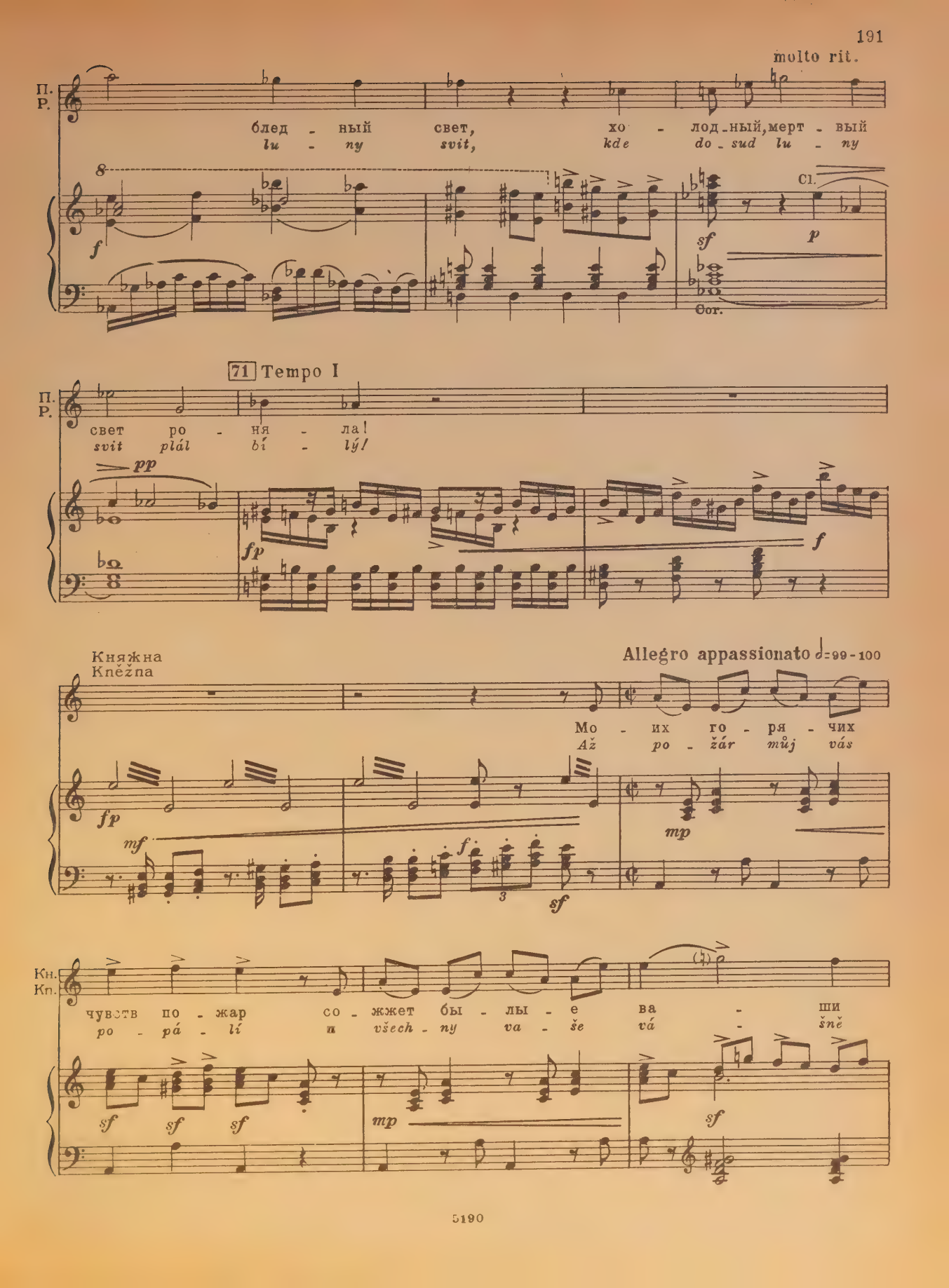
-ня-ла, то-му от-дай-те
bí-lý, a bud'-te žha-vým

Cor.

П. Р.

стра-сти зной, ко-му лу-на
po-žá-rem, kde do-sud plál

f


molto rit.
П. Р.
блед - ный свет, хо - лод - ный, мерт - вый
lu - ny svit, kde do - sud lu - ny
f
sf
p
Cl.
Cor.
71 Tempo I
свет ро - ня - ла!
svit plál bí - lý!
pp
fp
f
Княжна
Kněžna
Allegro appassionato ♩=99-100
Мо - их го - ря - чих
Až po - žár můj vás
fp
mf
f
sf
mp
Кн.
Кп.
чувств по - жар со - жжет бы - лы - е ва - ши
po - pá - lí u všech - ny va - še vá - šně
sf
mp
sf

Кн.
Кп.

стра-сти, но мож-но ль от-дать вам
zdě-sí, až o-de-jdu vám do

Ob., Cor. i. col canto
Viol.

p

Кн.
Кп.

серд-ца жар, ведь вы во
dá-li, co s les-kem

sf

fp

dim.

Кн.
Кп.

вла-сти при-зрач-ных чар?
lu-ny poč-ne-te si?

p

Кн.
Кп.

Но мож-но ль от-дать вам серд-ца
Až o-de-jdu vám do dá-

Ob., Cor. i.

p

p

fp

Кн.
Кп.

жар, ведь вы во вла -
li, se sles - kem lu -

cresc.

72

Кн.
Кп.

- сти при-зрач-ных чар? Вас
- ny poč - ne - te zi? Až

f

Кн.
Кп.

сно-ва об - ни - мут, о, друг мой, чуд -
o - bej-mou vás lok - ty slič - né té

Cl.
mf

Кн.
Кп.

- ны - е руч - ки блед-ной не - мой, вам
né - mé krá - sky ná - mě - síč - né, čím

Cl.
sf
f

Кн.
Кп.

с не - ю страсть не раз-де-лить, а
k vá - šni hřát se bu-de-te? Ó,

mf f

Кн.
Кп.

жаль, так жаль е - е га - сить!
ško-da, ško-da vá - šně té!

Принц
Princ

Пусть бу-ду
A kdy-by

dim.

73

П.
Р.

про-клят я, же-лань-е дерз - но-вен - но: ты
ce-lý svět chtěl kl-nout mo - jí tou - ze, vy

mp

Viol.

П.
Р.

ог - нен-ный цве - ток — так жги ме-ня мгно-вен - но, ты
jste ten žha-vý květ, byt' kve-tl chví - li pou - ze, vy

sf

П.
Р.

ог - нен - ный цве - ток — так жги ме - ня мгно - вен - но, ты
jste ten žha - vý květ, byt' kve - tl chví - li pou - ze, vy

Viol.

p *cresc.* *mp*

П.
Р.

ог - нен - ный цве - ток —
jste ten žha - vý květ,

Cor. Cor. Cor. *sf*

Княжна
Kněžna

Пре -
O,

П.
Р.

так жги ме - ня мгно -
byt' kve - tl chví - li

f Cor. *sf*

74

Кн. Кп.

- крас - но все! Че - го же - лать? Я здесь ве - ла иг -
te - pr - ve ted' po - zná - vám, že ná - mlu - vy mi

П. Р.

- вен - но! О, что за вол - шеб - ство! Ду - ша к не - му стре -
pou - ze! Ted' te - pr - ve to vím, čím mře - lo mo - je

p mp

Cor.

Кн. Кп.

- ру боль - шу - ю, пре - крас - но все, че - го же - лать? Я
ná - hle ky - nou, ó, te - pr - ve ted' po - zná - vám, že

П. Р.

- ми - лась, я счаст - лив от - то - го, что
tě - lo, když lá - sky ta - jem - stvím se

Кн. Кп.

здесь ве - ла иг - ру боль - шу - ю, те - перь не мо - жет
ná - mlu - vy mi ná - hle ky - nou, pan že - nich, zdá se,

Неожиданно заключает в объятия Княжну.
Náhle obejme kněžnu.

П. Р.

ра - дость воз - ро - ди - лась! К че - му
u - zdra - vi - ti chtě - lo! Co z lá -

p mp marc.

Кн.
Кп.

он по - нять, ме - ня ли лю - бит иль дру - гу - ю, те -
ne - ví sám, zda na - mlou - vá si mne či ji - nou, pan

П.
Р.

те - перь дру - га - я? Хо - чу е - е за -
sky o - ne zbu - de, jíž vo - sid - la jsem

sf

Кн.
Кп.

- перь не мо - жет он по - нять, ме - ня ли лю - бит иль дру -
že - nich, zdá se, ne - ví sám, zda namlou - vá si mne či

П.
Р.

- быть, пусть рвет - ся связь бы - ла - я, хо -
pad'? Rád str - hám všech - ny svaz - ky, bych

sf *sf* *cresc.* *sf*

Кн.
Кп.

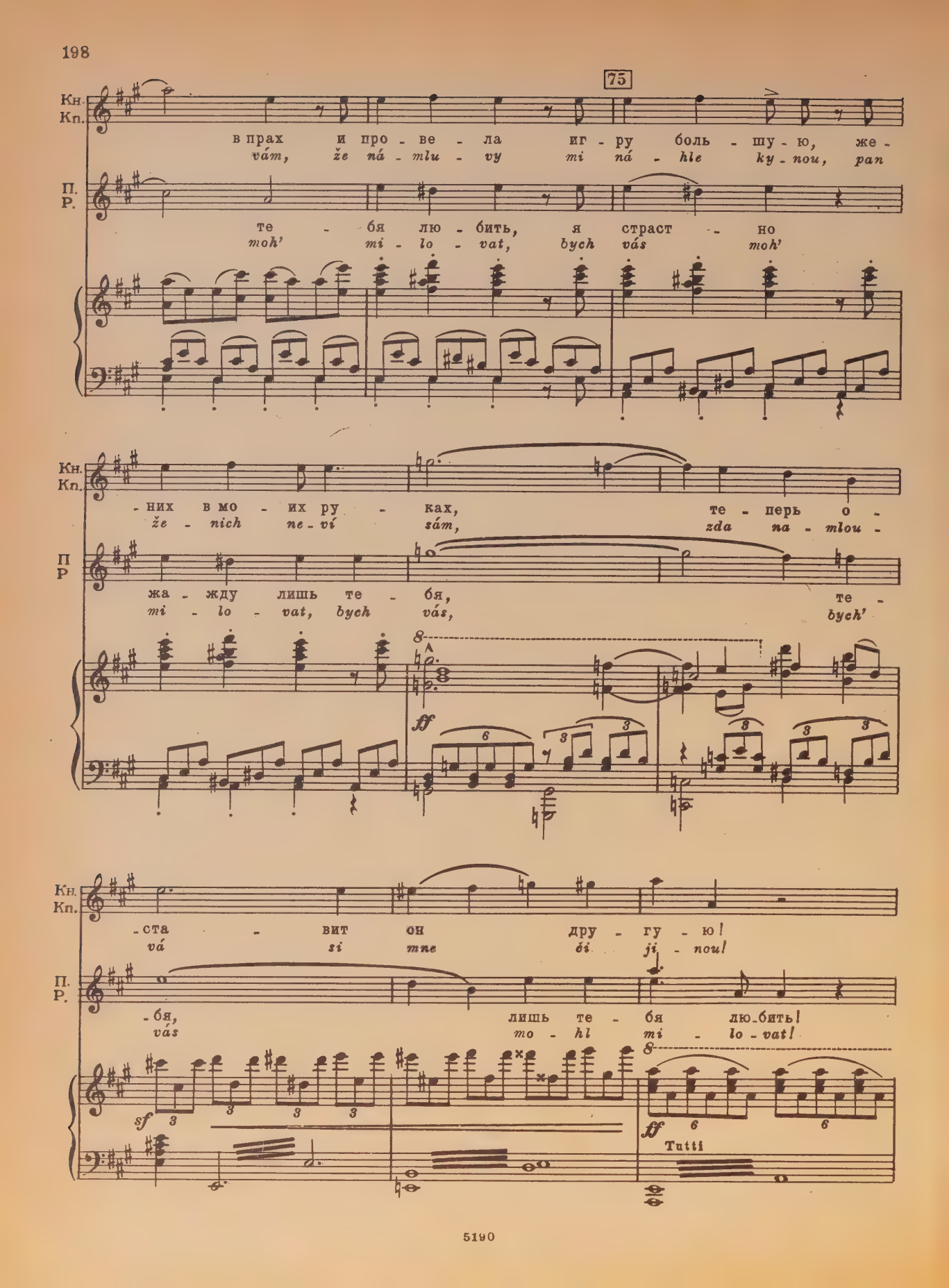
- гу - ю! Я сча - стье их по - верг - ла
ji - nou! Ó, te - pr - ve ted' po - zná

ff

П.
Р.

- чу те - бя,
vás, bych vás

mf *più f* *sf*


75
Кн.
Кп.
в прах и про - ве - ла иг - ру боль - шу - ю, же -
vám, že ná - mlu - vy mi ná - hle ky - nou, pan
П.
Р.
те - бя лю - бить, я страст - но
moh' mi - lo - vat, bych vás moh'
них в мо - их ру - ках, те - перь о -
že - nich ne - ví sám, zda na - mlou -
жа - жду лишь те - бя, те -
mi - lo - vat, bych vás, bych'
ff
ста - вит он дру - гу - ю!
vá si mne ói ji - nou!
- бя, лишь те - бя лю - бить!
vás mo - hl mi - lo - vat!
sf
ff
Tutti

Русалка вырывается из рук Водяного,
Rusalka náhle se vytrhne vodníkovi, zoufale

П.
Р.

подбегает к Принцу и обнимает его.
vyběhne a vrhne se v náruč princovu.

76

Fiati

sf *mp* *p*

Meno mosso
(испуганно)
(poděšen)

rit.

Ты, слов - но лед, хо - лод - на - я, уй - ди, кра - са бес -
Mra - zí mne tvo - je ra - me - na, bí - lá ty krá - so

pp

Cl. basso

Tempo I
Отталкивает Русалку.
Odstrčí Rusalku

Водяной, освещенный луной,
Vodník se zjeví v plném světle měsíčním

- кров - на - я!
stu - de - ná!

Ob.

p *mp* *cresc.*

3. Trb., Tb.

взывает страшным голосом.
nad rybníkem; volá příšerným hlasem.

Cor.
marc.
fp
mf
f
p

Водяной
Vodník

(страшным голосом)
(příšerně)

Meno

Ско - ро объ - я - тий
V ji - nou spěš ná - ruč,

Fl. Ob.
f
sf
p
sf

Русалка подбегает к пруду.
Rusalka se potácí k rybníku.

Allegro, tempo I

Meno

Вод.
V.

жди дру - гих, ты все рав - но не уй -
spěš a spěš, ob - je - tí je - jí - mu

f
sf
fp

Водяной хватает Русалку и опускается с ней на дно.
Vodník uchopí Rusalku a strhne ji do hlubin rubníka.

in tempo

Вод.
V.

-дешь от них!
ne - u - jdeš!

in tempo

f
sf
Cor., Tromb.
Tb.

77

f *sf*

cresc.

ff *fff* *ff*

Принц (ошеломленный, теряя сознание)
Princ (omráčen a nic nechápaje)
quasi recit.

78 in tempo

Ско - ван я, ско - ван си-лой злой, гиб - ну я,
Z ob - je-tí mo - ci ta-jem-né spas - te mne,
quasi recit.

dim. *p* *pp* Cl., Fg., Tromb. *p* Viol.

pp Timp.

Падает без чувств у ног Княжны.
Vrhá se kněžně k nohám a klesne na zemi omráčen.

П.
Р.

где же вы, бо - же мой!
spas - te mne, spas - te mne!

f *fp*

Timp.

Княжна (с диким смехом)
Kněžna (s divokým smíchem)

quasi recit.

in tempo

Вчер - то - ву про - пасть с веч - но - ю тьмой
V hlubi - nu pe - kla be - ze - jme - nou

quasi resit.

pp *f* *f*

ff rit. 79 in tempo

Уходит.
Odchází.

Кн.
Kn.

брось - тесь ско - рей за ва - шей кра - сой!
po - spěš - te za svou vy - vo - le - nou!

fff Tutti

ЗАНАВЕС
OPONA

sf *sf* *sf* *sf*

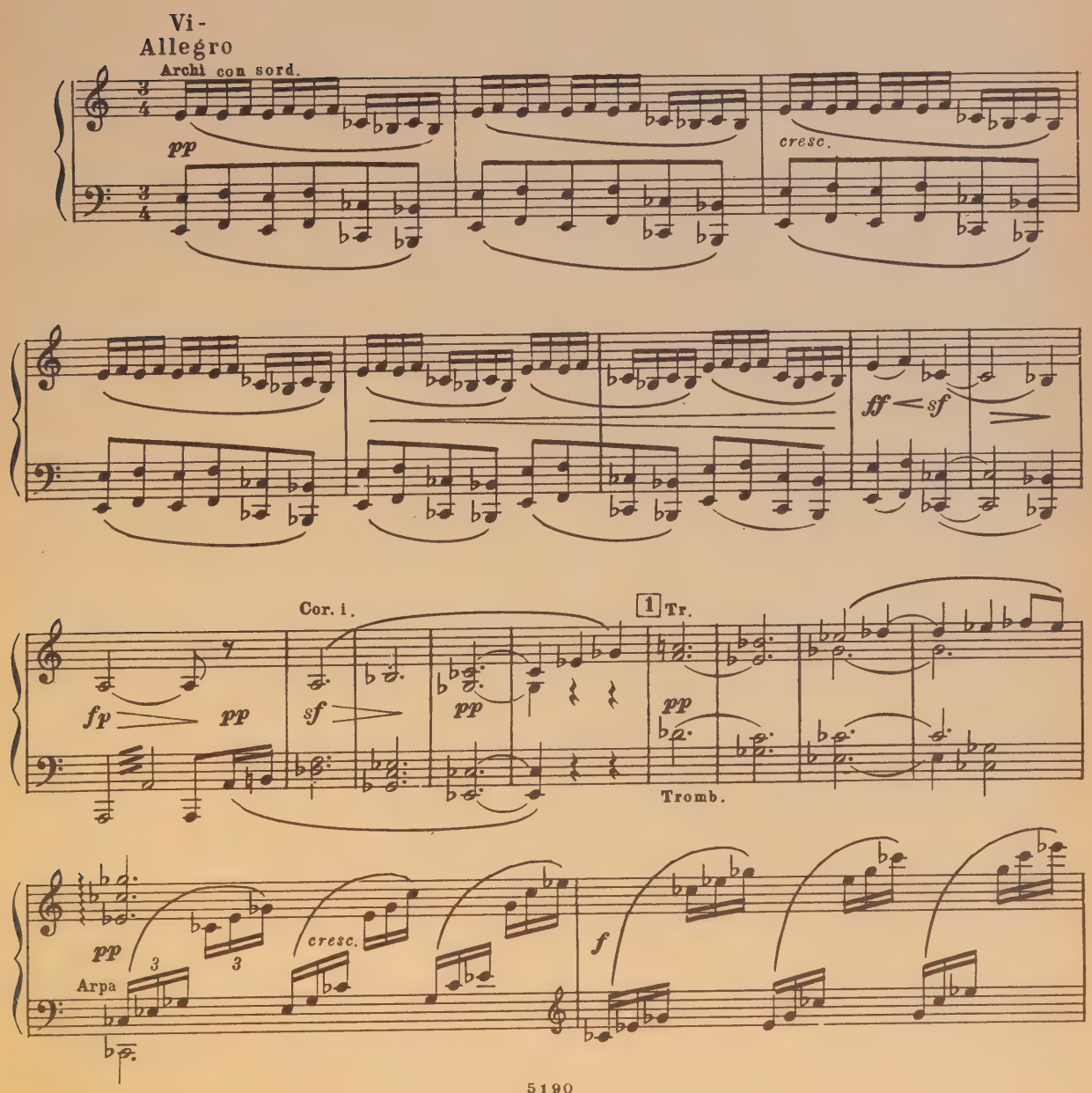
sf *fff* *sf* *sf*

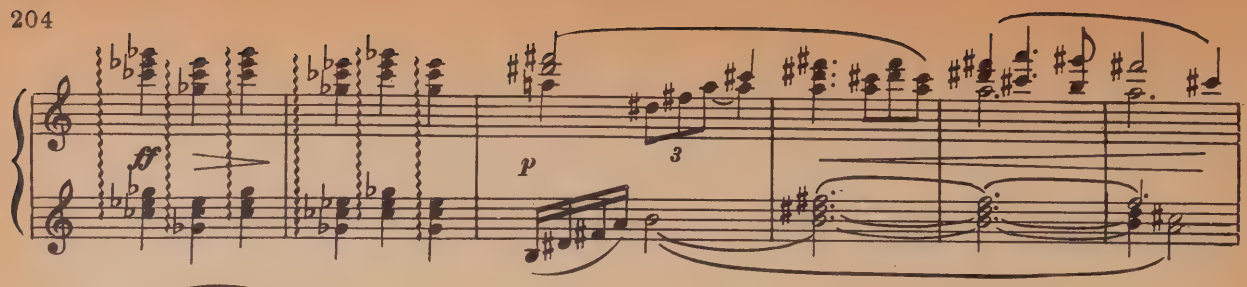
sf *sf* *f* *fff*

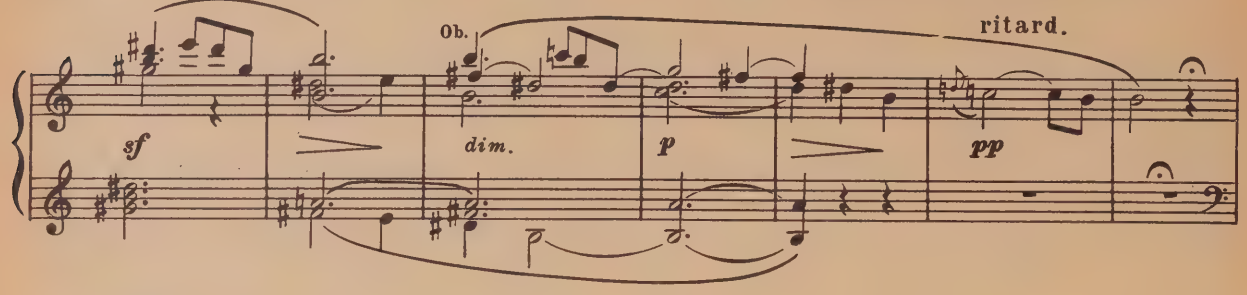
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
TŘETÍ DĚJSTVÍ

Декорации первого действия. Близится вечер. Мрачное небо охватывает заря. Наступает лунная ночь. Русалка сидит над озером, грустная, бледная, волосы ее потускнели, взор угас.

Palouk na pokraji jezera, jako poprvé. Chýlí se k večeru, obloha je pod mrakem, ale později zaplanou červánky, a konečně nastane měsíčná noc. Rusalka sedí nad jezerem, kde prve seděla. Všecka je bledá. Vlas její zpopelavěl, oči pohasly.

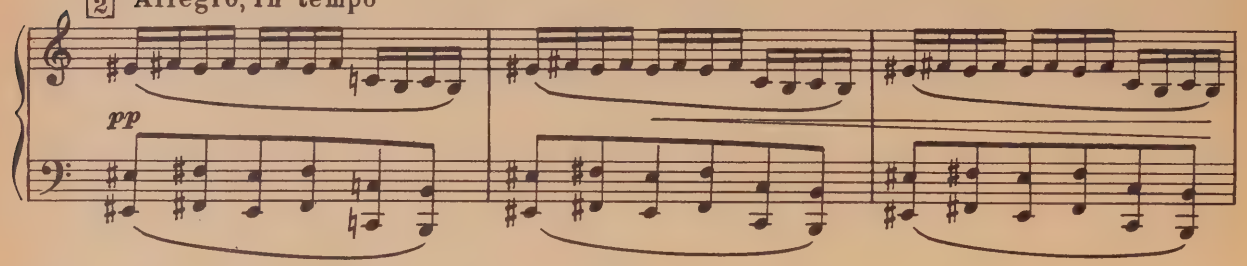


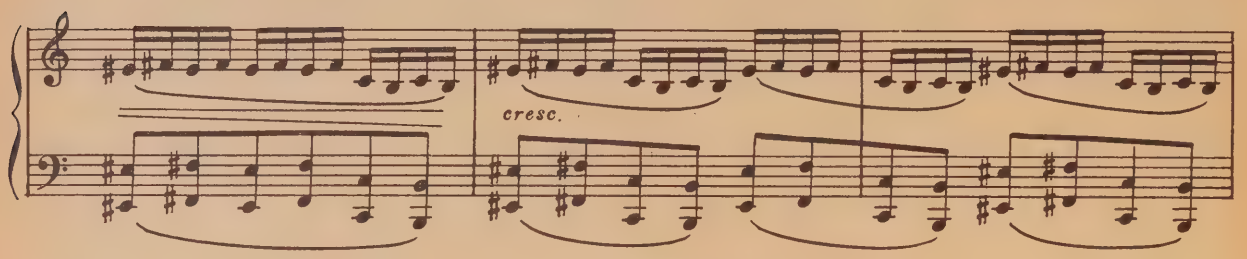


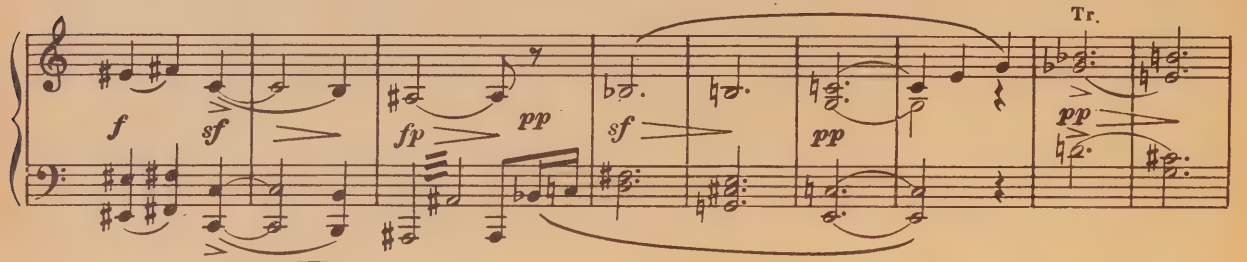


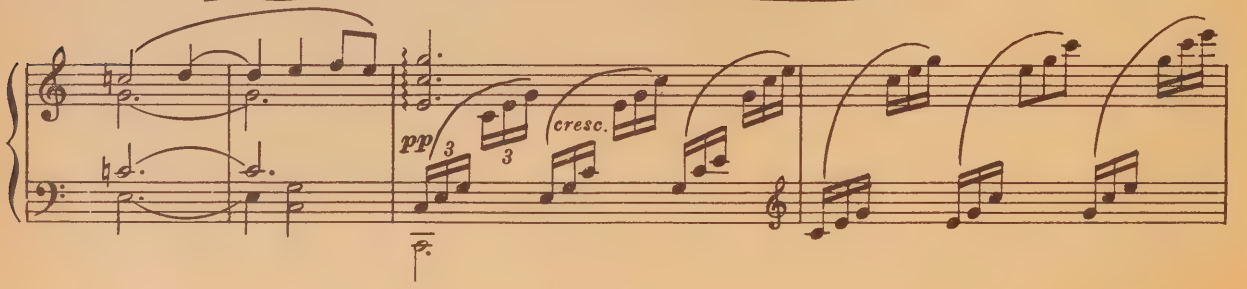
-de

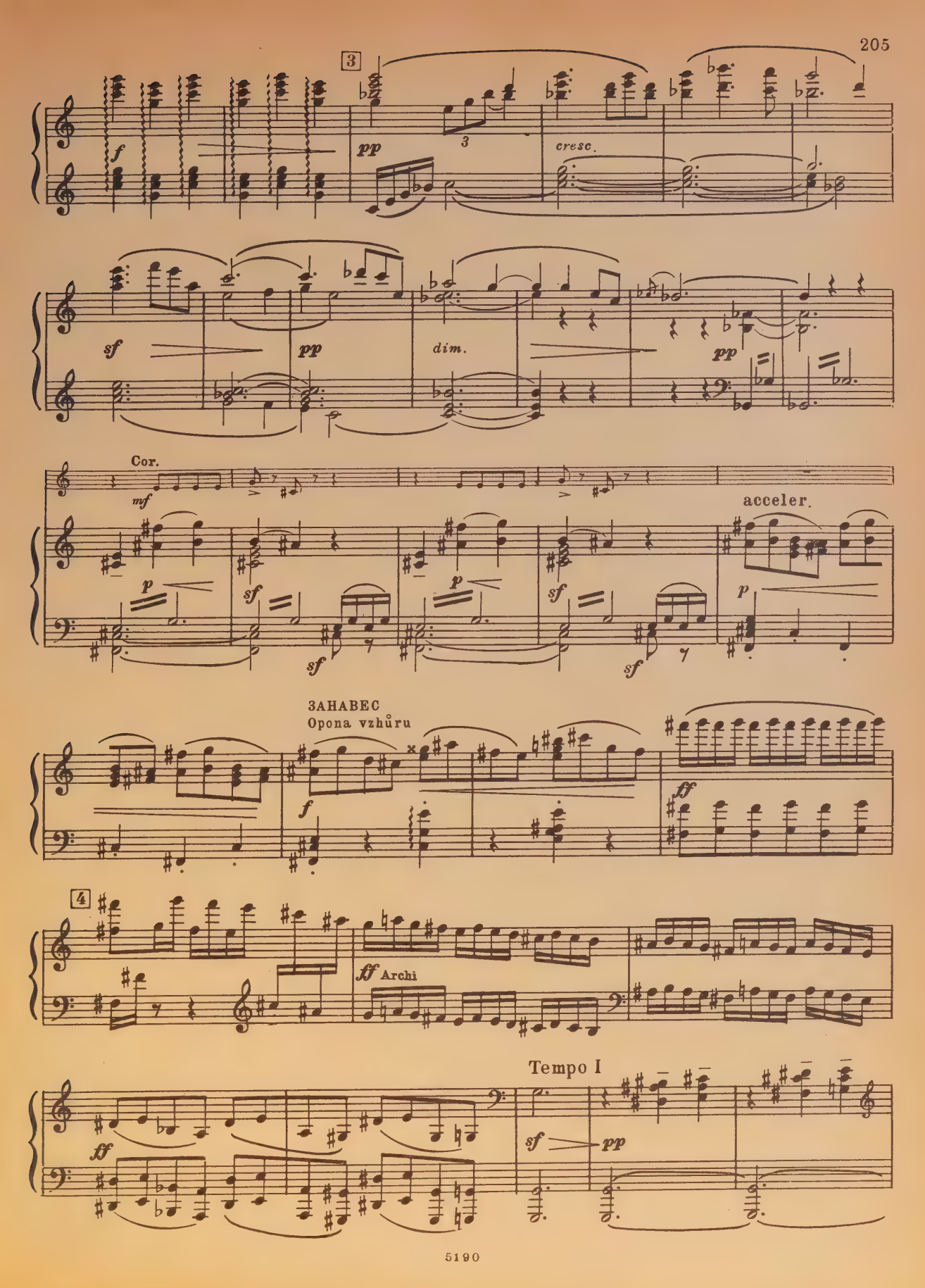
2 Allegro, in tempo










3
f
pp
3
cresc.
sf
pp
dim.
pp
Cor.
mf
p
sf
sf
p
sf
sf
acceler.
p
ЗАНАВЕС
Opona vzhůru
f
ff
4
ff Archi
Tempo I
ff
sf
pp

Русалка
Rusalka

Meno mosso
(печально)
(bolestně)

5

Tempo I

Гро_зен за_кон си_лы вод_ной —
Ne_ci_tel_ná vod_ní mo_ci,

sf *dim.* *pp*

P.
R.

он ве_лит мне
stá_ hlas mne zas

Ob., Cor. i.
mf
fp
pp
mp Cl., Cl. basso
dim.
Archi
ppp

Più animato

P.
R.

быть на дне,
v hlu_bi_nu,

в безд_не мрач_ной
proč v tom chla_du,

mf *f* *f*

6

Allegro feroce

P.
R.

и хо_лод_ной. От_че_го нет смер_ти мне?
bez po_mo_ci ne_zhy_nu, ach, ne_zhy_nu?

f *sf* *sf* *sf* *ff*

quasi recitativo

P. R.

Нет смер-ти мне, Ах, нет смер-ти мне!

Proč ne-zhy-nu? Ach, proč ne-zhy-nu?

sf *f* *sff* *f* *p*

Poco meno mosso

P. R.

rit.

Fiati

p *mf* *p dim.*

7

Larghetto

P. R.

molto rit.

Archi con sord.

pp *pp*

p dolente

P. R.

Ю-ность про-шла, сги-нул по-кой,

Mla-do-sti své po-zba-ve-na,

pp

P.
R.

без се - стер, со - всем од - на,
bez ra - do - sti se - ster svých,

I.Ob.

simile

P.
R.

я за жаж - ду лас - ки люд-ской
pro svou lá - sku od - sou - ze - na

mf

cresc.

mf

sf

sf

P.
R.

p

век то - мить - ся
tesk - ním v prou - dech

p *dim.*

pp

p

pp

8

P. R.

здесь долж_на.
stu - de - ných.

P. R.

Ю - ность про - шла, сги - нул по - кой,
Mla - do - sti své po - zba - ve - na,

pp simile

P. R.

без се - стер, со - всем од -
bez ra - do - sti se - ster

cresc. *dim.* *dim.*

9

P. R.

- на,
svých,

p

я за жаж - ду
pro svou lá - sku

pp

P.
R.

лас - ки люд - ской век то -
od - sou - ze - na tesk - - ním

P.
R.

- мить - ся здесь дол ж на.
v prou - dech stu - de - ných.

espress.

mf

Fl.

mf

pp dim.

10

p

P.
R.

Вя - нет кра - са, гас - нут о - чи,
Ztra - tiv - ši svůj pů - vab slad - ký,

ppp

pp

pp

simile

P.
R.

ми - лым мо - им про - кля - та,
mi - lá - čkem svým pro - kle - ta,

cresc.

sf

mf

P.
R.

dim.

p

11

p

пс - на - прас - ну скорб - но
mar - ně tou - žím, mar - ně

Ob.

cresc.

кли - чу я се_стри - чек — все на све - те
tou - žím k sest_rám zpát - ky, mar - ně tou - žím

mf

12 pp

от - ня - то!
do svě - ta.

Где вы, ча - ры лет - ней но - чи,
Kde jste, kou - zla let - ních no - cí

p

dim.

pp dolciss.

P.
R.

где кув - ши - нок звезд-ный цвет?
nad ka - li - chy lek - ní - nů?

P.
R.

Ах, не - уж-то мне за ви - ну смер-ти нет, мне
Proč v tom chla-du bez po - mo - ci ne-zhy-nu, ach

pp

P.
R.

смер - ти нет? не уж то мне, ах,
ne- zhy - nu? Proč ne - zhy - nu, ach

Fl.

Cor. I. *molto cresc.*

f

molto cresc.

sf

13

Più animato

Tempo I

P. R.

смер-ти нет?
ne-zhy-nu?

Как гро-зен за-кон
Ach, ne-ci-tel-ná

Fiati, Viol.

f appassionato

sf

sff

dim.

p

dim.

си-лы вод-ной:
vod-ní mo-ci,

он ве-лит мне жить на дне, в безд-не мрач-ной и хо-лод-ной-
stáh-las mne zas v hlu-bi-nu, proč v tom chla-du bez po-mo-ci

Cl.

pp

Archi

mf

dim.

14

pp

от-че-го, ах, нет, ах, нет смер-ти мне?
ne-zhy-nu, ach proč, ach proč ne-zhy-nu?

p

pp

ppp

dim.

pp

Ю-ность про-шла, сги-нул по-кой,
Mla-do-sti své po-zba-ve-na,

P.
R.

без се - стер, со - всем од - на,
bez ra - do - sti se - ster svých,

Ob.

P.
R.

mf

я за жаж - ду лас - ки люд-ской
pro svou lá - sku od - sou - ze - na

cresc.

mf

cresc.

mf

sf

P.
R.

p

pp

век то - мить - ся
tesk - ním v prou - dech

dim.

pp

dim.

pp

15

P. R.

здесь дол - жна!
stu - de - ných.

stringendo

p *cresc.*

Грозная власть си - лы вод - ной, не - у - же - ли мне смер - ти нет, ах, мне
Ne - ci - tel - ná vod - ní mo - ci, proč v tvém chla - du, ach, ne - zhy - nu, ach, proč

pp *molto* *sf* *sf*

Più mosso

смер - ти нет?
ne - zhy - nu?

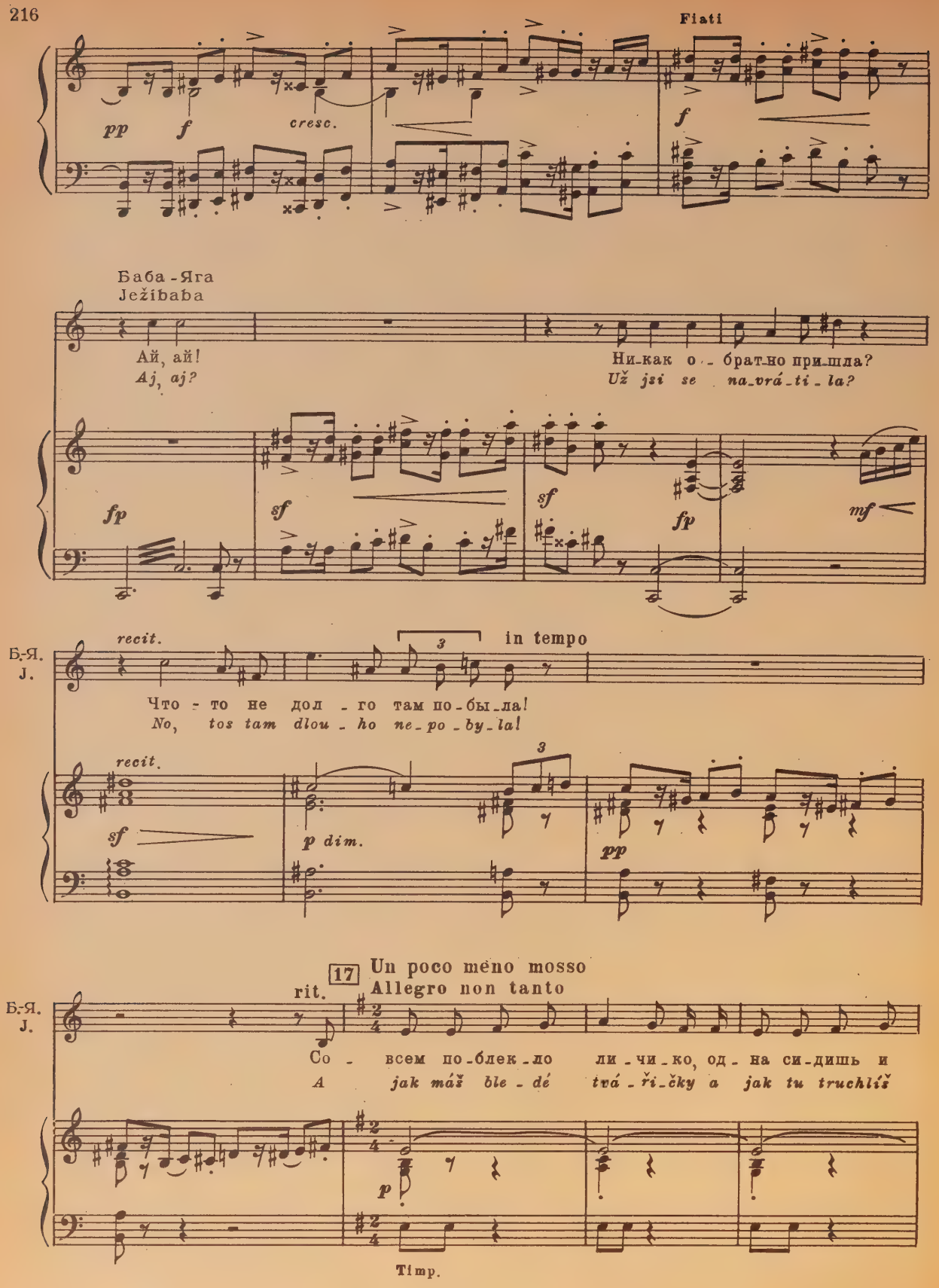
ff *ff*

16

Allegro molto

Баба-Яга выходит из своей избушки.
Ježibaba vyjde z chaty.

sf Cor. *fp* *pp* *ff* *f* *fp* *sf*


Flati
pp
f
cresc.
f
Баба-Яга
Ježibaba
Ай, ай!
Aj, aj?
Ни-как о-брат-но при-шла?
Už jsi se na-vrá-ti-la?
fp
sf
sf
fp
mf
recit.
in tempo
Б.-Я.
J.
Что-то не дол-го там по-бы-ла!
No, tos tam dlou-ho ne-po-by-la!
recit.
sf
p dim.
pp
17
Un poco meno mosso
Allegro non tanto
rit.
Б.-Я.
J.
Со-всем по-блек-ло ли-чи-ко, од-на си-дишь и
A jak máš ble-dé tvá-ři-čky a jak tu truchlíš
p
Timp.

Più animato

Б.-Я. J.

сно_ва гру_стишь,-аль по_це_лу_и жар_ки_е не боль_но_то по_
o sa_mo_tě! Což ne_chut_na_ly hu_bi_čky, což ne_chut_na_ly

Viol.

fp leggiero

fp

18

Б.-Я. J.

_нра_ви_лись, по_стель_ка не со_гре_ла те_бя?
hu_bi_čky a lid_ské lo_že ne_hřá_lo tě?

Русалка
Rusalka

f

Ой,
Ach,

fp

sf

Più animato, appassionato

P. R.

пло_хо, пло_хо мне, ба_бу_сень_ка, об_ма_ну_та
bě_da, bě_da, tet_ko roz_mi_lá, vše zra_di_lo

sf

mp

sf

sf

cresc.

P.
R.

dim.

я и все у - тра - ти - ла!
mne, ach, vše jsem ztra - ti - la!

sff *dim.* *mf*

Баба-Яга
Ježíbaba

19 **Tempo I**

Ко - ро - тень - ко ми - ло - вань - е, да дол - гонь - ко го - ре - вань - е. По - це - лу - ям
Krát - ké by - lo mi - lo - vá - ní, dlou - hé bu - de na - ří - ká - ní, po hu - bi - čkách

Fl.

p *fp*

Timp.

Б.-Я.
J.

вы - шел срок, по - це - лу - ям вы - шел срок — по - по - стись те -
muž - ských úst po hu - bi - čkách muž - ských úst ne - ko - ne - čný,

fp *sf* *dim.*

Б.-Я.
J.

- перь, дру - жок!
vě - čný půst!

f *sf* *sf* *sf* *sf*

20

Б.-Я.
J.

Лю - ди ве - дут борь - бу спри - ро - до - ю,
Člo - věk je člo - věk, ži - vlů vy - vr - hel,

fp p dim.

Б.-Я.
J.

се - е кор - ня - ми связь на - ру - ши - ли,
z ko - ře - nů ze - mě dáv - no vy - vra - cen,

fp

Б.-Я.
J.

и кто дерз - нет люд - ской люб - ви же -
bě - da, kdo je - ho lá - sku po - znat

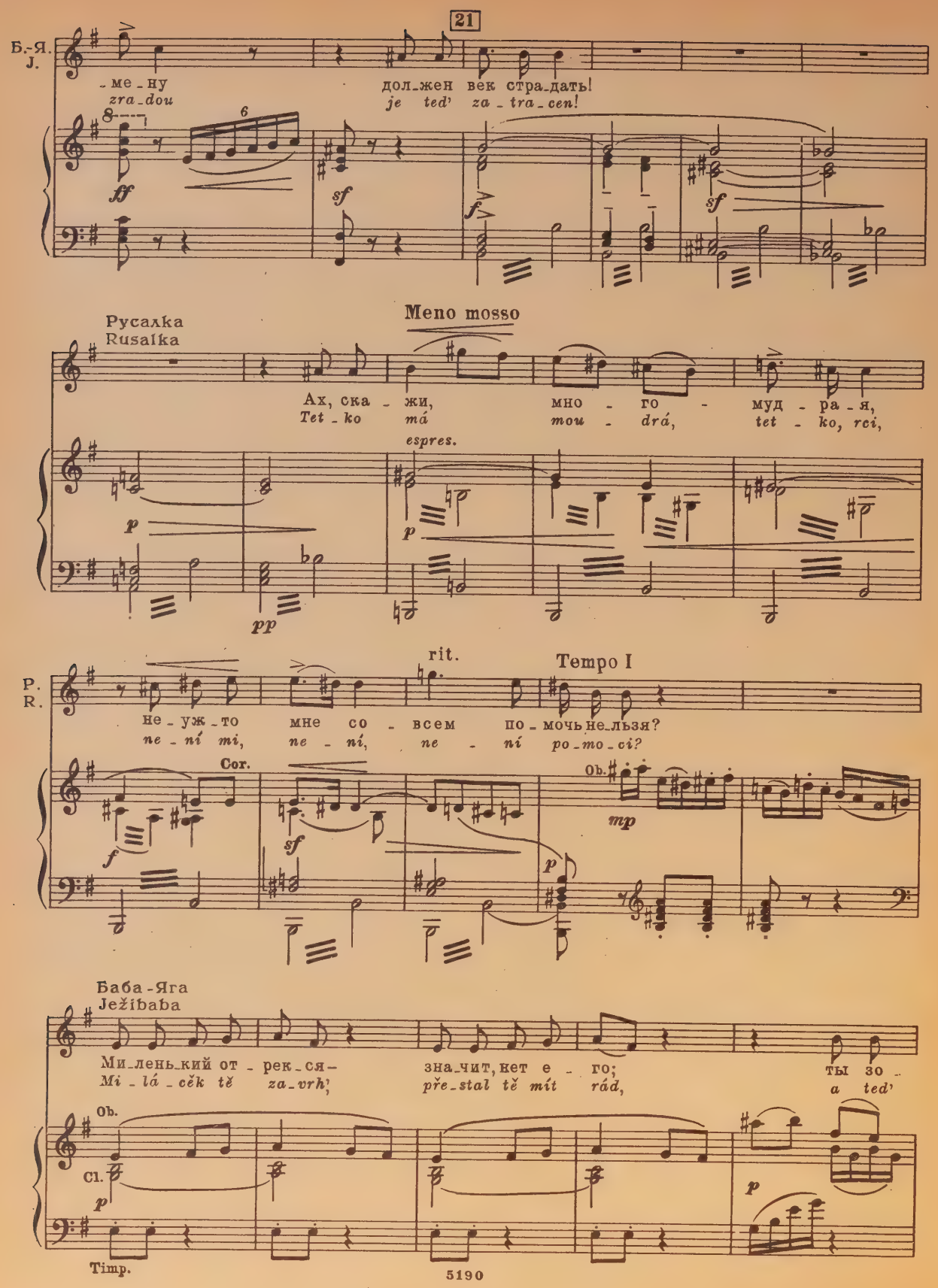
f fp p sf sf sf sf cresc. sf sf sf

Tromb.

Б.-Я.
J.

- лать, гот за из -
chtěl, je - ho kdo

sf. sf. sf. mf sff


21
Б.-Я.
J.
-ме-ну
zra-dou
дол-жен век стра-дать!
je ted' za-tra-cen!
ff
sf
f
sf
Русалка
Rusalka
Meno mosso
Ах, ска-жи, мно-го-муд-ра-я,
Tet-ko má mou-drá, tet-ko, rci,
espres.
p
p
pp
P.
R.
не-уж-то мне со-всем по-мочь не-льзя?
ne-ní mi, ne-ní, ne-ní po-mo-ci?
rit.
Tempo I
Cor.
f
sf
Ob.
mp
p
Баба-Яга
Ježíbaba
Ми-лень-кий от-рек-ся- зна-чит, нет е-го; ты зо-
Mi-lá-cěk tě za-vrh, pře-stal tě mít rád, a ted'
Ob.
Cl.
p
p
Timp.
5190

22 *f*

Б.-Я.
J.

-вешь ме-ня о-пять сво-и бе-ды раз-би-рать- е-
Je-ži-ba-ba má a teď Je-ži-ba-ba má zas

fp

Б.-Я.
J.

-ще че-го?
po-má-hat?

Cl. Viol.

p *fp* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf

Б.-Я.
J.

Лас-ка-ми на-те-шась, за-хо-
Po zá-le-tech svět-ských, dcer-ko

p

Ob.

fp *pp*

Fl.

Б.-Я.
J.

-те-ла вдруг к се-страм во-ро-тить-ся в их ве-се-лый круг?
roz-mi-lá, bys teď k sestrám rá-da se zas vrá-ti-la?

p

cresc.

23

Б.-Я.
J.

Ко_ли о_чень про_сишь, дам со_вет я, дам, ну, а
I_nu, mám já ra_du, dob_rou ra_du mám, a_le

Fiati

sf f ff f sf

Tromb.

Б.-Я.
J.

как ты ре_шишь- ве_до_мо чер_тям! Ве_до_мо чер_
po_slechneš_li, ví to ra_rach sám, ví to ra_rach

f sf f sf

Б.-Я.
J.

_тям! Ве_до_мо чер_
sám, ví to ra_rach

Cl.

mf p pp p dim.

Fag.

pp

24 Andante

Б.-Я.
J.

_тям!
sám!

p Vla poco marc.

ppp

Подходит к Русалке.
Blíží se až Rusalce.

Б.-Я.
J.

Толь-ко кровь люд - ска-я
Lid-skou kr - ví mu-síš

mf

Б.-Я.
J.

смо - ет знак про-клять - я, за-
smý - ti živ-lů pro - kle-tí za

sf p Ob.

(Timp. simile)

Б.-Я.
J.

- то, что ты так лю - би - ла э - ти объ-
lá - - sku, již chtě-las mí - ti v lid - ském

p

Cor.

sf dimin.

rit. 25 in tempo

Б.-Я.
J.

- ять - я. Не ту-жи, сно-ва
ob - je - tí. Bu-deš zas, bu-deš

pp p

Б.-Я.
J.

ста - нешь ты ру - сал - кой. Че - ло-
zas, čims by - la pr - ve, než tě

Б.-Я.
J.

- ве - ком ты об - ма - ну - та, но сле -
zkla - mal, než tě zkla - mal svět, a - le

Б.-Я.
J.

- зой е - го кро - ва - вой мож - но
hor - kem lid - ské kr - ve lze jen

26

Б.-Я.
J.

ка - ру снять. Ми - нет вре - меч - ко ли -
o - zdra - vět. O - pu - stí tě všech - na

Cl.

Б.-Я.
J.

-хо - е, сно - ва ста - нешь петь - и -
mu - ka, bu - deš šťast - na, bu - deš

pp mf

Б. Я.
J.

- грать. У - ни - чтожь е - го сво - ей ру -
hned, za - hu - bí - li tvo - je ru - ka

p

poco accelerando

Б. Я.
J.

- ко - ю — он сгу - бил те - бя.
to - ho, jenž tě o - kla - mal,

cresc. sf mf

Tempo I

Б. Я.
J.

У - ни - чтожь е - го сво - ей ру - ко - ю, ну, сме -
za - hu - bí - li tvo - je ru - ka to - ho, jenž tě.

Cl. ff dim.

f Fag.

Русалка (в ужасе)
Rusalka (uděšeně)

27 Pochettino più mosso

Я не зна-ю, что ты хо-чешь, что, ска-жи?
Je-ži-ba-bo, bě-da, bě-da, co to chceš?

Вынимает из-за пазухи нож.
Vytahá jí nůž ze záňadří.

Б.-Я.
J.

- кай
sveď!

Pochettino più mosso

Ob., Cor. i.

Cl., Cl. basso

pp p pp cresc.

Б.-Я.
J.

Возь-ми мой нож, кля-нись, что
Ten vez-mi nůž a slib, že

string.

Ob., Cor.

Tromb.

f

Б.-Я.
J.

ты у-бьешь!
poslechneš!

f sff

Русалка (в ужасе)
Rusalka (uděšeně)

Allegro feroce e molto appassionato ♩=92-96

Как ты у - жас - на! Прочь уй - ди!
Jde z te - be hrů - za; nech mne, nech!

Tromb. ten.

28

Бросает нож в озеро.
Zahodí nůž do jezera.

(горестно)
(bolestně)

Го - то - ва я стра - дать без - вě - čně tr - pět, vě - čně

Viol.

P. R.

- ро - пот - но, пу -
v úz - kos - tech, chci

sf dim.

29

P. R.

- скай на - ве - ки бу -
vě - čně cí - tit, vě

p cresc.

f mp

P. R.

- ду про - кля - та, стра -
čně kle - tbu svou, chci

sf mf dim. p

P. R.

- дать го - то - ва,
vě čně tr - pět,
Fiati

P. R.

стра - дать го - то - ва, ах, стра -
chci vě - čně tr - pět, vě - čně

mf *sf*

30

P. R.

- дать я го - то - ва, пу - скай на -
v úz - ko - stech tr - pět. Chci vě - čně

Cor.

espress.

P. R.

- ве - ки про - кля - та, пу - скай на - ве - ки
cí - tit klet - bu svou, chci vě - čně cí - tit

sf *sf*

molto tranquillo

P. R.

про - - кля - та,
klet - - bu svou,

p *dim.* *pp* *p dolce*

P. R.

пу - скай лю - бовь от -
svou ce - lou lá - sku

Cl. col canto

pp

P. R.

- верг - ну - та, го - то - ва все
zhr - ze - nou, svou bez - na - děj

P. R.

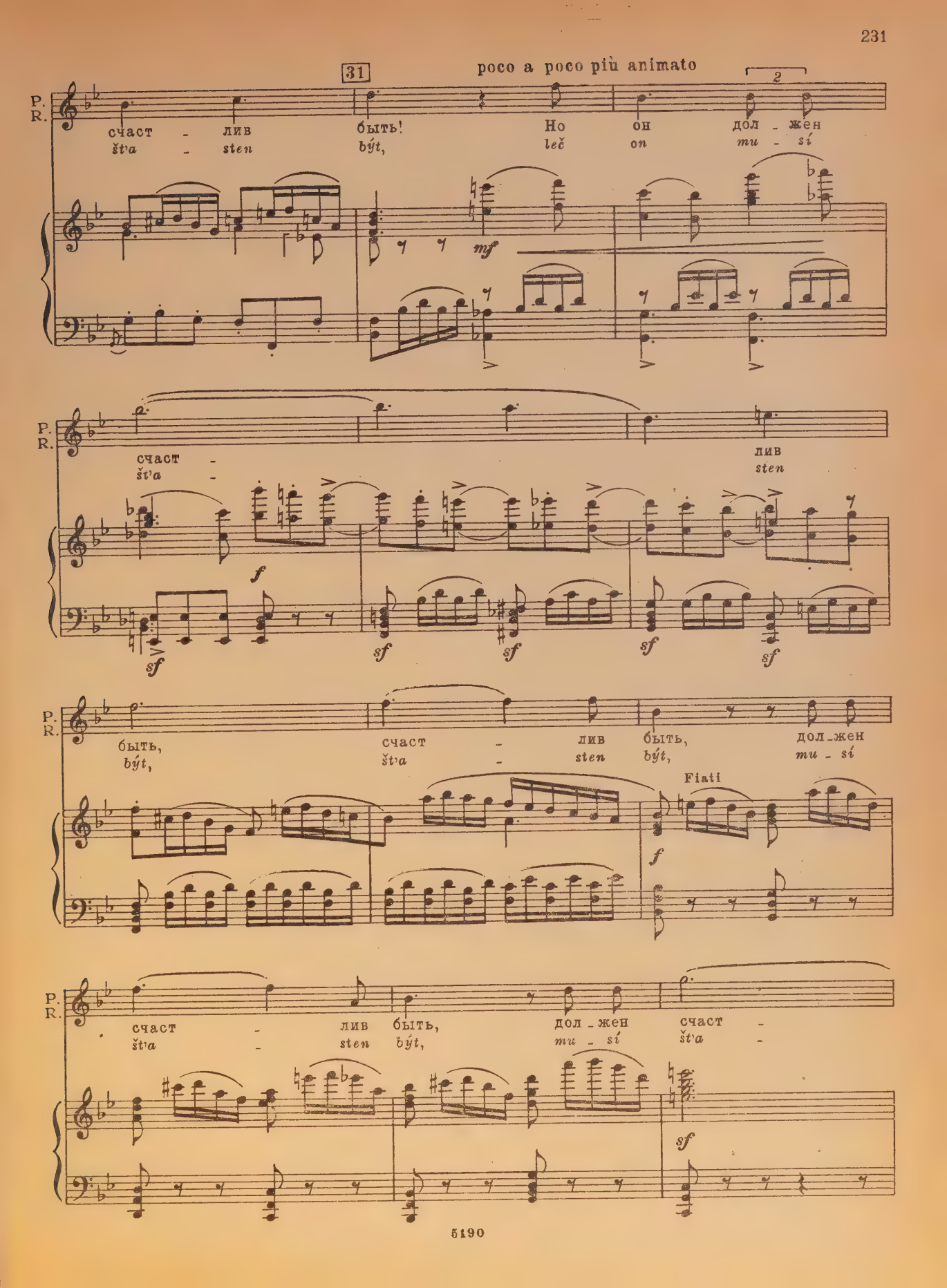
му - ки сно - сить, но
chci všech - nu zřít, leč

P. R.

он, но он, он, он дол - жен
on, leč on, leč on mu - sí

cresc.

mf


31
poco a poco più animato
P. R.
счаст - лив быть! Но он дол - жен
šťa - sten býť, leč on mu - sí
mf
счаст - лив
šťa - sten
f
sf
быть, счаст - лив быть, дол - жен
býť, šťa - sten býť, mu - sí
Fiati
f
счаст - лив быть, дол - жен счаст -
šťa - sten býť, mu - sí šťa -
sf

Баба-Яга хохочет.
Ježibaba se rozchechtá.

P.
R.

- лив быть!
- sten být!

sf ff

Viol

f marcato

fp

Fl. Ob. sf stacc.

f

fp

sf stacc.

32 Баба-Яга
Ježibaba

Че - ло - век с ко - вар - ной ду - шой
V lid - ský ži - vot pot - mě - ši - lý

Viol.

f pp

Timp.

p pp

Б.-Я.
J.

рас - топ - тал тво - ю лю - бовь, но на
tou - ha tvá tě vá - bi - la, a teď

cresc.

Ob.

mf mp

Б.-Я.
J.

мщень_е нет си_ле_нок-те_бе страш_но ви_деть кровь!
ne_máš to_lik sí_ly, bys krev lid_skou pro_li_la?

Fl., Ob.

sf *mf* *f* *mf* *fp*

33

Б.-Я.
J.

Че_ло_век так, вид_но, со_здан уж—
Člo_věk je člo_vě_kem te_pr_ve,

colla parte

sff *pp*

Б.-Я.
J.

ес_ли он се_бя о_
vcí_zý krev ru_ku když

Б.-Я.
J.

_баг_ря_ет про_ли_той кровь_ю
sto_pil, zbro_cen když váš_ní

Б.-Я.
J.

ближ_не_го, тот_час от кро_ви пья_
do kr_ve, bliž_ní_ho kr_ví se

34

_не_ет.
o_pil.

poco rit.

in tempo *mezza voce*

Ты че_ло_ве_ком ду_ма_ла быть,
A ty žes chtě_la člo_vě_kem být

I Ob., Viol. II. col canto

Cor.

cresc.

дру_жоч_ка хо_те_ла
a člo_vě_ka váš_ní

35

Б. Я.
J.

дур - ма - нить? Где уж те -
o - má - mit? Prázd - ná ty

f dim. Fag. mf pp p

Б. Я.
J.

- бе, ни - кчем - ной та - кой,
vod - ní bu - bli - ne - čko,

Б. Я.
J.

при - зрач - ной, блед - ной лен - тяй - ке реч - ной!..
mě - síč - ní ble - dá za - ha - le - čko,

fp

Poco più animato

Б. Я.
J.

Ну, и - ди, все тер - пи, кра -
jdi, jdi, trp, trp si z vě - ků

f f f mf sf sf

colla parte

Б-Я. J.

-са-ви-ца, и веч-но сох - ни, ко-ли
do vě-ků *a se-schni tou - hou po svém.*

colla parte

Cor.

f

36 Темпо I

Уходит к себе.
Odbelhá do chalupy.

♪ = ♪

Б-Я. J.

нра-вит-ся!
člo-vě-ku!

ff

sf sf sf

sf sf sf

f

Arpa

ff

m. s.

p

Andante

37 Fl., Ob.

p
pp

Русалка (печально)
Rusalka (bolestně)

p

Жизнь_ю под_ко_ше_на, все_ми я бро_ше_на,
Vy_rvá_na ži_vo_tu v hlu_bo_kou sa_mo_tu,

Cl.

pp

Fl.

p

(безнадежно)
(beznadějně)

P.
R.

ни се_стер, ни по_друг— при_шла бе_да!
bez dru_žek, bez ses_ter mám se brát;

Ob.

Arpa

pp

38 (сердечно)
(vřele)

(с нарастающим чувством)
(stále vřeleji)

P.
R.

О, ми_лый, зна_ю я, не у_ви_жусь
mi_lá_čku, vím to, vím, ni_kdy víc tě

Fl., Cl.

p

dim.

pp cresc.

pp

poco accelerando

P. R.

ни_ког_да! О, ми - лый,
ne_spa_třím, mi_lá - čku,

cresc.

зна - ю я, у - вы, все
vím to, vím, mi_lá - čku,

Fl., Ob.

mf

simile

f

зна - ю я, не ви_деть
vím to, vím, ni - kdy tě

dim.

sf

p

39

мне те_бя, мой лю_бый, ми_лый, ни_ког_да!
ne_spa_třím, ó bě_da, bě_da na_sto_krát!

cresc.

Погружается в озеро.
Rusalka ponoří se do jezera.

За кулисами
Za scénou
Хор Русалок (под водой).
Sbor Rusalek (pod vodou).

Moderato

Ты у-шла, пре-крас-на-я, из-ме-нив род-ным вол-нам, и те-бе, не-
O-de-šla jsi do svě-ta, u-prch-la jsi na-šim hrám, se-stři-čko ty

Moderato
Armonio

-счаст-на-я, нет до-ро-ги к нам! Пусть те-бя хо-
pro-kle-tá, ne-se-stu-puj k nám! V na-še tan-ce

rit. 40 in tempo

in tempo
Viol. c. sord.

rit.

Vcl.

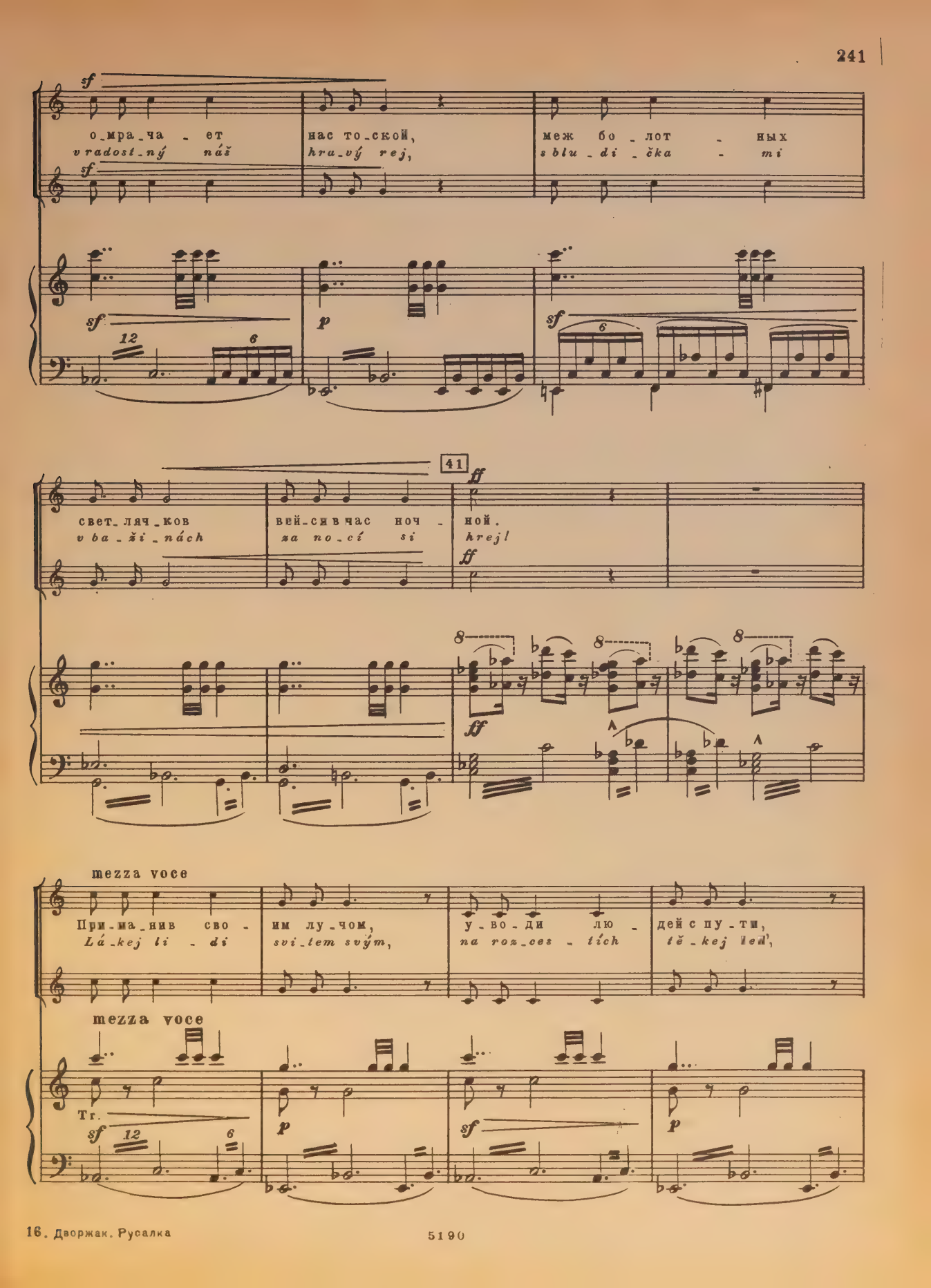
Tromb., Timp.

-тя бы раз об-ни-мал твой ми-лый друг-
ne-smí sem, ko-ho čto-věk ob-jal již,

раз-бе-жим-ся мы тот-час, толь-ко ста-нешь
roz-prch-nem se, roz-prch-nem, jak se při-blí

в круг!
žíš!

Звук тво-их пе-чаль-ных слов
Z tvé-ho smul-ku va-ne strach


sf
о_мра_ча_ет
v radost_ný náš
нас то_ской,
hra_vý rej,
меж бо_лот_ных
s blu_di_čka_mi
sf
sf
12
6
p
sf
6
41
ff
свет_ляч_ков
v ba_ži_nách
вей_сив час ноч_ной.
za no_cí si hrej!
ff
ff
8
8
8
mezza voce
При_ма_нив сво_им лу_чом,
Lá_kej li_di svi_tem svým,
у_во_ди лю_дей с пу_ти,
na roz_ces_tích tě_kej leď,
mezza voce
Tr.
sf
12
6
p
sf
p

им ла_зур_ным о_гонь_ком ги_бель_но све_ти!
svě_tý_l_kem svým mod_ra_vým do hro_bu jím svět'!

Cl.

42

Меж тес_нин да_ле_ких гор ты най_дешь се_бе дру_зей,
Na hro_bech a roz_ces_tích ji_ných se_ster na_jdeš rej,

Tr.

cresc.

но сво-их род - ных се-стер по-за - будь ско -
v re - je vod - ních se - ster svých už se ne - vra -

Poco più animato

- рей!
cej!

Poco più animato

Cor.

dim.

Fag.

Все стихло. Запад в кровавых облаках.
Ticho. Na západě rudnou červánky.

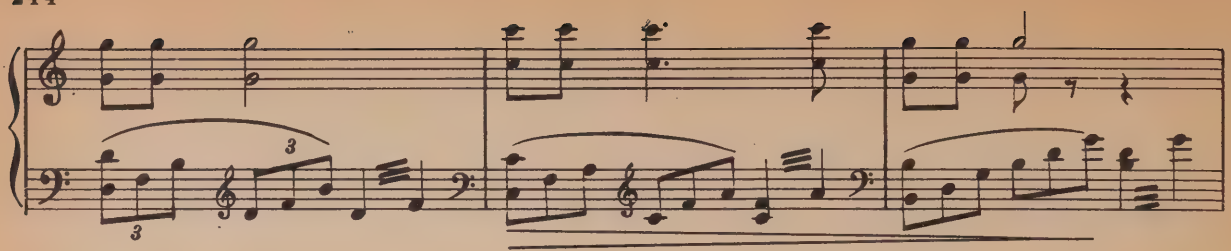
Meno. Tempo I

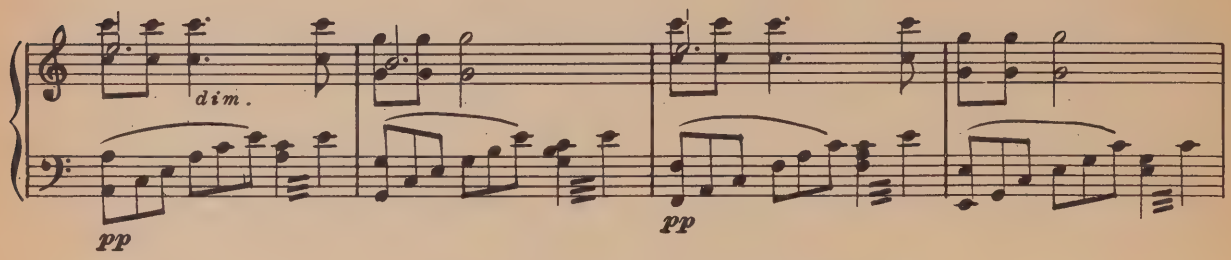
43 Fiati

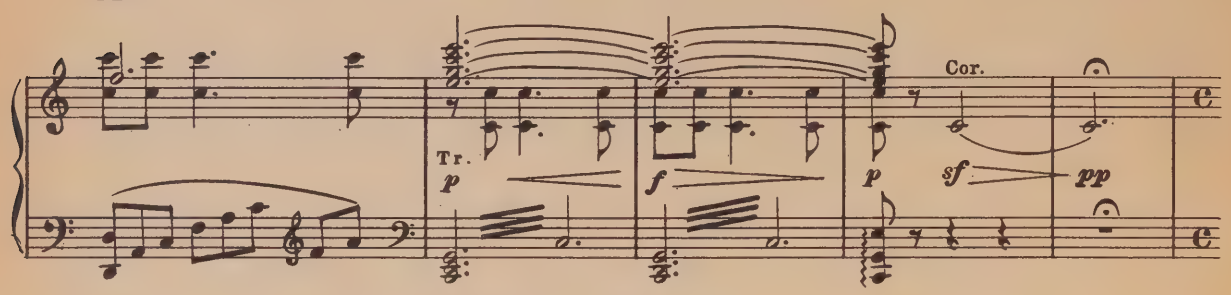
Fl., Ob.

Cl.

Arpa

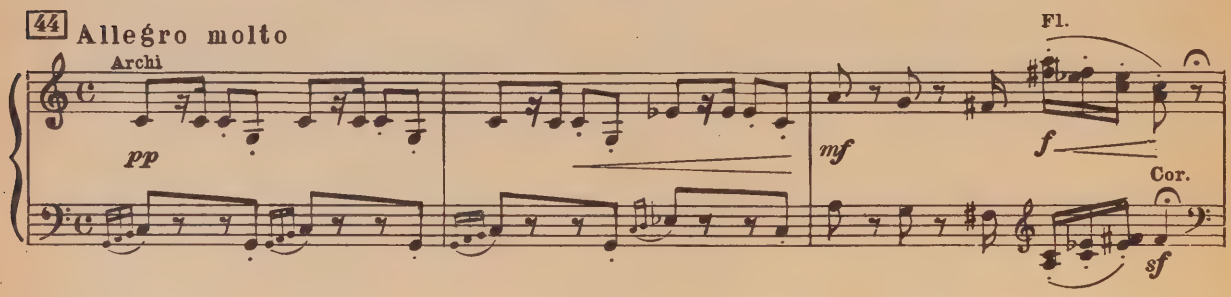




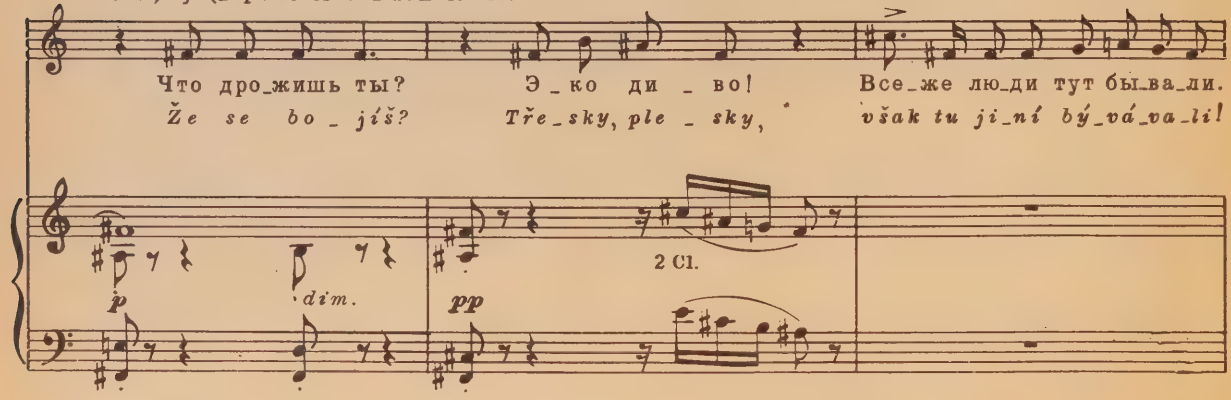


Tutti senza Tromb.

44 Allegro molto



Лесник (идет позади Поваренка)
Hajný (z pozadí s kuchtíkem)



Л. Н.

Стук - ни в дверь да мол - ви жи - во

Za - kle - pej a po - věz hez - ky,

fp *pp*

Л. Н.

все, как до - ма, все, как до - ма на - став - ля - ли:

co ti do - ma, co ti do - ma při - ká - za - li!

что по - ко - я принц ли -

Princže no - sí těž - kou

sf *f* *p*

Л. Н.

- шил - ся,

du - mu,

что рас - су - док по - му - тил - ся,

že se po - plet' na ro - zu - mu,

Fl., Viol.

pp *pp*

Л. Н.

что про - кля - та - я кол - дунь - я

ja - kás pe - kla stvůra kla - tá

на - кли - ка - ла

že k nám při - šla

fp *f*

Л. Н.

мно_го бед, и что про_сим, и что про_сим мы ве_щунь-
do hradu a že pro_sí, a že pro_sí sta_rá Há-

cresc. *f*

Л. Н.

45

-ю дать тол_ко_вый нам со_вет.
-ta Je_ži_ba_bu o ra_du!

f *pp*

Поваренок (строптиво)
Kuchtík (se vzpouzí)

f

На но_гу хро_ма_ю, и ту_ман пол_зет,
Mně už chromne noha, vl_čí mi_hu mám,

pp *sf* *sf*

Пов. К.

ра_ди бо_га, дя_дя, ты и_ди впе_ред!
pro ži_vé_ho Bo_ha, strý_čku, jdi tam sám,

sf *f* *sf* *f*

Пов. К.

Ты и_ди впе_ред!
strý_čku, jdi tam sám!

Лесник
Hajný

Здесь хо_дил я, мне зна_ко_мы все ку_сты,
Ko_li_krát jsem, ko_li_krát jsem tu_dy šel,

Л. Н.

толь_ко бы_ло по_тем_не_е, пе_ред баб_кой
tem_no lec_kdy bý_va_lo již, tys mi či_stý

Л. Н.

тру_сишь ты. Под_бод_рись, гля_ди сме_ле_е!
straš_py_tel, že se sta_ré bab_ky bo_jtš!

Поваренок
Kuchtík

А не ты ли в прош_лый раз вел про э_тот лес рас_сказ?
On_dy, když jsi u nás byl, sáms mne, strý_čku, po_stra_šil,

(в страхе)
(ustrašeně)

Пов. К.

Э_то, э_то, э_то бы_ло так у_жас_но, что мне ста_ло,
ne_div, ne_div, ne_div, ne_div, ne_div se teď, mi_lý bra_chu,

f *p* *dim.* *pp*

46

Пов. К.

что мне... ста_ло о_чень страш_но,.. что в ле_су,..
že mám v le_se pl_no stra_chu; ne_div se,

pp *f* *p* *f*

Timp.

Пов. К.

что в ле_су... я е_два, е_два ды_шу!
ne_div se, ne_div, ne_div, ne_div se!

Лесник
Hajný

Слу_хи
Ře_či

p *p* Fl., Viol. Timp., Vcl. *p*

Л. Н.

там, слу_хи тут— ма_ло ль что бол_та_ет люд! Знай, и_
sem, ře_či tam, to tak ně_kdy při_dá_vám. A_le

Л. Н.

-ди впе - ре - ди, да как сле - ду - ет гля - ди!

ted' ho - nem hled' vy - zvě - dě - ti od - po - věd'!

f

Л. Н.

Ха - та здесь. А те - перь

Vzmuž se, hej, za - kle - pej,

p *f* *p* *p*

47

Л. Н.

бряк - ни э - той баб - ке в дверь! Бряк - ни э - той баб - ке в дверь!

na ra - du se bab - ky ptej, na ra - du se bab - ky ptej!

sf *sf* *p* *sf*

3 5

stacc.

Л. Н.

ff *dim.* *p*

3

Поваренок
Kuchtík

Я б во-шел не гля-дя, толь-ко не-ту сил, луч-ше б, ми-лый дя-дя,
Já bych ji-stě breptal, ja-kou úzkost mám, a-bys te-dy ze-ptal

fp ff p ff p ff

Пов. К.

ты е-е спро-сил!
se jí na to sám!

f

48

Лесник
Hajný

Был бы ты мне
Styděl bych se,

p cresc. ff sf

Л. Н.

сы-ном — я б сго-рел от сты-да!
sty-děl, být já ot-cem tvým!

rubato in tempo

pp f sf sf

Л. Н.

Э-кий трус! Гля-ди же, сам пой-ду ту-да!
A-le a-bys vi-děl, že se ne-bo-jím!

dim. p

Л. Н.

Эй, ста - ру - ха! Je - ži - ba - bo!

Эй, ста - ру - ха! Je - ži - ba - bo!

Слы - шишь, Ho - la!

спишь ты Ho - la!

f f sf sf

Л. Н.

что ли? Ho - la!

49

Баба-Яга выходит из хаты.
Ježibaba vyjde z chaty.

ff

(lunga corona)

ff Viol., Cor.

Cor.

pp

Tb.
3.Trbne

pp

Fag.

p m.d.

Fiati

mf

p m.d.

mf

ppp

Баба-Яга (страшным голосом)
Ježíbaba (příšerným hlasem)
Meno mosso

[mf]

Кто сту_чит здесь?
Kdo to hlu_čí?

Кто кри_чит здесь?
Kdo to vo_lá?

p

Поваренок прячется за Лесником.
Kuchtík se skrývá za hajného
Tempo I. Allegro molto

Fl.

mf

fp

pp

Лесник (говорит задыхаясь)
Hajný (mluví udýchán)

Че_лядь прин_ца бьет те_бе че_лом: рас_су_ди бе_ду сво_им у_мом!
Sta_rá Há_ta k to_bě po_sí_lá, a_bys, Je_ži_ba_ba_to, ra_di_la!

Cor.

fp

50 Баба-Яга
Ježíbaba

Чтоб у_ва_жить ум_ну_ю ста_руш_ку, ты при_
Za tu ra_du, za ro_zu_mu špet_ku to_hle

Cl., Fag.

ff

Fag.

sf

mf

Timp.

Ob., Cl.

p

Хватает Поваренка.
Sáhne na kuchtíka.

Б.-Я.
J.

-вел мне э-то-го ще-нуш-ку! Под-корм-лю те-бя, мой
vy - žle po-sí-lā mi k snědku? Jen co vy-kr-mí se

p *sf* [*mf*] *p* Cor.

Б.-Я.
J.

ма-лень-кий, ста-нешь жир-нень-кий да сла-день-кий.
chu-din-ka, bu-de zně-ho pěk-ná pe-čín-ka!

Fl., Cl. *mp* *p* *p*

Поваренок (хочет вырваться)
Kuchtík (se zoufale brání)

Нет уж, нет уж, вы-пу-сти доб-ром! Дя-дя, дя-дя!
Pusť mne, pusť mne, pusť mne z těchto míst! Strýčku, strýčku,

f *fp* *f*

51

Пов.
К.

Ведь-ма съест живь-ем!
o-na mne chce sníst!

Баба-Яга
Ježíbaba

mf

Ха-ха-ха-ха! Ха-ха-ха-
Ha,ha,ha, ha, Fiati ha,ha,ha,

tr *f* *f* Cor.

Б.-Я.
J.

-ха! Глу-пый по-стре-ле-нок, ты для
ha, i ty ma-lý zmet-ku, hlou-pé

f *pp* Fl.

Б.-Я.
J.

полд-ни-ка слиш-ком мал и то-нок, так за-
stvo-ře-ní, to bych mě-la k sněd-ku či-stou

Б.-Я.
J.

-пом-ни-ка: ты ра-сти для пек-ла,
pe-če-ni! Pro pe-klo ať ro-ste

cresc. Fl., Cl. *sf* *sf*

Б.-Я.
J.

там ваш брат нуж-ней! А те-перь что на-до, мол-ви, да жи-вей!
pro-kle-tý rod váš! A teď po-vez honem, co mi ří-ci máš?

p *fp* *sf* *pp*

Поваренок (испуганно)
Kuchtík (jeví úzkost)

poco rit.

Viol.

Fl., Cl.

sf morendo

pp

52 Moderato

Пов. К.

Ста - ло быть, наш принц со - всем...не то - го,..
Náš princ též - ce stů - ně, pře - ve - li - ce,

Fl., Cl.

pp

Пов. К.

сгла - зи - ла од -
u - hra - nu - la

Ob.

Cl.

p

Archi

pp

Fl., Ob.

Fag., Cl.

p

Cor.

Fag.

Пов. К.

- на кол - дунь - я -
srd - ce je - ho

accel.

взя - ла
ja - kás

f

серд - це е - го!
kou - zel - ni - cel

Fiati

sf

p

f

f

Timp.

fp dim.

Tempo I

Пов. К.

Он зло_дей_ку в зам_ке при - ю - тил,

Při_ved'si ji na hrad, vše jí dal,

Viol. Ob. *pp* *mp* Fag.

Пов. К.

боль_ше са_мо - го се_бя е - е лю_бил

ja_ko vlast_ní ži_vot sám ji mi_lo_val.

Archi *pp* Ob. Fl. Fag.

Пов. К.

и на ней он был го_тов же_нить_ся, был го_тов же_нить_ся.

Je_ho že_nou by_la by se sta_la, by_la by se sta_la,

p

53

Пов. К.

Но кра_сот_ка - ча_ро_дей_ка свадь_бы не до_жда_лась,

a_le krá_sná kouzel_ni_ce svat_by ne_do_čka_la,

Fag. *p* *pp* Ob., Viol. *pp*

Пов. К.

но кра - сот - ка - ча - ро - дей - ка
a - le krá - sná kou - zel - ni - ce

(tr)

3

Пов. К.

свадь - бы не до - жда - лась
svat - by ne - do - čka - la.

3

mf

Ob., Fag.

ff

rit.

p

pp lunga corona

Cl., Cl. basso

Пов. К.

и, как толь - ко прин - ца из - ве - ла, — тут о - на, про -
Prin - ce když už zmá - tla do - ce - la, ne - věr - ná ta

in tempo

Cl.

Timp.

pp

pp

Ob.

p

Пов. К.

- кля - та - я, от нас у - шла. Весь наш за - мок пом - нит
kou - zel - ni - ce zmi - ze - la. Ce - lý hrad je kou - zlem

p

pp

Пов. К.

ту бе_сов_ку— хоть бы сам ро_га_тый дья_вол в пек_ло взял чер_

zmá_men podnes, dä_bel säm tu kou_zel_ni_ci do pek_la si

f — *cresc.* — *mf molto cresc.* — *ff*

54 Allegro molto

Водяной (внезапно поднимается из озера)

Vodník (se vynoří rázem z jezera)

_тов_ку!

od_nes'!

fp — *sf* — *f* (*marc.*)

Вод. V.

Ты что бол_

Kdo_že ji

fp — *f* — *p*

Вод. V.

_та_ешь? Кто е_ю сгуб_лен был?

od_nes'? Ko_ho že zra_di_la?

Picc.

mp — *p* — *sf*

p — *sf*

Вод. V.

con forza

Те - бя по -
Pro - kle - tě

55

Вод. V.

-сла - ли люд - ски - е
plé - mě, jež vás sem

Vla, Vcl.

Ob.

Cor. marc.

Вод. V.

вы - род - ки - про - клять - е
po - sí - lá, tvo - ro - vé

Trbni

Cor.

Вод. V.

всем им, про - клять - е
bíd - ní, tvo - ro - vé

Cor.

Вод. V.

всем им! Он сам, он сам ви-
bíd - ní, on sám, on sám ji

Fiati

ff *recit.*

f *recit.*

molto rit.

Вод. V.

-но-вен, он по-гу- бил е-е!
zra-dil, u-vrh'ji v pro-kle-tí!

in tempo

f Tromb., Tb. *p* *p*

Лесник (поспешно убегая)
Hajný (o překot utíká)

Чу - ди-ще! Чу - ди-ще!
Ha - str-man! Ha - str-man!

Viol.

f *dim.* *p*

Поваренок (убегая за ним)
Kuchtík (utíká za ním)

Дя - дя, дя - дя! Ой, по-го-ди же!
Strý - čku! Strý - čku! Pro Bo-ha, strý - čku!

Cl.

mf *dim.* *p* *dim.* *pp* *fp*

dim.

Vcl., Fag.

p

Водяной (страшным голосом)
Vodník (příšerným hlasem)

56

Я о - то -
Pomstím se,

cresc.

f

Вод.
V.

-мщу вам!
po - mstím,

Я о - то - мщу вам, страш -
pomstím se, pomstím, kam

mf

f

sff

f

Погружается в озеро.
Ponoří se.

Вод.
V.

-на
říš

мо - я ру-ка!
má do - sa - há!

sf

8

Баба-Яга (смеется)
Ježíbaba (směje se)

Ха-ха-ха-ха!
Ha, ha, ha, ha!

Ха-ха-ха-ха!
Ha, ha, ha. ha!

8

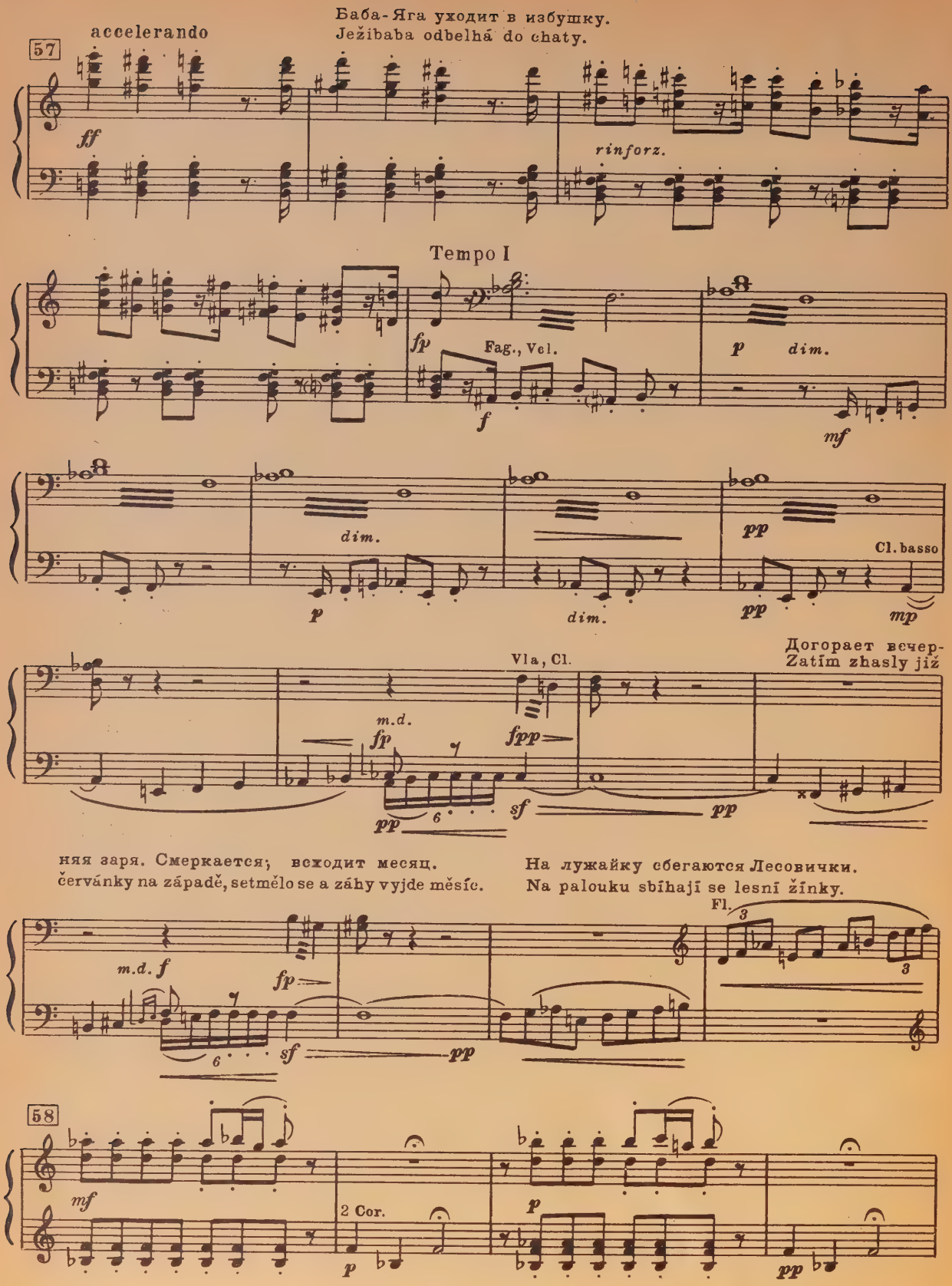
ff

fp Cor. *marc.*

ff

fp Cor.

ff


Баба-Яга уходит в избушку.
Ježibaba odbelhá do chaty.
accelerando
57
ff
rinforz.
Tempo I
fp
Fag., Vcl.
f
p
dim.
mf
dim.
p
dim.
pp
Cl. basso
mp
Догорает вечер-
Zatím zhasly již
Vla, Cl.
m.d.
fp
fpp
pp
6
sf
pp
няя заря. Смеркается; всходит месяц.
červánky na západě, setmělo se a záhy vyjde měsíc.
На лужайку сбегаются Лесовички.
Na palouku sbíhají se lesní žínky.
Fl.
3
m.d. f
fp
6
sf
pp
58
mf
2 Cor.
p
p
pp

p

pp

p

p

Arpa

ten.

poco a poco ritard.

dim.

pp

Andante con moto

59

molto espressivo

p

mf

p

ritard.

pp

ppp

Vcl.

1-я Лесовичка (танцуя)

I. Lesní Žínka (tančíc)

Larghetto

pp

Я Зла-то-вла-соч-ка, я Зла-то-вла-соч-ка.

Mám, zla-tě vlá-sky mám, mám, zla-tě vlá-sky mám,

Archi

pp

pp

60

Un pochettino più mosso

1-я

Бле - щет свет - ляч - ка - ми шелк мо - их куд - рей,

sva - to - jan - ské muš - ky slē - ta - jī se k nim,

Fl. (Fl. *simile*)

pp

Cl., Fag.

1-я

бле - щет свет - ляч - ка - ми шелк мо - их куд - рей,

sva - to - jan - ské muš - ky slē - ta - jī se k nim,

1-я

руч - кой бе - ло - снеж - ной я рас - сы - па - ла их,

ru - ka mo - je bī - lā vlā - sky roz - pu - sti - la,

I Ob. col canto

p

Fl., Cl.

p

1-я

руч - кой бе - ло - снеж - ной я рас - сы - па - ла их -

ru - ka mo - je bī - lā vlā - sky roz - pu - sti - la,

cresc.

(*dim.*)

1-я

пусть при-че-шет ме-сяц се-реб-ром лу-чей.
mě-sí-ček je če-še svi-tem stří-br-ným.

Ob.

mf *f* *mf* *pp*

61

1-я

p

Ах, я Зла-то-вла-соч-
Mám, mám, zla-té vlás-ky

mp 6 6

1-я

-ка! Ах, я
mám, mám, mám,

mf *mf*

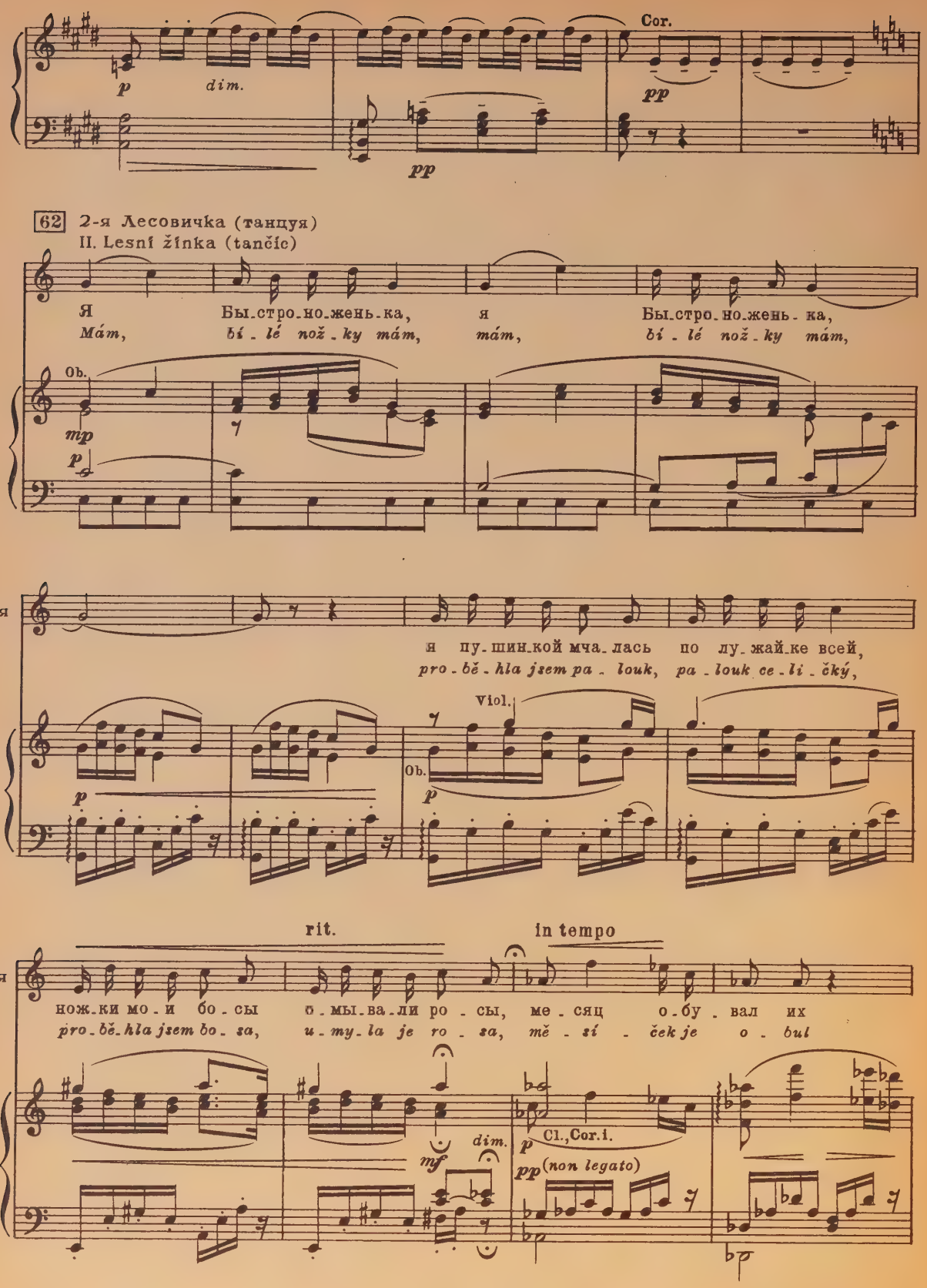
1-я

Зла-то-вла-соч-ка!
zla-té vlás-ky mám!

3 3 3

Fl.

mf *sf* *sf* [*mf*]


p
dim.
pp
Cor.
pp
62 2-я Лесовичка (танцуя)
II. Lesní žínka (tančíc)
Я Бы-стро-но-жень-ка, я Бы-стро-но-жень-ка,
Mám, bí-lé nož-ky mám, mám, bí-lé nož-ky mám,
Ob.
mp
p
2-я
я пу-шин-кой мча-лась по лу-жай-ке всей,
pro-bě-hla jsem pa-louk, pa-louk ce-li-čký,
Viol.
Ob.
p
p
rit.
in tempo
2-я
нож-ки мо-и бо-сы о-мы-ва-ли ро-сы, ме-сяц о-бу-вал их
pro-bě-hla jsem bo-sa, u-my-la je ro-sa, mě-sí-ček je o-bul
mf
dim.
p
Cl., Cor. I.
pp (non legato)
pp

2-я

в се - реб - ро лу - чей, ме - сяц о - бу - вал их
v zla - té stře - ví - čky, mě - sí - ček je o - bul

cresc.

Танцуя, появляется третья Лесовичка.
Třetí lesní žínka - tančíc.

2-я

в се - реб - ро лу - чей.
v zla - té stře - ví - čky!

molto rit.

mf *p* *pp*

Лесовички
Lesní žínky

63

Meno mosso. Larghetto in tempo

1-я

p *pp*

Я Зла - то - вла - соч - ка, я Зла - то - вла - соч - ка,
Mám, zla - té vlá - sky mám, mám, zla - té vlás - ky mám,

2-я

p *pp*

Я Бы - стро - но - жень - ка, я Бы - стро - но - жень - ка,
Mám, bí - lé nož - ky mám, mám, bí - lé nož - ky mám,

3-я

p *pp*

Я Бе - ло - ли - чень - ка, я не - ве - ли - чень - ка,
Mám, krás - né tíl - ko mám, mám, krás - né tíl - ko mám,

Meno mosso. Larghetto in tempo

Fl.

p *pp*

+Cor. I. Cl.

Un pochettino più mosso

1-я

свет-ляч-ка-ми бле-щет шелк мо-их куд-

sva-to-jan-ské muš-ky slé-ta-jí se

2-я

я пу-шин-кой мча-лась че-рез весь лу-

pro-bě-hla jsem ji-mi pa-louk ce-li-

3-я

ночь-ю по лу-жай-кам я кру-жусь лег-

na pa-lou-ku v no-ci sví-tí je-ho

Un pochettino più mosso

Viol. Tr. Tr.

p dolce

Вбегают еще три Лесовички и, танцуя, присоединяются к остальным.
Zatím seběhnou se ještě tři jiné žínky a tančíce po palouku druží se k ostatním.

1-я

-рей, свет-ляч-ка-ми бле-щет

k nim, sva-to-jan-ské muš-ky

2-я

-жок, я пу-шин-кой мча-лась бо-са-я

čký, pro-bě-hla jsem, pro-bě-hla bo-sa

3-я

-ко ночь-ю по лу-жай-кам

vděk, na pa-lou-ku v no-ci

1-я

шелк мо-их куд-рей, руч-ки под-ни-
slé-ta-jí se k nim, ru-ka mo-je

2-я

по лу-жай-ке всей, нож-ки мо-и
pa-louk ce-li-čký, pro-bě-hla jsem

3-я

я кру-жусь лег-ко! Ли-чи-ко бли-ста-ет,
sví-tí je-ho vděk! Ku-dy bě-žím všu-dy,

mf

Tr.

mf

1-я

-ма-ю, ко-сы рас-пус-ка-ю,
bí-lá vlás-ky roz-pu-sti-la,

2-я

бо-сы у-мы-ва-ли ро-сы,
bo-sa, u-my-la je ro-sa,

3-я

ме-сяц о-за-ря-ет, се-реб-рюсь я, зо-ло-чусь я,
mo-je bí-lé ú-dy do stří-bra a zla-ta ša-tí

sf

Cor.

1-я

me - сяц их при - че - шет се - реб - ром лу - чей.
mě - sí - ček je če - še svi - tem stří - br - ným.

pp

2-я

me - сяц о - бу - вал их се - реб - ром лу - чей.
mě - sí - ček je o - bul v zla - té stře - ví - čky.

pp

3-я

да - ле - ко!
mě - sí - ček.

pp

64

1-я

Ах, я Зла - то - вла - соч -
Mám, mám, zla - té vlás - ky

pp

2-я

Ах, я Бы - стро - но - жень -
Mám, mám, bí - lé nož - ky

pp

3-я

Ах, я Бе - ло - ли - чень -
Mám, mám, krás - né til - ko

pp

p

6

pp

1-я

-ка, ах, я
mám, mám, mám,

2-я

-ка, ах, я
mám, mám, mám,

3-я

-ка, ах, я
mám, mám, mám,

mf *mf* *mf* *mf* *cresc.*

1-я

Зла - то - вла - соч - ка!
zla - té vlás - ky mám!

2-я

Бы - стро - но - жень - ка!
bí - lé nož - ky mám!

3-я

Бе - ло - ли - чень - ка!
krás - né tíl - ko mám!

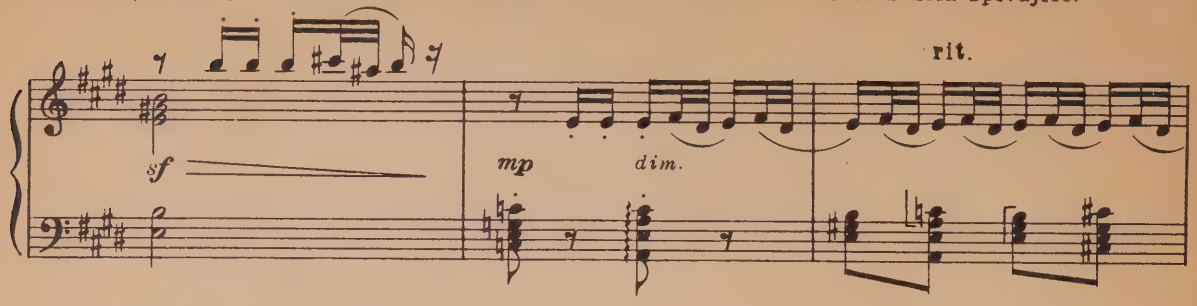
sf *sf* *sf*

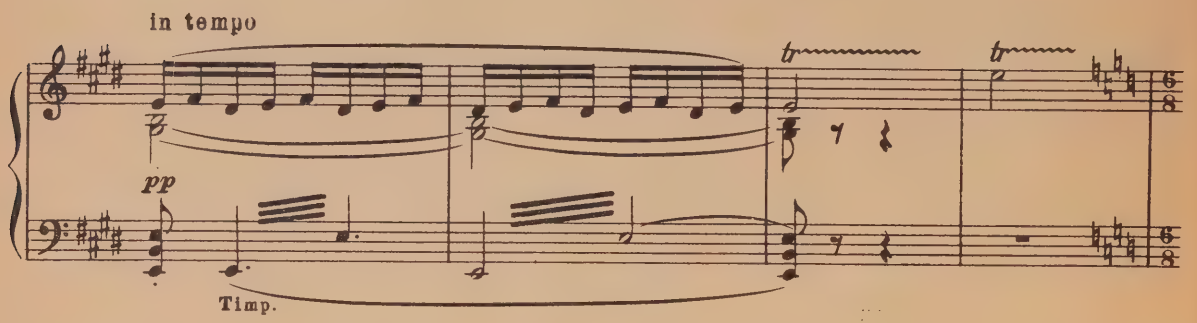
f molto cresc. *f*

Fl.

Cor.

Все Лесовички ведут хоровод.
Všechny lesní žínky utvoří kruh a držíce se za ruce točí se dokola zpívajíce.





Лесовички
65 Lesní žínky

Allegro giusto

1-я

mezza voce

В круг ста - но - ви - тесь все, де - вуш - ки,
Do ko - la, se - stří - čky, do ko - la,

2-я

mezza voce

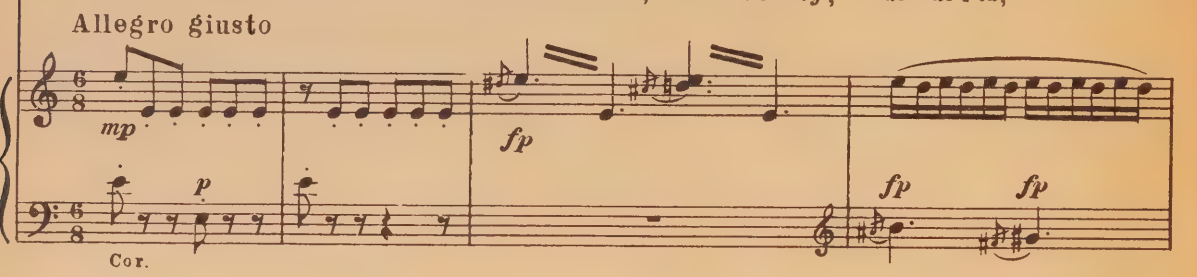
В круг ста - но - ви - тесь все, де - вуш - ки,
Do ko - la, se - stří - čky, do ko - la,

3-я

mezza voce

В круг ста - но - ви - тесь все, де - вуш - ки,
Do ko - la, se - stří - čky, do ko - la,

Allegro giusto



1-я

бу - дем пля - сать мы сно - ва,
v le - houn - ký noč - ní vá - nek,

2-я

бу - дем пля - сать мы сно - ва,
v le - houn - ký noč - ní vá - nek,

3-я

бу - дем пля - сать мы сно - ва,
v le - houn - ký noč - ní vá - nek,

(non legato)

f *sf*

Cor.

(весело)
(vesele)

mezza voce

1-я

ско - ро у - слы - шим зов де - душ - ки — на - ше - го во - дя -
za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá ze - le - ný ha - str -

mezza voce

2-я

ско - ро у - слы - шим зов де - душ - ки — на - ше - го во - дя -
za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá ze - le - ný ha - str -

mezza voce

3-я

ско - ро у - слы - шим зов де - душ - ки —
za chví - li z ra - ko - sí za - vo - lá

Ob.

mp

(simile)

1-я

-но - го, ско - ро у - слы - шим зов де-душ - ки,
má - nek, za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá

2-я

-но - го, ско - ро у - слы - шим зов де-душ - ки,
má - nek, za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá

3-я

на - ше - го во - дя - но - го, ско - ро у - слы - шим зов
ze - le - ný ha - str - má - nek, za chví - li za - vo - lá

Trbe 2 2

66

1-я

mf *p mezza voce*

де - душ - ки во - дя - но - го. В круг ста - но - ви - тесь все,
ze - le - ný ha - str - má - nek! Do ko - la, se - stři - čky,

2-я

mf *p mezza voce*

де - душ - ки во - дя - но - го. В круг ста - но - ви - тесь все,
ze - le - ný ha - str - má - nek! Do ko - la, se - stři - čky,

3-я

mf *p mezza voce*

де - душ - ки во - дя - но - го. В круг ста - но - ви - тесь все,
ze - le - ný ha - str - má - nek! Do ko - la, se - stři - čky,

fp *p* *pp*

1-я

де - вуш-ки! Дуй, ве-те-ро - чек, сно - ва,
do ko-la, v le-houn-ký noč - ní vá - nek,

2-я

де - вуш-ки ми - лы-е! Дуй, ве-те-ро - чек, сно - ва,
do ko-la, do ko-la, v le-houn-ký noč - ní vá - nek,

3-я

де - вуш-ки! Дуй, ве-те-ро - чек, сно - ва,
do ko-la, v le-houn-ký noč - ní vá - nek,

molto rit. *pp*

1-я

в круг ста-но-ви-тесь все, ми - лы-е! Дуй, ве-те-ро-чек, сно - ва!
do ko-la, se-stři-čky, do ko-la, v le-houn-ký noč-ní vá - nek!

pp

2-я

в круг ста-но-ви-тесь все, ми - лы-е де - вуш-ки! Дуй, ве-те-ро-чек, сно - ва!
do ko-la, se-stři-čky, do ko-la, do ko-la, v le-houn-ký noč-ní vá - nek!

pp

3-я

в круг ста-но-ви-тесь все, ми - лы-е! Дуй, ве-те-ро-чек, сно - ва!
do ko-la, se-stři-čky, do ko-la, v le-houn-ký noč-ní vá - nek!

molto rit.

Cl.

p *pp*

in tempo

mezza voce

1-я

Ско-ро у-слы-шим зов де-душ-ки— на-ше-го во-дя-

Za chví-li z rá-ko-sí za-vo-lá ze-le-ný ha-str-

mezza voce

2-я

Ско-ро у-слы-шим зов де-душ-ки— на-ше-го во-дя-

Za chví-li z rá-ko-sí za-vo-lá ze-le-ný ha-str-

mezza voce

3-я

Ско-ро у-слы-шим зов на-ше-го

Za chví-li z rá-ko-sí za-vo-lá

in tempo

Fl.
Cl.

p

pp

1-я

-но-го, ско-ро у-слы-шим зов де-душ-ки,

má-nek, za chví-li z rá-ko-sí za-vo-lá

2-я

-но-го, ско-ро у-слы-шим зов де-душ-ки,

má-nek, za chví-li z rá-ko-sí za-vo-lá

3-я

де-душ-ки во-дя-но-го, ско-ро у-слы-шим зов

ze-le-ný ha-str-má-nek, za chví-li za-vo-lá

2 2

cresc.

ritard. molto — in tempo — 67 (увидев Водяного) (vidouce Vodníka)

1-я: де-душ-ки во-дя-но-го. Вот и он!
ze-le-ný ha-str-má-nek. Už tu je,

2-я: де-душ-ки во-дя-но-го. Вот и он!
ze-le-ný ha-str-má-nek. Už tu je,

3-я: де-душ-ки во-дя-но-го. Вот и
ze-le-ný ha-str-má-nek. Už tu

ritard. molto — in tempo

1-я: Вот и он! Вот и он! Вот и он,
už tu je, už tu je, už tu je,

2-я: Вот и он! Вот и он! Вот и он,
už tu je, už tu je, už tu je,

3-я: он! Тут, как тут! Тут, как тут! Вот и
je, už tu je, už tu je, už tu

1-я
там, где се - ти ры - бок ждут —
už si sí - tě spra - vu - je,

2-я
там, где се - ти ры - бок ждут —
už si sí - tě spra - vu - je,

3-я
он, там, где се - ти ры - бок ждут —
je, už si sí - tě spra - vu - je,

ff *p* *f*

1-я
он у - же тут, как тут, вот!
už tu je, už tu je, už!

2-я
он у - же тут, как тут, вот!
už tu je, už tu je, už!

3-я
он у - же тут, как тут, вот!
už tu je, už tu je, už!

ff

Пляшут вокруг него.
Tančíce kolem něho.

68 Più allegro ♩ = 116

1-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, коль пой-ма-ешь,
Ha-str-mán-ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej, kte-rou chy-tíš,

2-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, коль пой-ма-ешь,
Ha-str-mán-ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej, kte-rou chy-tíš,

3-я

Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей, коль пой-ма-ешь,
Ha-str-mán-ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej, kte-rou chy-tíš,

Più allegro ♩ = 116

Ob.

1-я

в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, коль пой-ма-ешь, в доб-рый час,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku,

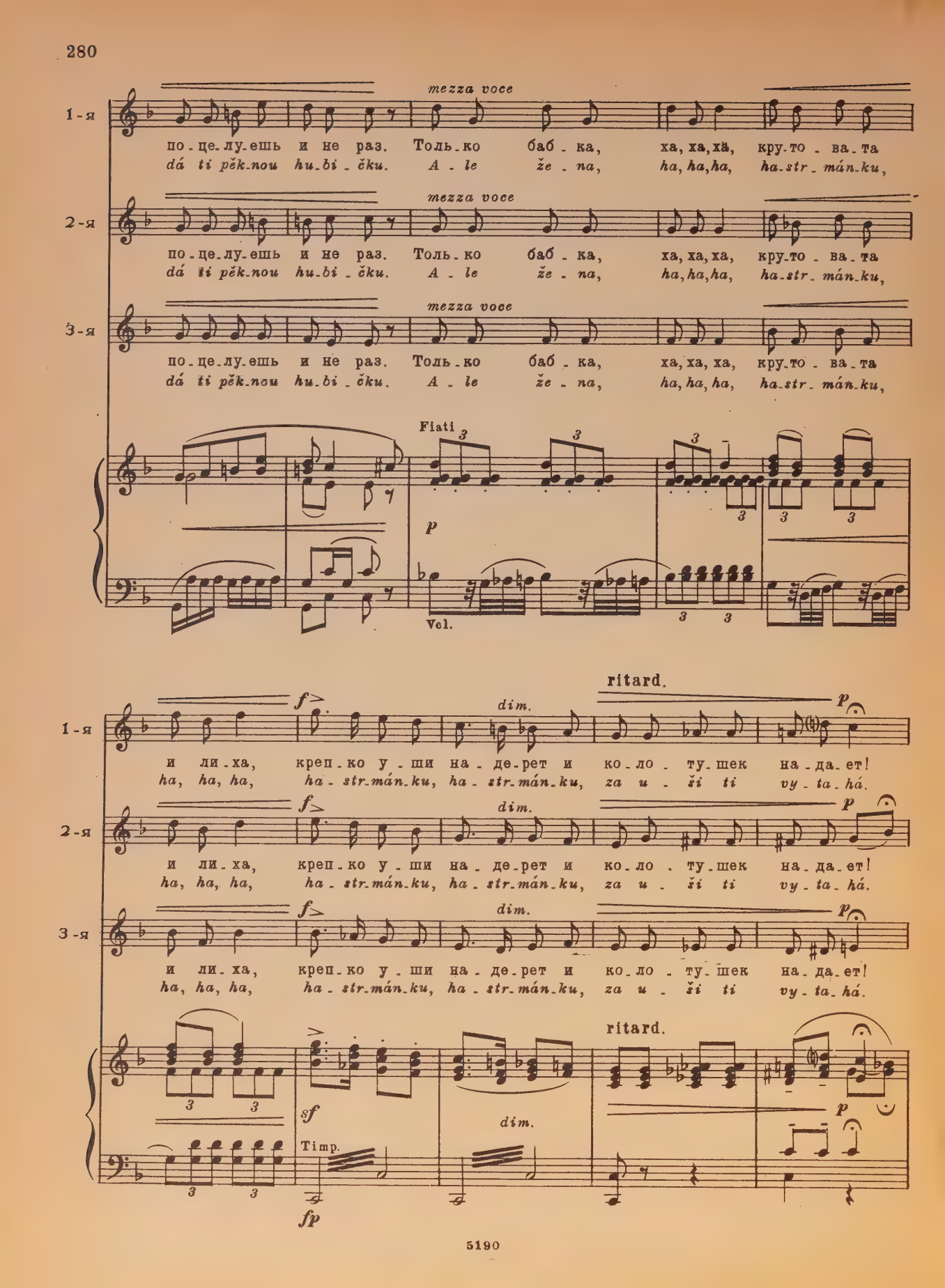
2-я

в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, коль пой-ма-ешь, в доб-рый час,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku,

3-я

в доб-рый час, по-це-лу-ешь и не раз, коль пой-ма-ешь, в доб-рый час,
mu-ží-čku, dá ti pěk-nou hu-bi-čku, kte-rou chy-tíš, mu-ží-čku,

cresc.


mezza voce
1-я
по-це-лу-ешь и не раз. Толь-ко баб-ка, ха, ха, ха, кру-то-ва-та
dá ti pěk-nou hu-bi-čku. A-le že-na, ha, ha, ha, ha-str-mán-ku,
2-я
3-я
Fiati
p
Vol.
ritard.
f
dim.
и ли-ха, креп-ко у-ши на-де-рет и ко-ло-ту-шек на-да-ет!
ha, ha, ha, ha-str-mán-ku, ha-str-mán-ku, za u-ši ti vy-ta-há.
sf
Timp.
fp

69 in tempo

1-я
Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей! Гей, де-ду-ня,
Ha-str-mán-ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej! Ha-str-mán-ku,

2-я
Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей! Гей, де-ду-ня,
Ha-str-mán ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej! Ha-str-mán-ku,

3-я
Гей, де-ду-ня, гей-я, гей, так и быть, ло-ви ско-рей! Гей, де-ду-ня,
Ha-str mán-ku, he-ja hej, ho-nem si nás na-chy-tej! Ha-str-mán-ku,

Ob., Fag.

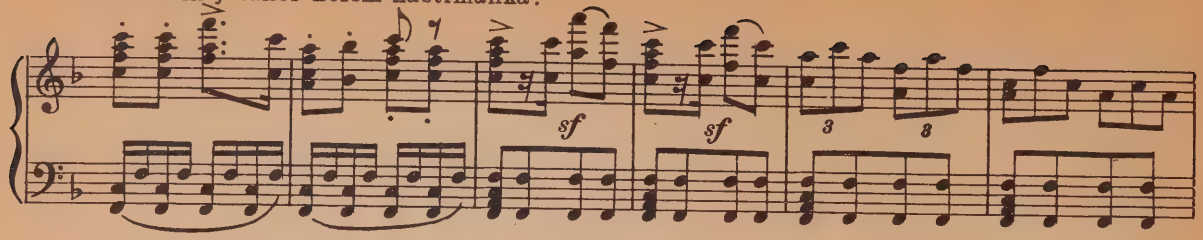
1-я
ff
гей, де-ду-ня! Гей, гей, гей!
ha-str-mán-ku, he-ja hej!

2-я
ff
гей, де-ду-ня! Гей, гей, гей!
ha-str-mán-ku, he-ja hej!

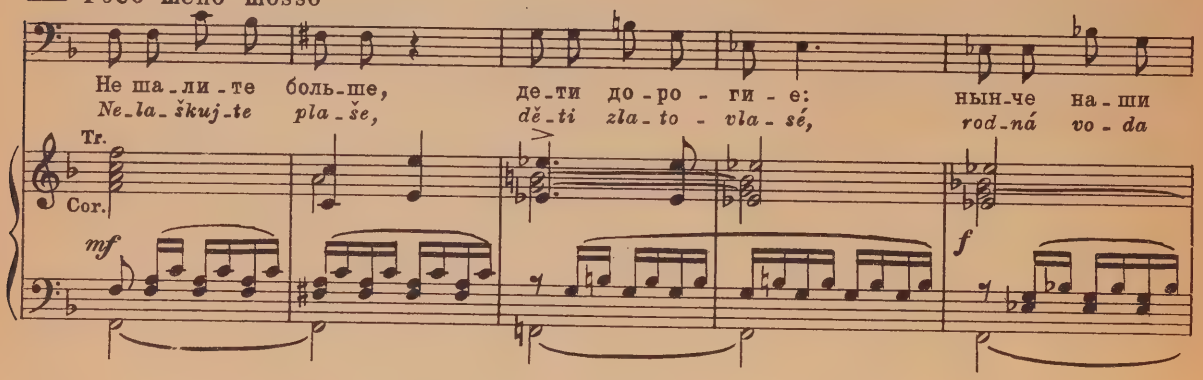
3-я
ff
гей, де-ду-ня! Гей, гей, гей!
ha-str-mán-ku, he-ja hej!

f *ff*

Лесовички пляшут вокруг Водяного.
Lesní žínky tančí kolem hastrmańka.

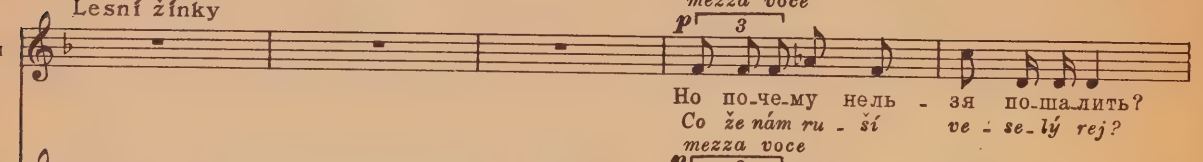


Водяной (печально)
Vodník (smutně)
70 Poco meno mosso

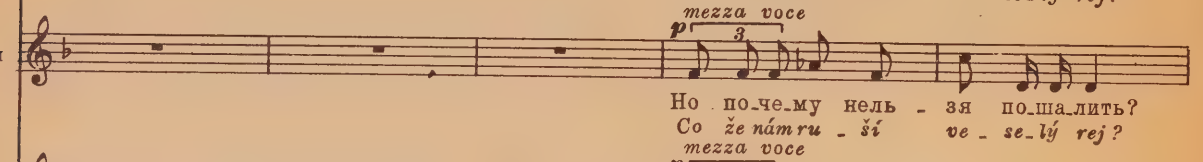


Лесовички
Lesní žínky

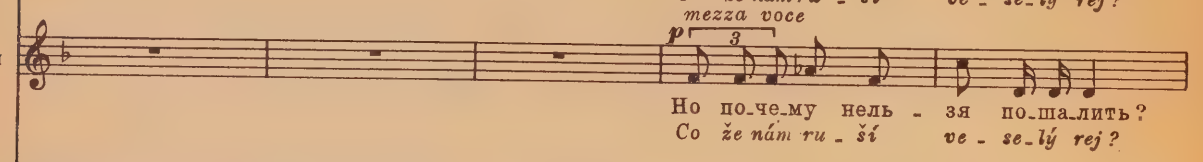
1-я



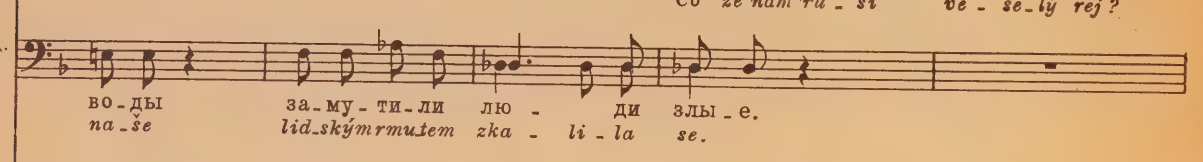
2-я

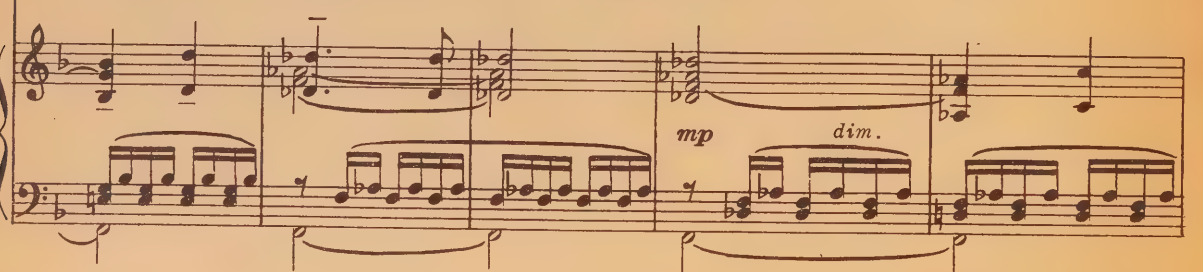


3-я



Вод.
V.





molto ritard.

1-я

Мол-ви нам, ми - лень-кий, мол-ви нам!
Po-ví-dej, mu - ží-čku, po-ví-dej!

2-я

Мол-ви нам, ми - лень-кий, мол-ви нам!
Po-ví-dej, mu - ží-čku, po-ví-dej!

3-я

Де-душ-ка, ми - лень-кий,
Po-ví-dej, mu - ží-čku,

molto ritard.

71 Andante

1-я

2-я

3-я

мол-ви нам!
po-ví-dej!

Водяной
Vodník

В глу-би-нах тем-ных, од - на,
Hlu-bo-ko na dně sté - ná

Cl. Andante

Vla

mf espress.

Вод.
V.

ми - лых се - стер ли - ше - на,
se - stra - mi za - vr - že - ná,

sf pp

Вод.
V.

го - рест - но сто - нет ру - сал - ка.
u - bo - há Ru - sal - ka ble - dá!

dim. Vol. sf pp

f ff

Вод.
V.

Жал - ко е - е, ох, как жал - ко!
Bě - da, ó bě - da, ó bě - da!

Cor.

p sf mf

72 Poco più mosso

Водяной погружается в озеро. Месяц прячется за облако.
Vodník ponoří se do jezera. Měsíc zajde v mraky.

3 Trombe

ff

ff

V ten. Cor. marc.

ten.

Timp.

1-я Лесовичка
I. Lesní žínka
Andante con moto

Archi, Arpa

Сты - нут слез - ки жгу - чи - е,
Cí - tím sl - zu ve zra - ku,

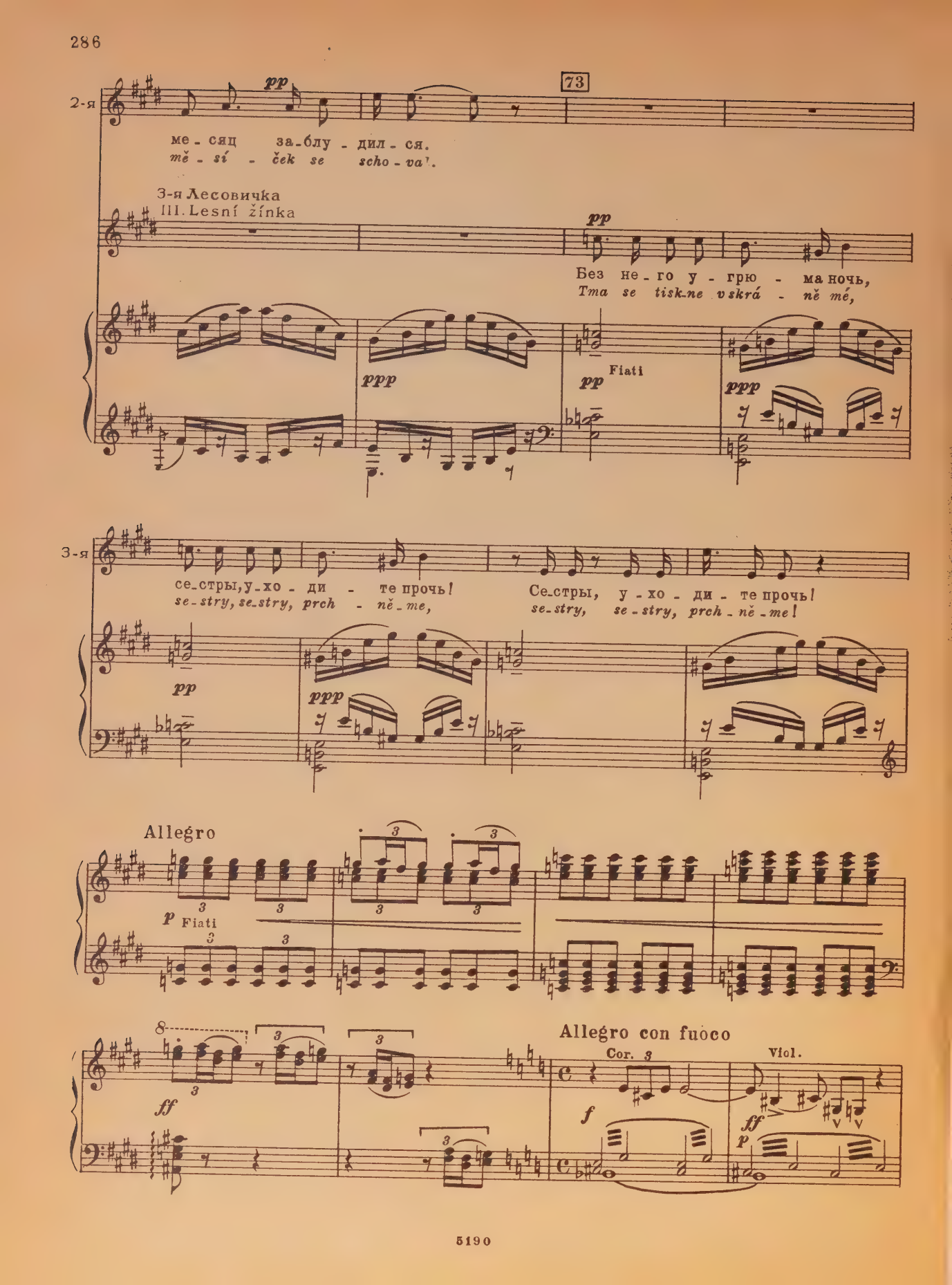
ten.

1-я

ве - тер рас - хо - дил - ся.
chlad mne ná - hle o - vál!

2-я Лесовичка
II. Lesní žínka

Се - до - вла - сой ту - че - ю
Do sě - di - vých ob - la - ků


2-я
pp
73
ме - сяц за - блу - дил - ся.
mě - sí - ček se scho - val.
3-я Лесовичка
III. Lesní žínka
pp
Без не - го у - грю - ма ночь,
Tma se tisk - ne v skrá - ně mé,
ppp
pp
Fiati
ppp
3-я
се - стры, у - хо - ди - те прочь!
se - stry, se - stry, prch - ně - me,
Се - стры, у - хо - ди - те прочь!
se - stry, se - stry, prch - ně - me!
pp
ppp
Allegro
p
Fiati
ff
Allegro con fuoco
Cor.
Viol.
f
ff
p

Из леса выбегает Принц без шапки и оружия.
Princ vyběhne z lesa, pomaten a vyjeven. Bez čapky

Viol.

cresc.

74 Он безумен и испуган.
a beze zbraně.

Fiati

Принц
Princ

(с жалобным призывом)
(volá úpěnlivě)

Где ты, лань лес -
Bí - lá mo - je

П.
Р.

- на - я,
la - ni!

где ты, лань лес -
Bí - lá mo - je

75

П. Р.

-на-я? О, где ты,
la-ni! Po-hád-ko!

див-ный при-зрак мой!
Ně-mý pře-lu-de!

Cor.

Сто-нам и ры-дань-ям,
Mé-mu na-ří-ká-ní,

Quasi recit. *f* in tempo

му-кам и ски-тань-ям где ко-нец, где ду-ши по-кой?
spě-chu bez u-stá-ní ko-nec už ni-kdy ne-bu-de?

Vcl.

П.
Р.

ritard. *p* accel.

p dim. *sf* *sf*

76 Tempo I

f

Я бес-ко-неч-но, день за днем, то-ской объ-ят, бро-
O-de dne ke dni tou-hou štván hle-dám tě v le-sích

mf

-жу кру-гом, ночь на-сту-па-ет — от-ды-ха нет.
u-dý-chán, noc-li se blí-ží, tu-ším tě v ní,

poco fp *fp* *poco* *fp* *fp*

f

Там, где стру-ит-ся лун-ный свет, ви-дят-ся
chy-tám tě v ml-ze mě-sí-ční, hle-dám tě

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

77

(призывая)
(jakoby volal)

П. Р.

мне тво - и чер-ты, о, сказ - ка!
ši - ré po ze-mi, po - hád - ko!

Ob.Cl.

fp fp sf ff mf fp

П. Р.

О, сказ - ка,
Po - hád - ko!

ff mf fp

Останавливается. Узнает место встречи с Русалкой,
Stane. Poznává krajinu z prvního dějství. Pojednou

П. Р.

воз-вра - ти мо - и меч-ты!
Vrat' se, vrat' se, vrat' se mi!

Cor. 3

sf sf sf f

Trbni

sf sf

и тотчас разум его проясняется.
se mu rozum rozjasňuje.

Meno mosso

П. Р.

Fl.

p pp p pp Viol.

lunga corona

pp ppp

Arpa

Ped.

П. Р.

rit. 78 in tempo

Arpa

Fl.

dim. pp p ppp sf p pp

Cl.b.

Andante accel.

Fl., Cl.

p p

Viol., Ob.

in tempo

Cor. con sord.

mf f p dim.

mf p dim. pp

79 Moderato

Здесь э - то бы - ло!
Ta - dy to by - lo,

Fl., Ob.

pp pp

П. Р.

Слу-шай, лес без-молв-ный! Слад-чайшийпри-зрак, мо-я лю-бовь,
mlu-vte, ně-mé le-sy! Vi-di-no slad-ká, mi-len-ko má,

pp

acceler.

П. Р.

где ты? где ты?
kde jsi? kde jsi?

86 Allegro molto ed appassionato

П. Р.

Лань мо-я лес-на-я, где ты, до-ро-
Bí-lá mo-je la-ni! Bí-lá mo-je

Fl., Ob.

fp *f* *f* *fp*

П. Р.

-га-я, о, где, о, где?
la-ni! Kde jsi, kde jsi?

Viol.

ff *f* *sff* *f*

П.
Р.

Всем, что о - ста - лось в серд - це мо - ем, не - бом, зем - ле - ю,
Při všem, co v mr - tvém srd - ci mám, ne - be i ze - mi

f *mf* *mf*

Месяц посте-
Měsíc vyjde z

П.
Р.

ад - ским ог - нем, му - кой сво - ей за - кли - на - ю -
za - klí - nám, za - klí - nám Bo - ha i bě - sy,

fp *fp* *fp* *fp*

пенно выходит из-за туч.
mraků.

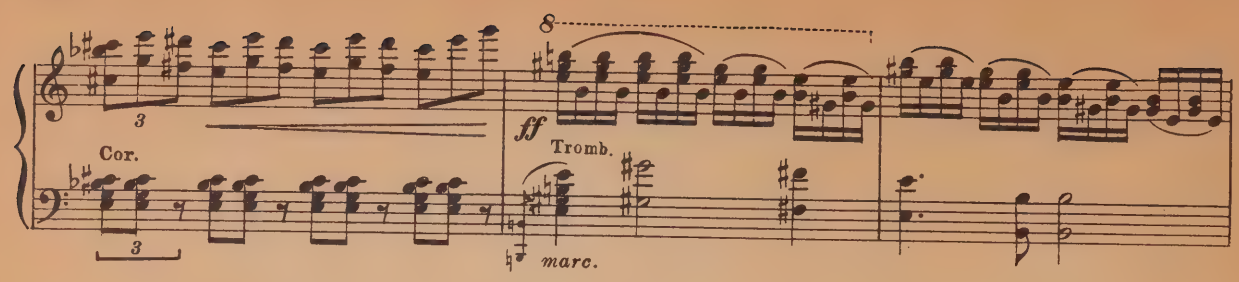
П.
Р.

о, по - я - вись, у - мо - ля - ю, о, по - я - вись!
o - zvi se, o - zvi, kde jsi! Mi - len - ko má!

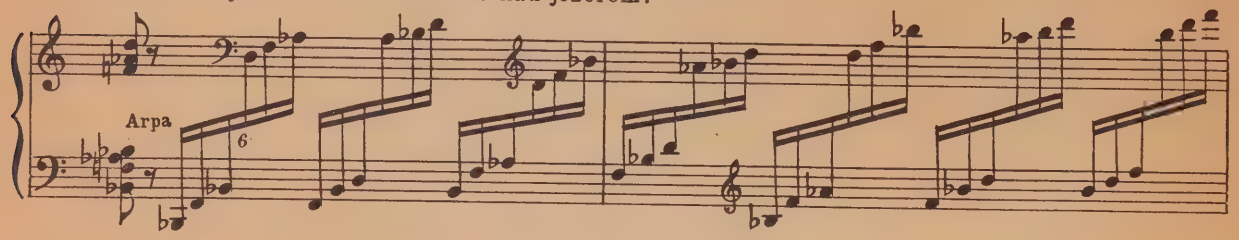
fp *fp* *fp* *fp* *fp* *cresc.* *sf*

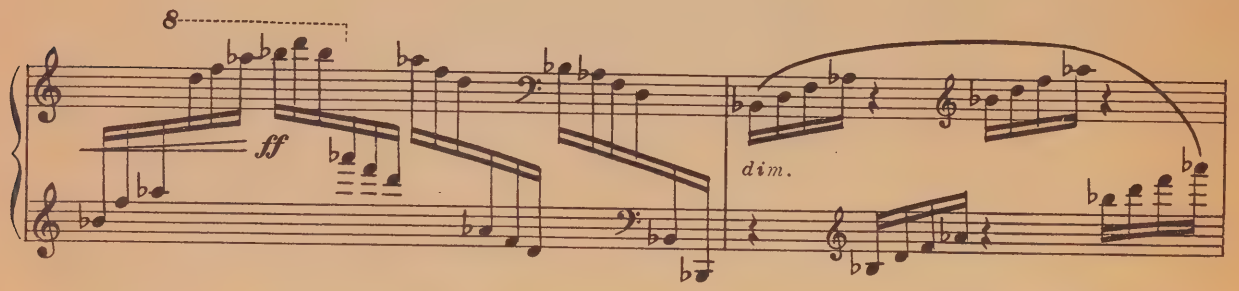
81

f

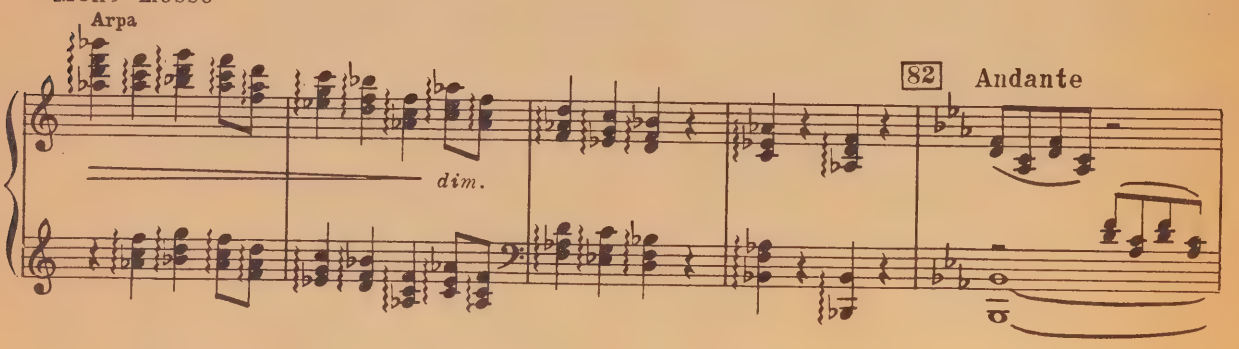


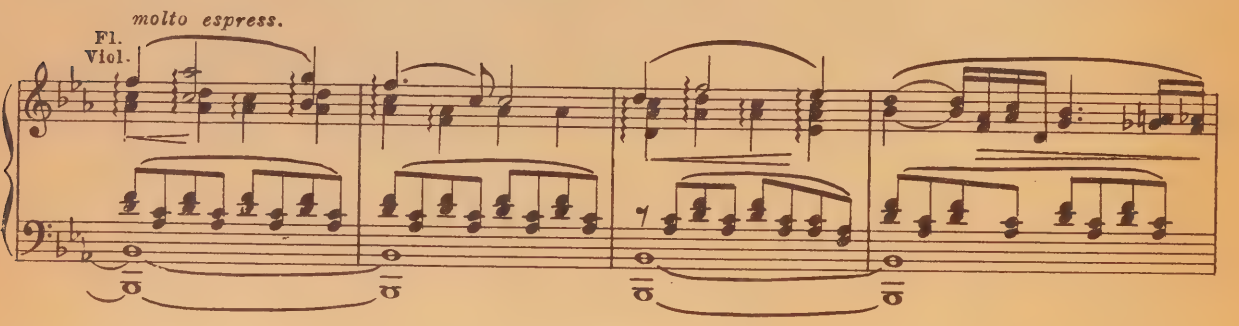
Русалка появляется из озера, освещенная лунным светом.
Rusalka se zjeví v měsíčním svitu nad jezerem.





Meno mosso





Русалка
Rusalka

P.
R.

pp

Ты звал, о, ми - лый мой?
Mi - láč - ku, znáš mne, znáš?

Fl., Cl.

pp

molto espress.

pp

(пылко)
(horoucně)

mf

У - же - ли
Mi - láč - ku,

cresc.

pp

stringendo

вспомнил о - бо мне?
je - ště vzpo - mí - náš?

Принц (удивленно)
83 Princ (užasne)
Allegro molto ed appassionato

Ес - ли мерт - ва - то -
Mr - tva - lis dá - vno,

f

sf

mf

Cor. I.

fp

П.
Р.

-гда гу-би, ес-ли жи-ва- спа - си, спа-си!
znić mne vráz ži-va-lis je - ště, spas mne, spas!

Cor.

Русалка
Rusalka

И не жи-ва я, и не мерт-ва я: про-кля - той, мне по -
Ži-va ni mr-tva, že-na ni ví-la, pro-kle - ta blou - dím

P.
R.

-ко - я нет! Серд-це лю-би-ло, серд-це стра-да-ло,
má - to-hou! Mar-ně jsem chví-li v lok-tech tvých sni-la

84

но не на-шло люб - ви в от-вет! Взор мой све-тил-ся
u-bo - hou lá - sku, lá - sku svou, mi-len-kou tvo-jí

неж-но-ю лас-кой, нын-че да-рю я толь-ко смерть,
kdy-si jsem by-la, a-le teď jsem jen smr-tí tvou,

m.s.
cresc.

f
sf
fp

взор мой све-тил-ся неж-но-ю лас-кой, нын-че да-рю я
mi-len-kou tvo-jí kdy-si jsem by-la, a-le teď jsem jen

p

Cor.

85

ff

толь-ко смерть!
smr-tí tvou!

mf
sf
ff

Принц (страстно)
Princ (vášnivě)

Meno mosso
(нежно)
(něžně)

Я без те-бя не ста-ну жить, ах, ес-ли б
Bez te-be ni-kde ne-lze žít, mů-žeš mi,

fp
sf
sf
fp Cor.

II. P.

ты мог_ла про_стить!
mů – žeš od_pu_stit?

Ob. Ob. Viol.

p *p* Archi con sord. *pp*

Fag.

Русалка
Rusalka

rit.

Andante con moto e molto tranquillo

p

О, ми_лый мой, за_чем ты лгал, за_
Proč vo_lal jsi mne v ná_ruč svou, proč

dim. *ppp* *pp* Archi con sord.

P. R.

poco string.

_чем ма_нил в объ_ять_я? Я лун_ный при_зрак, ты не знал, во
ú_sta tvo_je lha_la? Teď mě_sí_ční jsem vi_di_nou, v tvá

cresc.

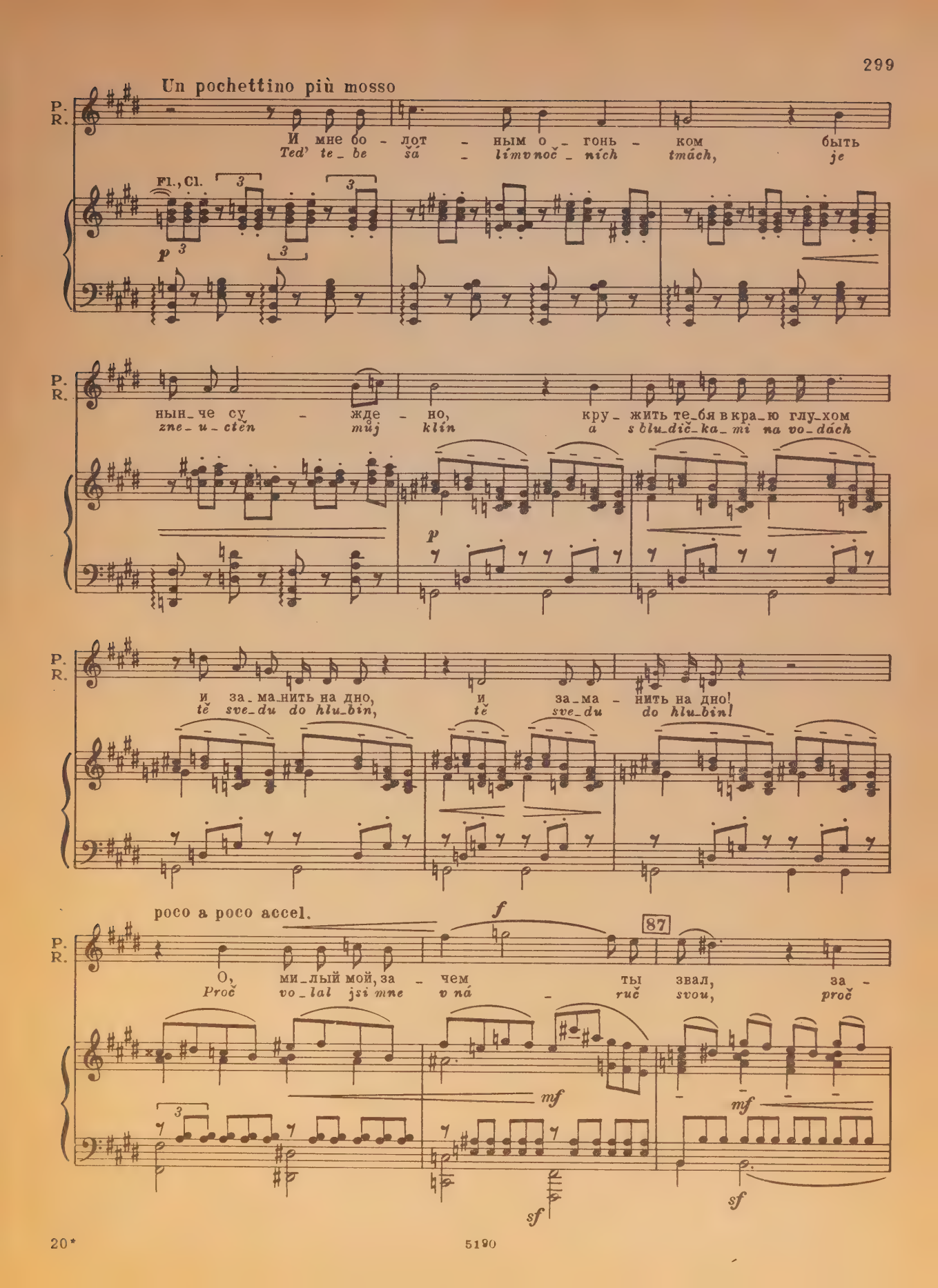
poco rit.

86 in tempo

P. R.

мне тво_е не_сча_стье, во мне тво_е не_счасть_е!
mu_ka ne_sko_na_lá, v tvá mu_ka ne_sko_na_lá!

mf *sf* *pp* *p*


Un pochettino più mosso
P.
R.
И мне бо - лот - ным о - гонь - ком быть
Ted' te_be šá - límvnoč_ních tmách, je
Fl., Cl.
p
нын_че су - жде - но, кру - жить те_бя в кра_ю глу_хом
zne_u_ctěn můj klín a s blu_dič_ka_mi na vo_dách
p
и за_ма_нить на дно, и за_ма - нить на дно!
tě sve_du do hlu_bin, tě sve_du do hlu_bin!
poco a poco accel.
f
87
О, ми_лый мой, за - чем ты звал, за -
Proč vo_lal jsi mne v ná - ruč svou, proč
mf
mf
sf
sf

P. R.

ritard.

-чем ма - нил в объ - ять-я?
ú - sta tvo - je lha-la?

sf

p dim.

Tempo I. Andante

pp

Ты ждал без - умь - я ласк люд-
Tys hle-dal vá - šeň, vím to,

Ob.

pp

p

poco a poco accel.

-ских, как пла-мень, жар - ких, но
vím, tys hle-dal vá - šeň, jíž

Viol.

p

cresc.

pp

88

f

я не зна - ла их! Те - перь бой-ся ласк мо-их,
já jsem ne - mě-la, a ted' - li tě po - lí-bím,

sf

mf

sf

sf

Più mosso

P. R.

о, ми_лый,- по - гиб_нешь, по - гиб_нешь, по - гиб_нешь,
jsi ztra_cen, jsi ztra_cen, jsi ztra_cen, jsi ztra_cen,

marc.

più f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf*

P. R.

лишь уст тво - их кос_нусь я, по - гиб - нешь,
a ted'_li po_lí_bím tě, jsi ztra - cen

molto rit.

Fl.

f *marc.*

Andante. Tempo I

P. R.

ми_лый мой!
do_ce_la.

Принц (подходит к ней, шатаясь)
Princ (se k ní potácí)

О, по - це - луй ме - ня, мо - лю,
Lí - bej mne, lí - bej, mír mi přej,

Andante. Tempo I

p *f*

Arpa

П. Р.

Fl. Cl.

p dim.

о, по - це - луй, мо -
lí - bej mne, mír mi

pp Cor. i. col canto

П. Р.

- лю!
přej,

Viol.

К жиз_ни воз_вра - та
ne_chci se vrá - tit

pp

П. Р.

нет, и не жду я,
ve své - ta rej,

f

Fl. Cl.

p

П. Р.

ты у_сы_пи ме - ня, це - лу - я,
do smr_ti tře - ba mne u - lí - bej,

Fl.

pp

pp

П.
Р.

ты у - сы - пи ме - ня, це - лу - я!
do smr_ti tře - ba mne u - lí - bej!

89 Русалка
Rusalka

Ты мне, лю - би - мый мой, мно - го дал,
A tys mi, ho - chu můj, to - lik dal,

pp

П.
Р.

но по - че - му же не - ве - рен стал?
proč jsi mne, ho - chu můj, o - kla_mal?

cresc.

(простирая руки)
(rozpíná náruč)

П.
Р.

И за то, что за - был о - бет,
Zda to víš, ho - chu, zda to víš,

mf

P.
R.

на по - ги - бель ты о - су - жден: в объ -
z lok - tů mých že se ne - vrá - tíš, že

P.
R.

- ять - ях, в объ - ять -
zká - zou, že zká -

Cor.

f ff

P.
R.

- ях мо - их ты най - дешь веч - ный сон!
zou to v lok - tech mých za - pla - tíš?

90 p dim.

Fiati

Cor.

sf fp mf sf pp

Принц
Princ

От - да - ю те - бе я жизнь сво - ю,
Všech - no chci ti, všech - no chci ti dát,

pp sf Cor.

П. Р.

лишь по - це - луй ме - ня, мо - лю!
lí - bej mne, lí - bej ti - síc - krát!

pp I Cor. espress. + Cor. i.

П. Р.

Пусть я у - мру, про - щен то - бой, -
Ne - chci se vrá - tit, ze - mru rád,

cresc. cresc.

nekřičet, non strillare

П. Р.

твой по - це - луй мне даст по - кой,
lí - bej mne, lí - bej, mír mi přej,

cresc. sf sf ff

poco a poco accel.

П. Р.

и хоть пре - кра - сен бо - жий свет, но без лю - би - мой мне жиз - ни нет!
ne-chci se vrá - tit, ze - mru rád, ne-myslím, nemys-lím ná ná - vrat!

mp

Русалка
Rusalka

Лас - ка мо - я кровь об - ле - де - нит,
Lá - ska má zmra - zí vše - chen cit,

mf crescendo

91

все тво - и чув - ства у - сыпит.
mu - sím tě, mu - sím za - hu - bit,

Но я долж - на те - бя об -
mu - sím tě v lednou ná - ruč

f *ff* *sff* *sf*

Trbni., Tb.

Горячо обнимает Принца.
Obejme jej a líbá.

Tempo I (šíroce, широко)

- нять.
vzít!

ff grandioso

Trombe

fff

dim.

p

92

Принц (теряя сознание)
Princ (omdlévaje)

p

О, по_це_луй ме - ня е_ще, о, по_це_луй ме - ня е_ще.
Lí_bej mne, lí_bej, mír mi přej, lí_bej mne, lí_bej, mír mi přej!

pp

Vcl.
Cor. i.

(parlando, слабеющим голосом)
(stále hlasem slabším, jakoby už jen mluvil)

ritard.

П.
Р.

pp

О, миг бла_женный... са_мый до_ро_гой - твой по_це_луй на - ве - ял
Polib_ky tvo_je hřích můj po_své_tí, po_lib_ky tvo_je hřích můj

ppp

Cor. i.

m.d.

pp

in tempo

П.
Р.

мне по_кой.
po_své_tí!

Fiati

morendo

Archi

Fl., Ob.

Viol.

ppp

(b)

(b)

Умирает.
Zemře.

П.
Р.

pp

93

Я у_ми - ра_ю... я счаст_лив, я лю - бим то_бой!
U_mí_rám šťa_sten, u_mí_rám ve tvém o_bje_tí!

Archi

ppp

Fiati, I. Cor.

(*sempre* ***ppp***)

ppp

Cl.
Ob.
pp
Cor.

Cor.
mp
morendo
rit.
in tempo
pp
Timp.
pp Tam-tam

sf
sf
sf
dim.
p Tam-tam

Водяной (под водой, со стоном)
Vodník (pod vodou, sténavým hlasem)

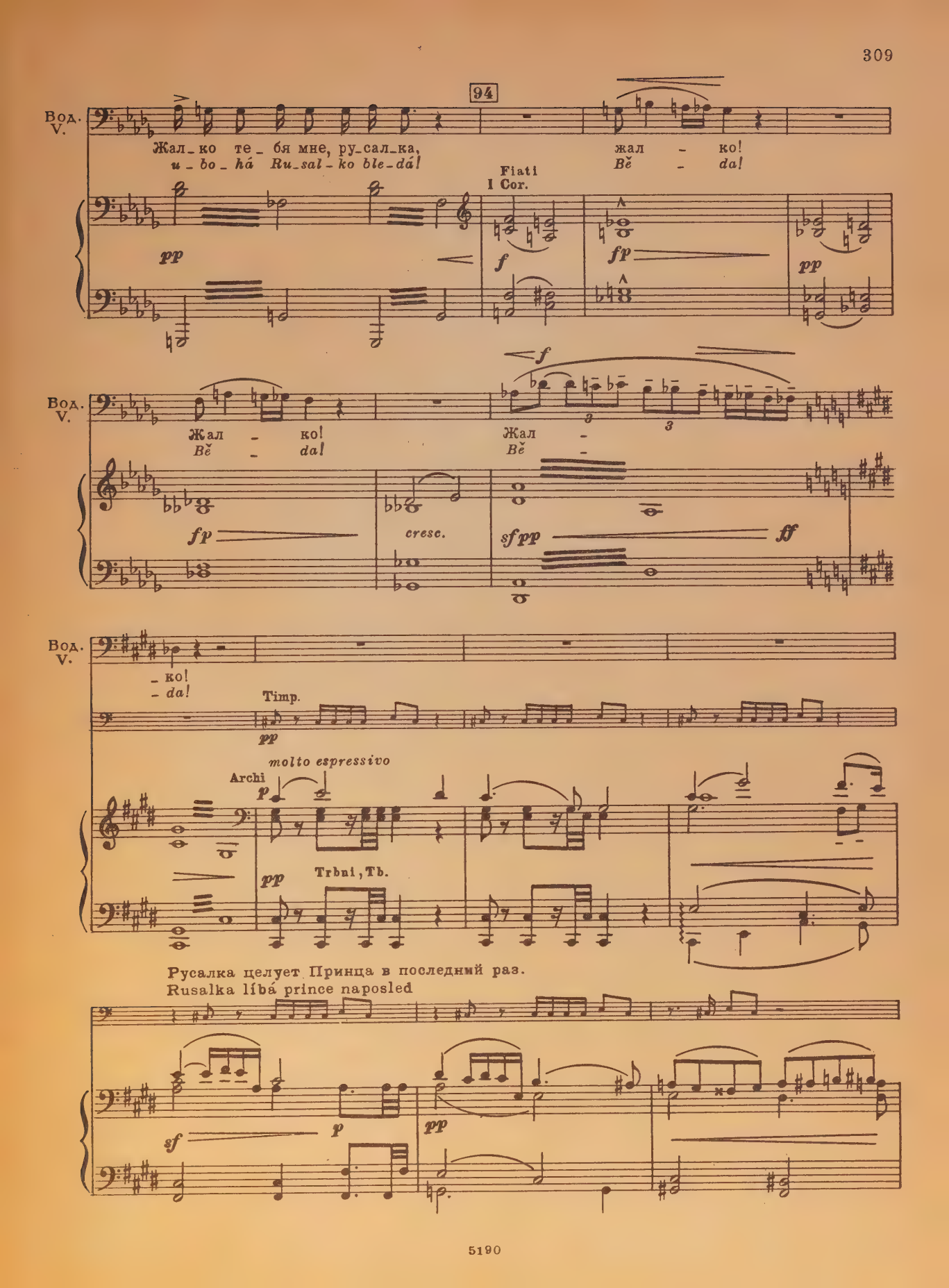
Все со - вер - ши - лось - у мер он,
Na - dar - mo v lok - tech ze - mře ti,

pp
Timp.
sf
sf
mf

Вод.
V.

не - у - мо - лим судь - бы за - кон!
mar - ny jsou všechny o - bě - ti,

pp
Timp.
sf
sf
mf
dim.


94
Вод. V.
Жал_ко те_бя мне, ру_сал_ка,
u_bo_há Ru_sal_ko ble_dá!
жал_ко!
Bě_da!
Flati
I Cor.
pp
f
fp
pp
Вод. V.
Жал_ко!
Bě_da!
Жал_
Bě_
fp
cresc.
sfpp
ff
Вод. V.
_ко!
_da!
Timp.
pp
molto espressivo
Archi
p
pp
Trbni, Tb.
Русалка целует Принца в последний раз.
Rusalka líbá prince naposled
sf
p
pp

ritard.

sf

ff

Русалка
Rusalka

in tempo

За ве - ли - кий свет люб-
Za tvou lá - sku, za tu

p dim.

Fl., Cl.

p

ppp Trbni, Tb.

P. R.

- ви тво - ей, за не - вер - ный жар тво - их стра - стей,
krá - su tvou, za tvou lid - skou vá - šeň ne - stá - lou,

P. R.

mf

за пе - чаль и за судь - бу мо - ю, о, ду-
za vše - cko, čím klet jest o - sud můj, lid - ská

Fiati

mf fp mf fp

Cor.

P. R.

-ша люд-ска-я, я те-бя го-ря-чо люб-
du-še, Bůh tě po-mi-luj, Bůh tě po-mi-

mp p

96 Grandioso ed appassionato

P. R.

-лю!
luj!

8

fff sff sff

f p dim. p morendo dim. pp

Русалка опускается в озеро.
Rusalka ponorí se do jezera.

97 Trbe c. sord., Cor.

ppp

Trbni, Tb. c. sord.

ЗАНАВЕС
OPONA SPADNE

ppp

Arpa

Adagio

8

Viol., Vla

ppp

Timp.

СОДЕРЖАНИЕ
OBSAH

УВЕРТЮРА 5
OUVERTURA

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ 8
PRVNÍ DĚJSTVÍ

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ 107
DRUHÉ DĚJSTVÍ

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ 203
TŘETÍ DĚJSTVÍ

Индекс 9—3—5

АНТОНИН ДВОРЖАК

РУСАЛКА. Опера. Клавир

Редактор В. Суслин
Худож. редактор И. Каледин
Техн. редактор В. Кичоровская
Лит. редактор К. Данько
Художник В. Антипов
Корректор А. Барискин

Подп. к печ. 23/V 1968 г. Форм. бум. 60×90 1/8. Печ. л.—39,0.
Уч.-изд. л. — 39,0. Тираж 1750 экз. Изд. № [illegible]0. Т. п. 68, № 73.
Зак. 2856. Цена 6 р. 03 к. Бум. № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома
Государственного комитета Совета Министров СССР по печати,
ул. Щипок, 18

M
1503
D988R86
1968

Dvořák, Antonín
[Rusalka. Piano-vocal score.
Russian & Czech]
Rusalka

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Гр.08с